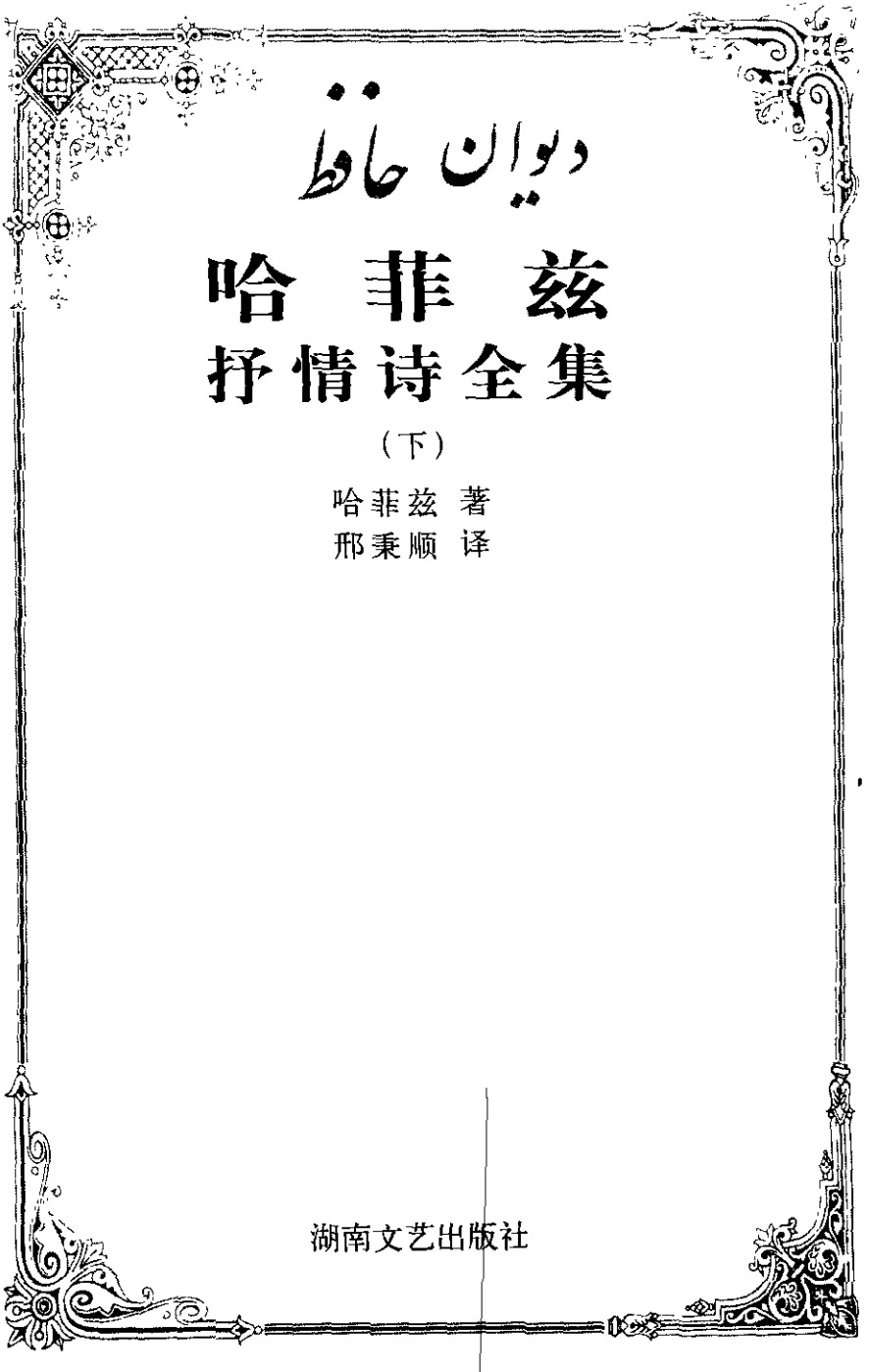
Tell:+989358833595 MBA



دیوان حافظ

哈菲兹抒情诗全集

（下）

哈菲兹 著
邢秉顺 译

湖南文艺出版社

Tell:+989358833595 MBA

本书译自波斯文《哈菲兹抒情诗全集》
伊朗阿芙萨特·玛鲁里出版社出版
苏迪注释本第三版

Tell:+989358833595 MBA



حافظ شیرازی

哈 菲 兹

Tell:+989358833595 MBA

波斯古典文学
世界诗苑奇珍
努力发扬光大
中伊友谊幸春

李玉林题

二〇〇〇年四月

Tell:+989358833595 MBA

二八七

从那挺秀杉树的枝头，
夜莺又在高声鸣啭：
“让玫瑰娇俏的容貌
千万避开邪恶的双眼！”

我的玫瑰花啊，
尽管你是美中之王，
对如痴如醉的夜莺，
别太骄傲和张狂！

即便你不在我身边，
我也不会满腹怨言；
假如没有离别之苦，
哪会有相聚的甘甜。

假如苦行僧们，
也企盼仙女和宫殿，
那酒店就是我们的皇宫，
情人就是我们的天仙。

请伴着琴声饮酒，
不要饮下忧愁；
假如有人劝你当心，

Tell:+989358833595 MBA



对他说:“真主仁慈宽厚。”

假如他人因享受生活
而心花怒放尽饮尽欢,
那么我们的苦思苦恋,
就是欢乐愉快的源泉。

哈菲兹啊,对于分离之痛,
何必要忧心忡忡;
有离别就有相聚,
有黑暗就有光明。

二八八

心啊,你不必悲伤!
失踪的优素福会返回迦南;
你不必悲伤——
那凄凉的角落会变成玫瑰园。

心啊,你不要悲伤!
时来运转有期,不要悲观失望;
你的心烦意乱会恢复平静,
请你不要悲伤!

夜莺啊,不要悲伤!
如果春天意味着生机,

Tell:+989358833595 MBA

那么在这大草原上
将有百花灿然开放。

请你不要失望，
对那神秘的世界你一无所知，
即便帷幕里的游戏深奥莫测，
请你也不要悲伤！

即便苍天的轮回，
两天不符合我们的心意，
它不会一成不变——
请你不要悲伤！

假如你仰慕克尔白，
而走向荒芜的原野，
即便洋槐芒刺把脚扎伤，
你也不要悲伤！

心啊，即便那灭顶的洪水，
能连根把你除掉，
而你坐在诺亚方舟上，
风暴再大有何惊慌！

尽管她的寓所望而生畏，
我们的目标十分渺茫，
但是凡路都有尽头，

Tell:+989358833595 MBA

你何必要悲伤！

虽然我们和情人天各一方，
对手们又把我们飞短流长，
但能扭转乾坤的真主，
一切了如指掌——不必悲伤！

哈菲兹啊，只要你还在贫穷中，
在沉沉黑夜的寂寞中，
真诚祈祷，背诵《古兰经》——
那定会得到报偿，不必悲伤！

二八九

请听我对你的规劝，
不要寻找任何借口；
凡是善意者的忠告，
你都该牢记心头。

你要同年轻人相濡以沫，
去寻找满足和快乐，
因为这狡猾的世界老人，
在生命的埋伏中窥测。

两个世界的荣华富贵，
对热恋者犹如一颗麦粒：

Tell:+989358833595 MBA

爱情价值连城，
富贵荣华渺小无比。

一位挚友相伴，
竖琴握在手中；
我要用如泣如诉的曲调，
倾吐我心头的苦衷。

我想把酒抛弃，
我想与罪孽绝缘——
只要上苍的意旨
赞同我的决断。

为了表示忏悔，
我百次把酒杯抛弃；
但萨吉的风流顾盼，
却令我难以主宰自己。

两年的佳酿，
十四岁的女郎，
这就是我的选择——
“大”与“小”对话舒畅。

当上苍决定命运的时候，
我们没有在场，
因而若有不尽人意之处，

Tell:+989358833595 MBA

我们应该宽容原谅。

萨吉啊，请用清爽的美酒，
把我的郁金香杯[1] 斟满！
以便让情人美痣的形象，
时时刻刻映现在我眼前。

心啊，难道我不曾提醒，
对她的秀发可要当心，
风都被套进了锁链，
你又怎能摆脱这厄运。

快端上那红宝石酒杯，
这甜汁充满无限美味；
对妒忌者说："你气死吧！
这是阿萨夫[2] 给他的厚爱和恩惠。"

我们这颗惊惶逃窜的心，
何人能把它捉住？
赶快去报信——
把那逃出锁链的疯子制服！

哈九和苏尔曼的语言，

① 形似郁金香花的酒杯。
② 这里指诗人受到大臣的敬重。

Tell:+989358833595 MBA

何以值得称赞;[1]
哈菲兹的诗歌,
甚至胜过扎希尔[2] 的诗篇。

哈菲兹啊,在这个聚会上,
不要把忏悔二字提起;
萨吉的蛾眉弓箭,
已经瞄准你的眉宇。

二九〇

请向我展示你的面容,
并对我说:"你该勇于舍弃生命!"
请在蜡烛前对火说:
"你该让飞蛾在火中升腾!"

请看看我们干渴的嘴唇,
你该把饮水提供给我们!
请到你殉难者的跟前来,
从泥土中抬起他的尸身。

不要把贫穷汉抛弃——
嫌弃他囊中没有金银;

① 哈九、苏尔曼均是哈菲兹同时代的诗人。这里表明诗人之间存在的歧视。
② 伊朗13世纪著名诗人。

Tell:+989358833595 MBA



请把他的泪水做银珠，
把他的容貌做黄金。[1]

请拿起竖琴尽情弹唱，
即便没有乌德[2]又有何妨？
我的爱情是火，心是乌德，
我的躯体就如香炉一样。

来吧，唱起来，跳起来吧，
把那修道士的长衫脱去！
否则，你就孤家寡人
永与那破衣烂衫在一起。

饮上一杯美酒，
把修身的伪装抛弃！
把美女抱在怀中，
不要吝啬那点银币！

告诉朋友做我的情侣，
即便两个世界都与我们为敌；
愿命运做我们的后盾，
哪怕敌军肆虐整个大地。

① 喻脸色蜡黄。
② 一种乐器名，又有"烟"之意。此处为双关语。

Tell:+989358833595 MBA

朋友啊，你不要走开，
哪怕片刻同我们在一起；
在河边欢度时光，
把酒杯高高举起。

请设想，一旦你离开我身旁，
心中将燃烧，眼中泪汪汪，
面容将憔悴，嘴唇将干枯，
我的周边将泪水荡漾。

哈菲兹啊，请把盛宴装点一番，
你要对那些布道者直言：
请看看我的盛大场面，
快放弃你高谈阔论的讲坛！

二九一

心啊，你要我的血流到何时，
你该为我的眼睛感到羞耻；
眼睛啊，你该安睡片刻，
让我的心能平静一时。

主啊，难道这是我吗，
亲吻了情人的小臂？
你是否知道，这乃是
清晨祷告显了灵气。

Tell:+989358833595 MBA

晋施主圆了我的一个梦，
我今朝和来世都如沐春风；
他先给我带来美妙琴声，
后又把情人的秀发馈赠。

像疾风一样，从贫贱者的麦垛上
把麦穗卷走——这要到何时？
你该靠自己的勤劳获取果实，
你该自己播下收获的种子。

我知道，你的住房
不会成为华夏仕女画廊；
但用你那黑色的笔，
总能画出一张半张。[1]

心啊，假如夜阑人静时，
你能承受苦恋的折磨，
那么黎明降临的时刻，
必有喜讯传出她的寓所。

一位花容月貌的美女，
恭敬地端上红色美酒；
哈菲兹啊，你说已经忏悔，

[1] 意指人的才干有大小，但总该有所作为。

Tell:+989358833595 MBA

而面对萨吉你该感到害羞。

二九二

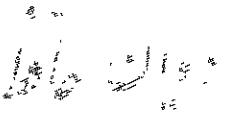
萨吉啊，请端上
一两杯浓郁的芳醇！
请快拿来吧，
它能使你重获青春！

那红色美酒，
是治愈爱情病痛的良药；
快拿来吧，它能治百病，
不管是年老还是年少。

红酒是太阳，
酒杯是月亮；
请在月亮杯中，
斟满太阳的红光。

人的头脑和理智，
是难以驾驭的骏马；
为了勒住她的脖颈，
请快拿酒做缰绳。

Tell:+989358833595 MBA



萨吉啊，请快把水[1]
洒向我的烈火，[2]
请把那溶化了的火，[3]
快快带给我！

假如花儿走了，
对她说："尽管高兴地走！
请快快给我拿来——
那清纯的美酒！"

假如夜莺停止了鸣唱，
没有什么值得悲伤，
让我们尽情地欣赏
晨饮时酒杯的声响。

不要为岁月忧愁，
一切都已付之东流；
请用竖琴和热瓦甫，
把美妙的曲调弹奏。

只有在睡梦中，
才能与她相会；

(1) 喻酒。
(2) 喻心。
(3) 喻酒。

Tell:+989358833595 MBA

药[1] 在哪里，快拿来！
让我进入沉睡。

尽管我已迷醉，
再端上三四杯！
我要饮个痛快，
求个酩酊大醉。

请给哈菲兹，
再斟上一两杯；
快快端上吧，
管它是善还是罪！

二九三

你云杉般高高的身材，
风摆杨柳多姿多彩；
可爱的心上人啊，
你的面颊如花盛开。

你以欺骗的手段，
夺走了我们的心灵；
看在真主的分上，
你可要保护它的安宁。

① 喻酒。

Tell:+989358833595 MBA



自从我们看到了
你那神秘的眼睛，
在我们的心中
就失去了忍耐和平静。

只要你的鬈发
轻轻地抖动，
那麝香的芳香，
将无影无踪。

狡猾的美人啊，
你不要再背信弃义；
你该努力学会
对朋友要忠贞不渝。

你该时而用亲吻
来安慰我的心，
也为了你能享受
自己生命的青春。

哈菲兹痛苦悲伤，
充满了困惑惆怅；
他只做你的仆人，
身无分文空荡荡。

Tell:+989358833595 MBA

二九四

我千百次感念，
又一次高兴地发现：
原来你怀着真诚，
与我心心相连。

浪迹天涯的游子，
敢于面对不幸和灾难，
因为勇敢的探路者，
从不畏惧坎坷和艰险。

对情人的缠绵思念，
宁藏在心中也不让对手发现，
因为在仇恨者的心中，
没有对恋人的真情可言。

由于挚友的存在，
我们的聚会才装点上光环；
假如给你带来什么折磨，
那就像蜡烛一样自我奉献！

用你的半个亲吻，
换取恋人的美好祝愿；
这祝愿能使你的身心，

Tell:+989358833595 MBA

免遭敌手的任何暗算。

阿萨夫啊，阿萨夫，[1]
你带给我的痛苦磨难，
一天两天岂能讲完，
至少也要讲述一年。

哈菲兹诗歌的曲调，
迸发着爱情的呼唤；
这歌声从设拉子响起，
如今在伊拉克和汉志响遍。

二九五

我面向朋友睁开双眼，
看到了她的容颜；
主啊，你对仆人如此宽厚，
该如何把你感念？

告诉那蒙难的热恋者，
不要洗掉脸上的尘土；
情人寓所前的灰尘，
是你实现理想的炼金术。

[1] 意为大臣，但这里诗人有所指。

Tell:+989358833595 MBA

眼睛啊，正因为你
洒下了滴滴泪珠，
你才有这样的幸运——
饱尝情人的风韵。

根据穆夫蒂的教言，
假如热恋者不以血洗礼心肝，
那么他对爱情的祈祷，
只不过是不实之言。

心啊，在爱情的路上，
你不该前瞻后顾；
踏上征程的男子汉，
从不畏惧艰难险阻。

从告密者风儿那里，
我能得到什么福音——
当花园里挺秀的云杉
已经不再是自己的知音？

在这个虚幻的世界，
只把酒杯握在手上！
在这儿戏般的小小环球，
要在爱情上做文章！

尽管你的丽姿秀色

Tell:+989358833595 MBA

不需要他人的爱情，
但我却矢志不移，
不会放弃对你的钟情。

我心中的烈火，
怎能对你讲清；
你去问问我的眼泪，
它会向你披露真情。

玛赫穆德对阿亚兹[1] 的宠爱，
是因为她独具美的风采，
否则这位国王的辉煌，
何须用她的秀发装潢。

凡是在哈菲兹
放声歌唱的地方，
佐哈拉的歌声，
就会失去风光。

二九六

婀娜多姿的云杉啊，
你走起路来多么迷人！

① 阿亚兹是玛赫穆德·加兹纳维国王的仆人，以聪明智慧闻名，备受国王的宠爱。

Tell:+989358833595 MBA

那些钟情你的人们，
时刻在企盼一睹你的风韵。

愿你那美丽的荣袍，
永远雍容华贵迷人！
因为这漂亮的衣衫，
从盘古就为你量体加身。

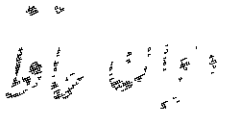
请告诉那些
渴望你秀发芳香的人们，
要像烈火上的烟柱，
准备在火中燃烧献身！

对手的冷嘲热讽，
不会改变我们的信念，
即便把我投入烈火，
像炼金一样去熔炼。

飞蛾心中的痛苦，
是迷恋着蜡烛；
而我心中的苦痛，
是不见你的姝容。

你那寓所的克尔白，
已使我魂牵梦萦；
对于希贾兹地方，

Tell:+989358833595 MBA



我已丧失了激情。

即使我每时每刻
用血泪净身又有何用，
没有你弯弯的蛾眉，
我的祷告成何体统。

昨夜晚，因为远离你，
苏菲忏悔了饮酒的罪过；
一旦看到酒店大门敞开着，
他即刻又背弃了承诺。

昨夜晚，从高脚杯的唇边，
哈菲兹听到了神秘的语言，
于是，他如同一个醉酒汉，
拍手击掌钻进了酒坛。

二九七

来吧，快来吧！
只有你的到来，
才能拯救这颗忧伤的心，
这已死的身躯才能获得灵魂。

来吧，与你的分离
已使我双眼丧失视力；

Tell:+989358833595 MBA

或许与你相会之际，
还能把我的眼睛开启。

尽管如高山压顶的痛苦，
使我的心浸入了血泊，
只因看到了你脸上的微笑，
我心中重新荡起了欢乐。

我无论把什么东西，
置于我心的明镜面前，
展现在我想象中的，
依然是你美丽的容颜。

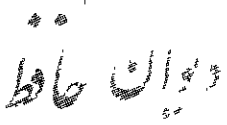
正如这样一句名谚——
深夜孕育着风云变幻；
与你分离我彻夜难眠，
企盼着新的黎明出现。

请听哈菲兹的歌喉，
它犹如动人的夜莺一样；
为了在花坛与你相会，
他正在放声歌唱。

二九八

人们的心浸在鲜血中，

Tell:+989358833595 MBA



有谁能讲述此时的心境？
这酒坛里血红的酒，
有谁还能向上苍去寻求？

假如那陶醉的水仙，
再一次从大地上生长，
面对醉酒人的眼睛，
让它感到羞愧难当！

柏拉图栖身在“酒坛”[1] 里，
除了那里的美酒，
有谁还能向人们
揭示哲理的奥秘？

假如那郁金香酒杯，
常在你手中晃动，
但愿你用鲜血，
去冲刷你脸上的苦痛。

这竖琴的声声作响，
弹出了无限的哀怨；
为了让它停止哭泣，
快把它的弓弦折断！

① 据传说，柏拉图为修身养道，为自己安排了一个酒坛形状的小屋。

Tell:+989358833595 MBA

假如那郁金香色的酒杯，
再给我带来馥郁的香气，
我的心会像花蕾一样
绽放无比开心的笑意。

哈菲兹假如可能，
他将用全部身心，
把酒坛作天房，
作为叩拜的地方。

二九九

来吧，把我们的船，[1]
抛进酒的海洋，
让老者和青年，
妒火中烧发出叫喊。

萨吉啊，请你把我
抛上酒的大船，
因为人们常说：
“要行善，水里边。”[2]

从酒店大街走了回头路，

① 喻酒杯。
② 来源于波斯名谚：“要行善，水里边；鱼不知，真主见。”

Tell:+989358833595 MBA

这乃是我的错误；
请你发发慈悲——
再让我重归正路。

萨吉啊，请端上一杯
玫瑰色的清醇，
用妒忌的烈火，
去燃烧那颗玫瑰色的心。

尽管我迷醉，失去了理智，
仍请你奉献一点爱意；
请你温柔的目光，
给我这茫然的心带来慰藉。

假如在深更半夜，
你需要太阳的光芒，
那就让葡萄藤女儿，
揭开面纱露出脸庞。

萨吉啊，当我死亡的那一天，
别让人把我埋葬在墓地，
请把我带到酒店，
让我在酒坛中安息。

哈菲兹啊，这世道
已把你折磨得忍无可忍，

Tell:+989358833595 MBA

把你那火焰般的利箭，
射向灾难的魔鬼之身！

三〇〇

在你的脑壳，
尚未用泥土填满之前，
快快站起来吧，
把这金碗用快乐甘露斟满！

总会有朝一日，
我们将在墓地安身；
快让这无尽的苍穹，
充满欢快沸腾的声音。

这蒙蒙眬眬的双眼，
难以看到情人的容颜；
请用你纯洁的明镜，[1]
把她的娇容看上一眼。

苍翠欲滴的云杉啊，
一旦我化成了泥丸，
请丢弃你的傲慢，
把身影投到我的墓前。

① 喻心。

Tell:+989358833595 MBA

你那蛇一样的秀发，
蜇伤了我的心；
快快把我送进医院，
鸦片就在你的双唇。[1]

这世上一切财富，
都不会永恒长存；
快把酒的烈火点燃，
让一切与火俱焚。

我已在自己的泪水中沐浴，
因为虔诚的热恋者言之有理：
你心灵必须洁白如玉，
才能把目光向纯洁的恋人投去。

真主啊，那些自以为是的修道士
眼中只能看到瑕疵和缺点；
快把那深深叹息的浓烟，
涂上他们的头脑的镜面。[2]

哈菲兹啊，面对她的芳香，
你要像花儿吐蕊撕开衣裳，

[1] 意指鸦片解毒。
[2] 意指既然看不到长处，就让他也看不到缺点。

Tell:+989358833595 MBA

要用那碎片裹着你的身心，
一同抛到她走过的大路上。

三〇一

我曾渴望亲吻你的红唇，
但这一欲望成了泡影；
为了得到你那宝石酒杯，
我依然在啜饮着苦痛。

从第一天起，我的心灵和信仰，
就被你的秀发夺去；
我难以预测这一交易，
最终将是怎样的结局。

萨吉啊，请给我一口
那火一样的烈酒，
以便把我对她的爱，
炽燃得更加成熟。

一个夜晚，我曾不慎地胡讲，
她的秀发犹如和田麝香；
为此，我周身的寒毛动怒，
不停地用剑刺在我的身上。[1]

① 意指比喻成麝香是一种贬低。

Tell:+989358833595 MBA

有一天，阴差阳错
我的名字上了她的嘴唇；
至今，那些同病相怜的人
仍从我的名字闻到她的芳馨。

在我这孤独索居的地方，
太阳看到了你面颊的容光；
因为它就如同影子一样，
时刻留驻我的门前和屋顶上。

萨吉啊，你的宝石红唇
从鸿蒙初开之日，
就赐给了我一口芳醇，
至今我魂不守舍醉意沉沉。

你曾说："要献出你的心灵，
以便获得心神的宁静。"
如今，我把心儿已经奉献，
但却尚未得到片刻安宁。

哈菲兹的笔端，
洒下了你红唇的故事篇篇；
果真从这情诗里，
生命的甘泉长流不断。

Tell:+989358833595 MBA

三〇二

那制造骚乱的吉卜赛美女，
谎话连篇背信弃义；
她杀人不眨眼玩弄手段，
终于把我的心肝窃取。

那成百上千的修道士，
那些禁欲主义的苦行僧——
在美女们撕开的衣衫前，[1]
让他们付出自己的牺牲！

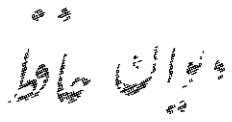
由于你的潇洒美丽，
胜过了天上的仙女，
你该要一杯美酒，
把它洒在亚当的土地。

我这贫穷潦倒者，
来到你的家门拜见你；
献出一点爱心吧！
除了爱我别无其他见面礼。

假如你的话语充满火样的激情，

① 意指醉酒后敞开胸怀。

Tell:+989358833595 MBA



我甘愿做你的仆从；
假如在火焰般的语言上泼洒冷水，
我就不会对你从命。

那酒店的无形的呼唤者[1]
昨夜晚曾经对我说：
“知足者才能常乐，
命运的安排难以逃脱。”

不要为自己的强力
而狂傲自大忘乎所以，
多少天下深奥的秘密，
均掌握在上苍的手里。

请你把酒杯，
放在我的殓衣上，
为了在复活日，
驱走我心中的恐慌。

热恋他人和被人爱慕，
中间没有任何障碍物；
哈菲兹啊，你该揭开面纱，
以便把心上人看个清楚。

① 指大使。

Tell:+989358833595 MBA

三〇三

假如在一个夜晚，
你带着醉人的风采出现，
你风流顾盼，我心神迷恋，
那该是何等销魂的夜晚！

我的心如花蕾一样，
心头的秘密岂能隐藏，
因为东风是我的知音，
它把隐私吹得沸沸扬扬。

我有一个崇高的心愿，
期待你那挺秀的身段；
漫漫岁月梦萦魂牵，
你的发香吹到我身边。

你看那命运的美容师，
制造了何等的诱惑和骚乱，
他把两只活泼的水仙，
用染眼剂描绘得黑灿灿。

我企盼有朝一日与你结合，
经受了许多长夜的折磨；
我一再叩拜会心人的家门，

Tell:+989358833595 MBA

本期望他能够帮助我。

来自你的折磨和对手的责难，
对于我已经司空见惯；
一个身陷爱情的人，
从不担心任何不幸和灾难。

当百花盛开的时候，
东风送来宜人的芬芳；
要感念上苍的恩惠——
那东风是来自情人之乡。

让心中的伤感酸楚，
使敌人的双目失明；
哈菲兹，你要低下头，
忍耐这折磨和苦痛。

三〇四

那些热恋的人们，
怀着真诚匆忙奔向酒店，
正如哈吉怀着祈求和虔诚，
奔向希贾兹去朝觐一般。

与你天各一方，
已使我躯体死亡；

Tell:+989358833595 MBA

而企盼与你相聚，
又使我获得生的灵光。

从此我将与朋友相伴，
再不离开她的身边，
因为我找到了克尔白，
我已把偶像抛到一边。

黎明时分，我曾向命运呼唤，
让它赐给我一个夜晚，
以便我向你细细讲述，
我所经历的长夜漫漫。

哈菲兹啊，那情人的帐篷里
洋溢着激情和欢声笑语；
假如你像蜡烛一样被燃烧，
你要忍耐，你要坚定不移！

三〇五

那玫瑰花新娘，
又来到了花园；
善歌的夜莺在哪里？
快让它发出鸣啭！

心啊，不要因为离愁别绪

Tell:+989358833595 MBA

而发出声声哀叹和呼喊，
痛苦与欢乐、针刺与玫瑰同在，
坎坷与平坦永远相伴。

心中的惆怅与忧伤，
已使我如弯弓一样驼背腰弯；
但我依然不会说——
我要抛弃那蛾眉利箭。

你额前的鬓发，
披露了我心绪的纷乱；
谁说只有麝香，
才最善于自我表现。

我的心七上八下，
并非今日才匍匐在你门前，
早在鸿蒙初开之日，
我就与你情长缱绻。

对于哈菲兹，爱情之路
无所谓容易与艰难，
正如对于天上的飞鸟，
无所谓道路坎坷与平坦。

Tell:+989358833595 MBA

三〇六

东风啊，假如有一天，
你吹拂过阿拉斯河[1]岸，
请亲吻一下河谷的泥土，
把馥郁的芳香撒在岸边。

请你看看萨尔玛的住地，
让我们向她表示深切的敬意；
赶骆驼人的喧哗声和驼铃声，
在它的周边不时地响起。

请你亲吻一下情人的乘舆，[2]
然后亲切地转达我的话语：
我的心已为离愁烧焦，
善良的人啊，请给我一点慰藉！

我对忠告者的劝诫，
从来没有放在心头；
但离别带给我的惩罚，
对我的教训已经足够。

① 伊朗北部边界的一条河，流入里海。
② 骆驼或马背上坐人的东西。

Tell:+989358833595 MBA

دیوان حافظ

深夜里你可以尽情欢乐，
不必惧怕招来灾祸，
因为在爱情的国土上，
夜游神[①] 熟悉守夜的巡逻。[②]

谈情说爱不是游戏，
心啊，你要敢于把头颅抛弃，
因为爱情的曲棍球，
不靠情欲把它抛来抛去。[③]

心儿交给了情人的醉眼，
完全是出于心甘情愿，
尽管清醒的人们，
从不把意志为他人奉献。

鹦鹉在甘蔗园，
尽情享受生活甘甜；
而可怜的苍蝇，
却双手搔头心神不安。[④]

假如哈菲兹的名字，
能在朋友的笔下出现，

① 喻热恋的人。
② 意为巡警，但又有情人看家狗之意，为双关语。
③ 意指要用崇高心灵去换取。
④ 指富人享乐，穷人受苦。

Tell:+989358833595 MBA

这就是我对崇高的君主
最大最大的心愿。

三〇七

世上的蔷薇千朵万朵，
有一朵对我笑，我就心满意足；
草原上的翠柏挺秀端庄，
阴影落我身，我就心满意足。

让我离开他们吧——
离开这些伪善之徒！
世上的珍宝无数，
珍贵的酒杯在手，我就心满意足。

奖赏他们的行为，
赐给天堂的宫殿。
我们是乞丐，是流浪汉，
有了酒店，我就心满意足。

请坐在这溪流岸边，
看看这生命的浪花飞舞。
对这转瞬即逝的世界，
看上一眼，我就心满意足。

看看这世界的荣华富贵，

Tell:+989358833595 MBA

看看这人世的磨难悲苦，
假如不能满足你贪婪的心，
对这有得有失，我就心满意足。

我的情人伴在我的身旁，
我哪还有更大的需求！
我心爱的人儿啊，
有幸与你倾谈，我就心满意足。

不要从你的门前把我赶走，
真主在上，不要让我去天堂；
只要有你那月下的小巷
能够供我栖身，我就心满意足。

哈菲兹啊，不要怨天尤人，
不公正地抱怨自己命苦；
有这清澈如水的思想，
这娓娓动听的情诗，我就心满意足。

三〇八

心啊，伴随你的是吉祥幸福，
你为此应该感到满足；
设拉子花园的风是你的信使，
你为此应该感到满足。

Tell:+989358833595 MBA

托钵僧啊，何必离开情人寓所，
背井离乡，踏上远游之路；
身在拜坛，又有情人相伴，
你为此应该感到满足。

用对故土的眷恋
和对老朋友的承诺，
请求远游同伴的宽恕——
这理由已十分充足。

坐上酒店的荣誉席位，
手中握着葡萄酒杯，
在世上得到如此的荣耀和财富，
你为此应该感到满足。

假如在你心灵的深处，
有难言的痛苦在埋伏，
摩冈老人的圣地会把你保护，
你为此应该感到满足。

要使自己活得轻松，
不要有非分的追求，
一杯美酒，红颜女友——
你为此应该感到满足。

苍天给予无知的人们

Tell:+989358833595 MBA

随心所欲的权利，
而你却是才华横溢，
这就是罪孽——理由很充足！

哈菲兹啊，哈菲兹，
你无需有其他企图，
对夜半和清晨的祈祷，
你应该感到满足。

不要习惯于他人的恩惠，
无论在今世或在天堂乐土，
有真主满意和君主[1]的赏赐，
你就应该感到满足。

三〇九

我饱尝爱情的折磨，
请君莫问为什么！
我尝到了离别的苦汁哟，
请君莫问为什么！

我周游了整个世界，
去寻找情人的足迹；
我终于找到意中人，

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

请君莫问在哪里！

我是怎样渴望，
用我滚滚的热泪，
冲洗她门前的泥土——
请君莫问为何故！

昨夜晚从她的嘴里，
我亲耳听到她的话语；
她说了些什么呢？
请君莫要寻根问底！

当我把她的红唇亲吻，
她紧紧咬住双唇，
示意我沉默不语，
为什么——请君莫问！

由于没有你的相伴，
在我这行乞者的茅舍，
我忍受了多少折磨——
请君莫问我！

在爱情的道路上，
如同游子哈菲兹，
我达到了崇高的目标——
请君莫问其奥妙！

Tell:+989358833595 MBA



三一〇

对你的青丝我满腹怨言，
请君莫问为哪般；
它已使我的心绪纷乱无比，
请君莫再刨根问底。

不要为得到忠贞不渝，
而把心和生命抛弃；
我为此已后悔莫及——
请君莫问是何道理。

我饮下一口美酒——
尽管没有危害他人，
我却承受了愚昧者的折磨——
请君别问为什么。

隐士啊，愿你从我面前平安走过，
因为这红色的美酒，
将把你的信仰和心灵剥夺——
请君别问为什么。

离群索居，平安度日，
本是我的心愿和初衷；
而那诱人的水仙魔力无比——

Tell:+989358833595 MBA

请君莫问这里的奥秘。

在爱情的路上常听到叫喊，
人们的心在备受熬煎；
不管是来自何人的呼号，
你既不要听也不要管。

我曾想把苍天指问，
为何捉弄人的命运；
在这曲棍球棒下我的遭遇——
请君不要多问。

我对她说："出于对何人的怨恨，
你把秀发梳理得波浪滚滚。"
她回答："哈菲兹，说来话长，
《古兰经》在上，请你不要多问。"

三一一

宝贝，何人曾经告诉你，
莫问我们的境遇，
让你做个旁观者，
别去关心朋友的遭遇？

由于你的博大胸怀，
人人享受你的厚爱；

Tell:+989358833595 MBA

请宽恕这些无辜者，
莫问事情的来龙去脉。

假如你想弄清，
什么是爱情的苦痛，
请你去问问蜡烛，
而不要去问东风。①

假如有人对你说，
不要去过问那些穷托钵僧，
那么他对托钵僧世界，
定是一无所知毫无同情。

对修道院的虔诚信徒，
不要期待他们懂得爱情；
向那些贫困潦倒者，
不要寻求炼金的本领。

亚历山大和达拉② 的故事，
我们从来不曾读过；
除了“爱情与忠贞”③ 的传说，
有关其他请不要问我。

① 意指风很自由。
② 亚历山大为希腊马其顿国王，公元前曾统治北起雅典南至印度的庞大帝国。达拉为伊朗阿契美尼德王朝最后一代国王，即大流士三世，公元前 336 年即位。
③ 指伊朗诗人阿布、玛赫马德·拉希迪的爱情故事。

Tell:+989358833595 MBA

任何高明的医书，
都没有爱情的篇章；
心啊，你要习惯于痛苦，
不要寻找医治的药方。

哈菲兹啊，花季已经来到，
不要再把知识炫耀；
要抓住宝贵的时机，
不要再问东问西多絮叨。

三一二

心上人啊，回来吧，
请你亲近一下我这凄凉的心，
请你体察和抚慰一下
它隐藏的秘密和苦闷。

在爱情的酒店里，
出售的是芳醇；
请快端上两杯——
哪怕是在拉马赞月份。

神秘的阿里夫啊，
一旦你把麻布僧衣付之一炬，
你该成为世界浪子们的魁首，

Tell:+989358833595 MBA

你要为此而不懈地努力。

那恋人对我说：
“我心神不安是把你思念。”
请告诉她：“要耐心等待，
我即刻来到你身边。”

我的心已经鲜血流淌，
只因把你迷人的红唇向往；
但愿用你亲吻的标记，
记载下爱情的美好篇章。

为了在她的心上，
不留下一丝痛苦的痕迹，
泪水的洪流啊，
请快向她身边流去！

假如哈菲兹
渴望得到那“映世之杯”，
那么请告诉他，
要在阿萨夫心中占一席之位。

三一三

假如你是一个真挚的朋友，
你就应该坚守诺言和信义，

Tell:+989358833595 MBA

无论在卧室浴室或花园，
在任何地方都该堪称知己。

不要让你飘逸的秀发，
任凭风儿去吹动；
不要让热恋的人儿，
如风卷头发心神不宁。

假如你有此意愿——
同海德尔结为伙伴，
那就该像生命泉一样，
避开亚历山大的双眼。[1]

不是任何一只鸟儿，
都能把爱情赞美；
来吧，我是一只善歌的夜莺，
愿你成为我鲜艳的玫瑰。

应该如何为你服务，
应该怎样做你的奴仆，
真主在上，请你教给我，
而你只管做你的君主。

要当心你的弓箭，

① 意指避开权势和荣华富贵。

Tell:+989358833595 MBA

不该再瞄准禁忌的猎物；
你虽把我们的心猎取，
你应感到忏悔和醒悟。

作为我们在聚会上的一根蜡烛，
你该只有一颗火苗一个烛心；[1]
你看那飞蛾多么渴望扑向你，
你该无比快乐无比欢欣。

向恋人卖弄风情，
是你的魅力和美的象征；
但愿你超群的风采，
充盈着你迷人的眼睛。

哈菲兹啊，请你安静，
不该感叹情人的欺凌，
因为并无人提醒你，
对这美女要钟情。[2]

三一四

在这郁金香盛开的季节，
拿起酒杯，抛弃虚伪！

① 原文有“一个舌头一个心”之意，此处为双关语。
② 意指灾祸是自找的。

Tell:+989358833595 MBA

为了享受花儿的芬芳，
要与东风相伴相随。

假如你有这样的希冀——
如同加穆希德一样，
洞悉那无形的秘密，
就做这映世之杯的知己！[1]

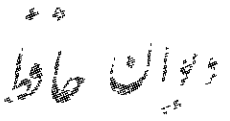
我并没有劝你，
一年到头与酒杯相伴相依；
三个月[2]可以痛饮美酒，
九个月要遵守清规戒律。

一旦那引路的长者
给予你爱的权利并对你说：
“快快痛饮美酒吧！”
你就该期待这真主的施舍。

尽管这人世间的万事，
如花蕾一样纷乱一团，
你却应该像一股春风，
把它吹得争奇斗艳。

① 指加穆的酒杯能洞察一切。
② 指春季。

Tell:+989358833595 MBA



不要期待任何人的忠贞，
不要对我的话充耳不闻，
否则，你的一切努力将是徒劳，
如同寻找凤凰和长生不老药。

哈菲兹啊，对那些异己者，
不要去企求恭顺，
同那些放荡的浪子们，
去沟通交心做知音。

三一五

苏菲啊，快把玫瑰花儿采，
让针刺把你的僧衣戳穿！
抛弃无聊的苦行生涯，
用美味的酒浆把它替换。

要用琵琶的鸣声，
取代无稽的空谈；
叫心儿崇奉美酒，
宁肯抵押念珠和长衫。

你那些清规戒律，
天使和萨吉都感到厌烦；
在这草原的怀抱，
快让徐徐春风吹遍。

Tell:+989358833595 MBA

恋人们的主宰啊，
我的道路已被红玉美酒涂染；
情人啊，为了你美丽的酒窝，
我宁愿把自己的鲜血奉献。

真主啊，在花开的时刻，
请把仆人的罪过饶恕！
让丝杉婆娑起舞，
让溪流欢声潺潺。

你的道路已把我引到
那崇高理想的泉边，
赐给我大海中的一滴吧——
让我这卑微者分享一份甘甜。

只因为你的两只眼睛
未曾见过美女的容颜，
请宽恕我吧！
让我领受真主的恩典。

当主人[1]把晨酒痛饮，
萨吉啊，请把我的话儿传：
“把金杯献给哈菲兹吧！——

① 这里指大臣。

Tell:+989358833595 MBA

他为你祷告彻夜未眠。”

三一六

假如园丁一年有五天
能同玫瑰倾心交谈，
那么他如同夜莺一样，
要忍受与花儿分离的磨难。

心啊，你身陷她秀发的罗网中，
但不要哀叹你的困境；
聪明的小鸟一旦落入套锁，
应该忍受遭遇的不幸。

无论何人——是你是我还是他，
假如无视这美的容颜和秀发，
而去追求风信子和茉莉花，
他风流的下场必定可怕。

对于厌世的放荡汉，
这世界的事务有何相干；
如何定夺有何良策，
这纯属君主的权限。

要顺利踏上爱情之路，
靠虔诚和知识是异教徒；

Tell:+989358833595 MBA

浪子们即便是满腹经纶，
仍须依赖慈悲的真主。

只要这颗冲动纷乱的心，
对情人拳曲的秀发钟情，
他就无奈只能忍受
那醉水仙的卖弄风情。

萨吉啊，你转动手中的杯，
又在不停地寻找借口；
热恋者陷入这种循环，
那只能是无尽无休。[1]

哈菲兹啊，何人饮酒时
必须要有乐曲相伴？
贫穷潦倒的热恋者
无须用它装饰门面。

三一七

夜莺日夜企盼的，
是玫瑰对她钟情；
而玫瑰朝思暮想的，
是向夜莺卖弄风情。

① 意指无限期等待。

Tell:+989358833595 MBA

美人的无穷魅力，
不止在于令恋人亡命丧身；
只有体谅仆人的痛苦，
才堪称高贵的主人。

那些才华横溢的人们，
心中的鲜血已变成大海；
只因尔虞我诈比比皆是，
伪劣陶瓷已把市场名声败坏。

夜莺从玫瑰身上，
学会了动人的歌声，
否则她的喉咙，
岂能发出如此的啼鸣。

那远行的心上人啊，
尽管上百颗心伴她同行，
我们还是向真主祈祷，
保佑她一路平安顺风。

当你经过情人的寓所，
千万当心马虎不得；
可要注意你的头颅，
别被她的墙撞破。

Tell:+989358833595 MBA

心啊，虔诚隐居的生活
尽管听起来美妙动听，
但是爱情是甜蜜的，
你万不应无动于衷。

假如你能远离
那邪念和性欲，
你要获得情人的爱，
就能达到目的。

醉意蒙眬的苏菲，
帽子歪戴在头上，
一两杯酒下肚，
头巾缠绕在脖子上。

哈菲兹这颗心，
已经习惯与你相见；
他是你身边的宠儿，
你怎能令他心寒。

三一八

我要痛饮一杯苦酒——
哪怕它的威力把大力士击倒；
只求片刻的平静和安逸，
摆脱这尘世和种种纷扰。

Tell:+989358833595 MBA

ديوان حافظ

拿酒来吧，这上天狡诈
使我们难得安宁，
既有火星的弹唱，
又有金星的奏鸣。

这藏污纳垢的世界，
没有丝毫的宁静；
心啊，用你的苦涩，
把贪婪冲洗一净。

把巴赫拉姆[1]狩猎的套锁抛弃，
把加穆的酒杯高高举起，
因为我走遍了这荒芜的原野，[2]
既不见巴赫拉姆又不见他的墓地。[3]

关注贫穷的托钵僧，
不会有损高贵的名声；
所罗门大王辉煌伟大，
却曾关怀蚂蚁小的生灵。

这纯净的芳醇，
蕴含世界的奥秘；

① 萨珊王朝第十五代国王，以狩猎野驴闻名，公元439年打猎时陷入泥沼失踪。
② 喻世界。
③ 墓地一词有野驴之意，为双关语。

Tell:+989358833595 MBA

来吧，我要把它告诉你，
但要把心术不正者回避。

我要用这绿色宝石酒杯，
把红色美酒饮下几盅；
这伪善的世道犹如毒蛇，
我要用宝石让它双目失明。①

那情人的蛾眉弯弓，
并不把哈菲兹躲避；
但她却发出笑声——
笑他无力把弓拉起。

三一九

设拉子啊，我向你欢呼，
你是一颗璀璨的明珠；
愿真主保佑你呀，
你的光华万年长驻！

路克那巴德清泉啊，
我千百次为你祈祷；
谁要饮下你生命的泉水，
谁就会寿比青山永不老。

① 指毒蛇看到宝石两眼变瞎。

Tell:+989358833595 MBA

从加法尔阿巴德，
到莫萨拉花园，
北风徐徐吹来，
把龙涎香撒向人间。

到设拉子来吧！
那里有天使带来的清泉；
向那里美好的人民索取吧——
索取生命的甘甜。

埃及的蜜糖虽然甜，
设拉子谁人能看上眼？
风华正茂的年轻人，
更喜爱这遍地的甘泉。

东风啊，东风，
请你给我捎个信息，
那欢乐的吉卜赛姑娘，
如今在哪里，身体可康健？

假如酒童斟上的不是酒，
而是我生命的鲜血，
就让我的心酿成血浆，
像乳汁从母体中流泻。

Tell:+989358833595 MBA

真主啊，我求求你，
不要把我从梦中唤起。
在沉睡中把她思念，
饱尝着独有的甜蜜。

哈菲兹啊，哈菲兹，
当你感伤分离时刻，
为什么你不感激
与她相会的欢乐？

三二〇

东风啊，自从你
把她龙涎香的秀发吹动，
你遇到任何患病者，
都赋予了新的生命。

同病相怜的人啊，你在哪里？
我要把心愁告诉你；
在与你分离的岁月，
我的心是何等的压抑。

挚友啊，黎明的使者
把表忠心的书信带给了你；
那是用我两眼的鲜血，
写下我名字的标记。

Tell:+989358833595 MBA

这时代以玫瑰花瓣为模样，
绘制了你的画像；
而与你相比深感无地自容，
于是在花蕾中间把它深藏。

你昏昏庸庸冥顽不灵，
不懂爱情之路无止境；
对真主无尽无休地爱，
乃是天经地义的事情。

莫非迷人的克尔白，[1]
会向行路人[2] 乞求宽容；
因为真诚的热恋者们，
在她的荒原蒙难深重。

是何人从她酒窝井里，
把优素福心的信息，
带到这破碎不堪
充满忧愁的寒舍里？

我要抓住她的秀发
奉献到我主人面前，

① 喻情人。
② 喻恋人。

Tell:+989358833595 MBA

为了让他收回对我的裁判，
证明他奸诈狡猾的手段。

在清晨的草场上，
我倾听夜莺的鸣唱；
那分明是哈菲兹写下的
优美悦耳的诗章。

三二一

真主啊，那绽开笑脸的玫瑰，
你把它交给了我；
我却要把它委托给你，
为了逃避那草场上的妒忌者。

尽管这绽笑的玫瑰，
背信弃义远离了我们，
但愿那月亮熠熠生辉，
灾祸别侵害她的身心。

东风啊，假如有朝一日，
你到达萨尔玛的住地，
希望你向她转达，
我发自内心的敬意。

你要温情脉脉地，

Tell:+989358833595 MBA

从她的青丝把麝香吹散，
因为那是恋人们心灵的圣地，
你可千万不能把它搅乱。

风啊，请你传达我的寄语：
我对她的云鬓和黑痣忠贞不渝；
她的额发令龙涎香黯然失色，
但愿她能把我这颗心珍惜。

为渴望她的红唇秀口
而痛饮美酒的人们，
假如有人能保持头脑清醒，
那一定是一个卑贱的灵魂。

从酒店的门槛里，
难以获得名声和财富；
谁饮下这里的水酒，
就会把一切向大海抛出。

惧怕痛苦折磨的人，
没有资格体验她的爱情；
头踩脚下或唇齿相依，
两者对我们完全等同。

哈菲兹的行行情诗，
都充满真知灼见；

Tell:+989358833595 MBA

赞美吧，那迷人的气息
和那美妙优雅的语言！

三二二

那美女，她的铁石心肠
夺走了我的平静；
她白净的耳根，
夺走了我的耐性和清醒。

那美女，她机智聪明，
有着仙女般的娇容；
她身着突厥衣衫，
端庄典雅华贵雍容。

对她炽热的爱情，
燃烧在我的心中，
犹如煮沸的水，
在锅里滚滚翻腾。

假如她像一件衣衫，
紧贴在我的怀中，
那就如同舒适的衬衣，
令我心里坦然平静。

尽管她带给我折磨，

Tell:+989358833595 MBA

我并不忧心忡忡；
谁能找到无刺的蔷薇，
要吃蜂蜜难免被蜇痛。

即便我的尸骨
有朝一日腐烂，
我对她的赤诚，
也将长驻我心中。

她的胸怀、她的肩膀，
窃走了我的信仰和心灵；
她的胸怀、她的肩膀，
让我失去了信仰和心灵。[1]

哈菲兹啊，哈菲兹，
惟有她甜蜜的嘴唇
能治愈你的病痛，
饮下必有的效应。

三二三

清晨，从我的传旨者[2] 那里，
一个喜讯送到我耳边：

① 这里是加强语气的重复句。
② 喻天使。

Tell:+989358833595 MBA

你可以在绍贾国王的身旁，
勇敢举杯尽饮尽欢。

那些远见卓识的人们，
都曾躲藏到一边；
千言万语只能窃窃私语——
而这个时代已经一去不复返。

我要用响亮的琴声，
把各种轶闻趣事畅谈；
它隐藏在我的心中，
犹如烈火炽燃一般。

那家酿的红色美酒，
曾躲避稽查官的两眼；
如今，让我们一杯接一杯，
面对着楚楚动人的容颜。

昨夜晚，那教长老爷
从酒店被带到了大街前；
只见他的双肩上，
披着祈祷的小地毯。

心啊，为了走上拯救之路，
我要引导你弃恶从善；
既不要炫耀你的放荡，

Tell:+989358833595 MBA

也勿卖弄你虚伪的信念。

君主明察秋毫的裁判，
就是灵光的再现；
你若想接近他，
要努力具备纯洁的意念。

你要颂扬国王的伟大，
心中就不该另有企盼，
因为他心灵的耳朵，
紧紧贴在天使的身边。[1]

国家兴衰的秘密，
君主们了如指掌；
哈菲兹你这贫穷汉，
何必诚恐诚惶。

三二四

昨夜晚，传旨者
从酒店角落发出一个声音：
“人们的罪孽将得到宽恕，
请快举杯把美酒畅饮！”

① 意指对任何心理活动都有感应。

Tell:+989358833595 MBA

真主饶恕人们的罪过，
那是因为他有慈悲的心地；
索鲁士[1] 在向人们，
传递悲天悯人的信息。

真主的宽厚仁慈，
远远胜过我们的罪过；
这是深奥莫测的秘密，
请你不要多嘴多舌。

此人头脑简单缺乏经验，
快快把他带到酒店，
让那红色的美酒，
把他的鲜血烧到沸点。

仅靠不懈的努力，
仍难以获得情人的爱意；
心啊，尽管如此，
仍须锲而不舍的毅力。

但愿她的发辫，
垂挂在我的耳边；
但愿我的面颊，
匍匐在酒店门前。

① 古波斯祆教神话中的报喜天使加百利。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹放荡不羁，
算不了深重的罪过；
国王有宽阔的胸怀，
岂能追究如此的小过。

那绍贾国王，
主宰着宗教信仰，
因为他顺从了教规，
圣灵视他为耳环一样。[1]

苍天的君主啊，
请你让他如愿，
要把他保护好，
避开邪恶的毒眼。

三二五

在国王[2] 容忍错误
宽恕罪孽的时代，
哈菲兹举起了酒瓶，
免费畅饮开怀。

① 意指加百利接受其为仆人。
② 指绍贾国王。诗中的几段均是对绍贾国王的赞颂。

Tell:+989358833595 MBA

苏菲走出了修道院，
落座在酒店——
自从他发现，
稽查官肩扛酒坛。

清晨，我把酒店老人询问：
“为何长老和法官，
像犹太人那样，
也把美酒狂饮？”

老人回答：“尽管你被禁酒，
此事与你无关；
你只管饮酒吧，
不要多嘴，别揭开帷幔！”

萨吉啊，春天已经来临，
我要饮酒却又没有钱；
我的心头已经鲜血翻滚，
你想想，我该怎么办。

我在热恋，却是个贫穷汉，
我年轻，好似明媚的春天；
请你原谅我的过失，
用你的裙子把我的罪孽遮掩。

Tell:+989358833595 MBA

你那蜡烛的火舌[1]
何时才能停息，
朋友，安静吧，
国王已下达手谕。

国王啊，像你这样的辉煌业绩，
无人曾经看到过，
无人曾经听到过，
真可谓无与伦比。

愿你寿山福海长命百岁，
愿你的青春活力生生不息，
但愿有朝一日
把这衣衫褴褛的衰老苍天代替。

三二六

一位聪明的内行人
昨夜晚对我讲：
“那卖酒老人的秘密，
掩饰不过你的目光。

“对于人世间的万事，
你不要刻薄无情；

① 指满腹怨言。波斯语中舌头与语言是同一个词。

Tell:+989358833595 MBA

对那些苛刻的人们，
世道会本能地给他报应。”

这时，那内行人递我一只酒杯，
光彩照得环宇灿烂生辉；
金星乐得手舞足蹈，
弹着琴说：“快快干杯！”

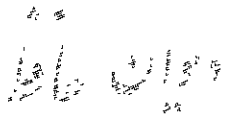
孩子啊，请听我的教言，
不必为这世界伤感；
我的话语就如同珍珠，
如果可能就把它挂耳边。

即便是鲜血流淌在你的心田，
唇边也要酒杯一样荡漾笑颜；
不要因为遇到一点小小创伤，
而像琴声一样发出哀怨和呼喊。

在你成为热恋者之前，
你不会懂得爱情的奥秘，
因为陌生者的耳朵，
不配听到天使的信息。

在爱情的世界，
不要看人怎样传说，
因为真正的权威者，

Tell:+989358833595 MBA



应是眼睛和耳朵。

在学者和智者面前，
不该卖弄和炫耀自我；
聪明人啊，知之即可说，
若不知就应该沉默。

萨吉啊，拿酒来吧，
那福星高照的阿萨夫[1]
宽恕罪过，原谅缺点，
他理解哈菲兹的放纵习惯。

三二七

恋人啊，你的绰约风姿无比迷人，
你的周身都令人销魂；
我的心中充满无尽的欢乐，
只因眷恋你那多情甜蜜的红唇。

你像一朵初绽的花瓣，
你的存在就是美的化身；
你像天堂草坪上的云杉，
从头到脚透着诱人的风韵。

[1] 这里指绍贾国王及其大臣盖瓦姆勒丁。

Tell:+989358833595 MBA

你的千姿百媚十分甜蜜，
你的云鬓和美痣优美无比；
你眉清目秀姿色可餐，
你挺拔的腰肢令人着迷。

你既是我心目中的玫瑰园，
无数仕女佳丽把它装点，
也使我心灵的嗅觉，
被你的茉莉花秀发浸染。

我要为你的明眸，
不惜去死去牺牲，
因为你的容貌令人快慰，
它能治愈我的病痛。

在爱情的道路上，
无法逃避万般灾难；
而只要观赏你的风姿，
我的心胸就快乐坦然。

尽管在荒原追逐情人，
充满了来自八方的艰险，
但心醉神迷的哈菲兹，
义无反顾走向荒原。

Tell:+989358833595 MBA

三二八

在小溪边，在柳阴下，
诗的灵感，情人姣好；
可爱的知心人，
萨吉的花容月貌。

幸运的骄子啊，
你可知道，这机遇多么美妙！
你有这样的良辰美景，
愿你事事如意美好！

假如有人身陷爱的缠绵，
请你对他坦诚直言；
要快把芸香点燃起，
以便避开不吉祥的贼眼。

我要以独特的内涵，
把我的精神境界装扮；
但愿岁月和命运助我，
一位天姿国色降临我身边。

要珍惜柔情缠绵的夜晚，
要找回你心中的欢乐；
皎洁的明月多么迷人，

Tell:+989358833595 MBA

小溪的岸边令人快活。

在萨吉的心目中，
酒能驱走恶意的妒忌；
它能使人酩酊大醉，
也能让人享受醉后的快意。

哈菲兹啊，生命蹉跎而去，
来吧，我们一起到酒店来！
那些快乐的人们，
会教你成乐天派。

三二九

她的容貌犹如明月一般，
她是美的集中体现；
但她却缺乏爱心和忠诚，
真主啊，请教给她忠贞的观念。

我喜欢的人儿
还是个幼稚的孩子，
有朝一日会令我心碎，
但她却没有违反教规之罪。[1]

① 意指年幼无罪。

Tell:+989358833595 MBA

因为在那尖尖的睫毛上，
是生命水在汹涌滚动。

假如医生凭借经验，
把手放在我受伤的心上，
那么从他的袖口里，
鲜血将不停地流淌。

我将热泪涟涟垂下头颈，
走向酒店的门庭；
因为我感到羞愧难言，
没能对长老尽心尽忠。

无论是海德尔的生命，
还是大王[1] 的江山——都如大江东流；
穷苦的托钵僧啊，
为这可鄙的世界何必争论不休。

挚友啊，你是一个仆人，
莫对朋友牢骚满腹；
爱情的先决条件，
就是甘愿承受痛苦。

哈菲兹啊，任何穷人的手，

[1] 原文为亚历山大国王。

Tell:+989358833595 MBA

都不能触动她的腰部；
你要准备巨大的财富——
要胜过卡隆的宝库。

三三一

我在这座城市里，
把自己的命运检验；
我该抖掉身上的重荷，
摆脱这无边的深渊。

我咬紧自己的手指，
发出了深深的哀叹；
在我赤裸裸的身体上，
燃起红花般的火焰。

在那茂密的枝头，
玫瑰把胸怀舒展，
她在洗耳恭听
黄昏夜莺的啼啭。

“心儿哟，欢快吧！
你那暴躁的情人
也在抱怨命运，
在那里如坐针毡。

Tell:+989358833595 MBA



“要想冷酷虚弱的世界
不给你带来灾难，
你也要善待他人，
切忌自己冷酷的语言。

“已经是时候了
在我的心中投下一团火，
用我的全部命运，
把分离的痛苦化为火焰。[1]

“哈菲兹啊，哈菲兹，
假如你永远能如愿，
那加穆希德御座，
就不会被远远抛在后边。”

三三二

对酒友的绵绵思念，
已使我身心交瘁；
因为她那秋波的利箭，
不时刺向我受伤的心扉。

假如她能打开

[1] 这一段有的版本为：如果不幸的浪头，冲击上大的根基；阿里夫有能力，挡住风浪的袭击。

Tell:+989358833595 MBA

她那拳曲的秀发，
会有许多穆斯林
将不由自主迷恋她。

自从与你相识，
我就对他人失去了兴趣；
有了对你的情谊，
任何对手都难以夺去。

请以关怀的目光看上我一眼，
因为我对你梦萦魂牵；
假如没有你的爱抚，
我的一切都将成梦幻。

国家的君主[1] 啊，
你的姿色难道还有意义——
当你那宝石红唇，
把盐撒在我伤痛的心里？

期望和忍耐的干柴，
已把我忧伤的心烧成灰烬；
你充满醉意的眼睛，
已从四面八方把我围困。

① 喻恋人。

Tell:+989358833595 MBA

请从你的秀口
把药膏敷在哈菲兹心田，
你那如针似钩的秋波，
已使他的心肝鲜血四溅。

三三三

一旦我饮下你宝石杯中的芳醇，
我的理智将荡然无存；
看到你的醉眼我将变狂，
又有何人做我的保护神？

我，是你的仆人，
但一旦你不需要我，
请你把我卖给
那酒店售酒坛的人。[1]

我进入了酒店，
期待得到一个酒坛；
为了给饮酒人效力，
我要把酒罐扛在肩。

因渴望你那宝石红唇，
我的两眼热泪滚滚；

① 意指还可以做酒店的仆人。

Tell:+989358833595 MBA

酒店大街的供水处，
把泪水泼在酒店的大门。

请你不要对我说：
“要安静，不要把话讲！”
因为在草场怎么能说：
“夜莺啊，不要歌唱！”

假如要寻找你的地址，
哪里有这样的耐性？
假如叙述你的故事，
哪里有这样的聪明？

酿好的芳醇，
要给萎靡不振的人；
因为美酒就是烈火，
成熟者已在酒水中翻滚。①

当那爱的君主的荣袍
给我加身的时候，
只听到一个声音：“哈菲兹啊，
穿起来吧，但要沉默为好！”②

① 意指热恋中的人无须锤炼。
② 意指不要泄露秘密。

Tell:+989358833595 MBA

三三四

你那秀发的套锁，
谁人能够逃脱；
你扼杀可怜的恋者，
却又不顾后果。

当那苦恋的人儿，
尚未踏上死亡的荒原，
他就难以涉足
那心上人的圣殿。

你锋利的秋波胜过鲁斯塔姆，[1]
不愧是个射箭的能手；
你那两道弯弯的眉毛，
比起瓦卡斯[2]还要技高一筹。

我像蜡烛一样，
甘愿奉献自己的生命，
我奉献了自己的一切——
怀着无比的忠诚。

(1) 史诗《列王纪》中的英雄。
(2) 历史上著名的将领。

Tell:+989358833595 MBA

假如你没有飞蛾的赤诚，
在蜡烛的燃烧中丧生，
那你就不会摆脱
爱情带来的苦痛。

我的心犹如一只飞蛾，
而你却在心上投下一团火；
尽管为了追求对你的爱，
我们日日夜夜在奔波。

对你的苦苦眷恋，
就如同一颗炼金丹，
它能把我们的躯体变纯金，
不管它是泥塑还是一块铅。

愚昧无知的人们，
岂能懂得贵重珍珠的价值；
哈菲兹啊，那稀世珠宝
只能向内行的人们展示。

三三五

你的竞争对手，
未能使我的心获得解脱；
因为“说书人不爱说书人”，
一句名谚如是说。

Tell:+989358833595 MBA

稽查官打碎了酒坛，
我打碎了他的头颅；
“要以牙还牙”——
这乃是上苍的嘱咐。

杯中的红色美酒，
犹如耶稣的呼吸；
他以独特的灵气
使死者重获生机。

我的乐手啊，
请你演奏一支歌曲，
让天上的木星，
也像金星[1] 翩翩舞起。

哈菲兹以赤诚的心，
朗诵《古兰经》首章；
这一页一页的经书，
就书写在挚友的脸上。

三三六

你的艳丽和俊俏，

① 金星被喻为“天府乐师”。

Tell:+989358833595 MBA

把整个世界笼罩；
天上的太阳无比羞愧——
它目睹了地上月亮的美貌。

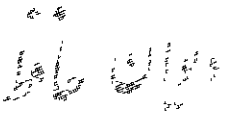
欣赏你的优美风姿，
不仅是人间万民的天职，
就连天上众天使
也对你仰慕不止。

太阳在四重天，
从你的容貌获取光芒；
因而它债台高筑，
同七阶地球一样。

这颗心——虽未为她牺牲，
将是一颗永恒的死灵魂；
这躯体——虽未被俘虏，
却值得为她碎骨粉身。

哈菲兹啊，要到何时
你能亲吻她脚下的土地？
你的绵绵情意，
只能让风儿传递。

Tell:+989358833595 MBA



三三七

请看，从那面颊上
我闻到了心的芬芳，
就是她的容貌，
使我找到了心的向往。

要想领略天仙的美丽，
情人的面颊会告诉你；
欲知什么是爱的真谛，
那就请接受她的启迪。

那娇媚多姿的云杉，
在她身段面前汗颜；
玫瑰园里的花儿，
在她容貌前形秽自惭。

那茉莉花的倩影，
看到她的身影脸红；
紫荆花渴望一片红灿灿，
一旦看到她的姝容。

华夏麝香的芬芳，
是来自她的秀发；
香水如此迷人，

Tell:+989358833595 MBA

那是来自她的面颊。

你脸上炽热的爱，
令太阳周身大汗，
使天上的月亮，
失去了迷人的光环。

哈菲兹动人的诗歌，
垂滴着生命的甘泉，
正如从她流汗的脸上
分泌着生命一般。

三三八

自从在情人的脸上
刻上了道道云鬓，
那天上的月亮
真的产生了疑问。[1]

我两只眼睛的泉水，
像沙特河[2] 一样滚滚流淌；
只因为我渴望她的红唇——
它比生命水还要酣畅。

① 意指怀疑是月晕还是月亮自己。
② 在巴格达的一条河。

Tell:+989358833595 MBA

为了表达对她的爱，
我时而把心灵奉献，
时而用滚滚泪水，
扑灭心中爱的火焰。

请对国王[1]说，
接受我做她的仆人，
我心甘情愿立下字据，
忠心耿耿尽力尽心。

哈菲兹啊，生命水无地自容，
因为不如你的诗歌甘甜；
无人为表述对她的爱，
写出如此流畅的诗篇。

三三九

哈菲兹啊，真主在保护你美丽的容貌，
以便避开那些不吉祥的眼光；
因为真主对于我们
表现了无限的仁爱和善良。

来吧，让我们和睦相处，
建立友谊建立真诚；

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

因为我们同你，哈菲兹，
不需要纠葛不需要纷争。

尽管我的红唇，
把你心头的鲜血饮下，
哈菲兹啊，请吻我吧，
作为血的补偿和代价！

哈菲兹啊，你凭什么
企盼得到她的爱恋？
任何一个穷乞丐，
都别指望触动她的衣衫。

美人们的秀发和黑痣，
你千万要躲得远而又远——
假如你，哈菲兹，
已经摆脱了这罗网和灾难。

哈菲兹啊，来吧，朗诵一首
悦耳清新的诗篇！
你的诗歌令人振奋不已，
它能安抚人们凄苦的心田。

修道士啊，走开吧！
你身上穿的是伪善的衣衫；
哈菲兹啊，来吧！

Tell:+989358833595 MBA

你饮下的却是生活的磨难。

清晨，请像浪子那样，
用你的身心为我呼号；
哈菲兹啊，就在那时刻，
请你为我的幸运祷告。

三四〇

绍贾国王啊，我敢发誓，
面对你的荣耀和尊严，
我与世无争与人无争，
不贪图任何厚禄高官。

我是你顺从的仆人，
你是权威的国王；
为了这天赐之福，
你该给热恋者赏光。

我是多么渴望品尝
你那甘露的清香，
但我既不敢冒昧，
也不愿自找感伤。

我家酿的红酒已经足够，
不要再端来那酒家的美酒；

Tell:+989358833595 MBA

啊，忏悔，该是告别的时刻，
因为她已来到——我的酒友。

以真主的名义，
请用这酒把我这长衫洗涤；
这孤独的修行生涯，
我闻不到点滴吉利的气息。

请看，那曾经严禁他人
倾听歌唱演奏的人，
如今是怎样伴着琴声，
手舞足蹈地在行进。

哈菲兹的前额和面颊，
匍匐在绍贾国王的宫前；
真主，你可要保佑啊，
勿从这伟大的宫前把他驱赶。

三四一

黎明降临的时刻，
在天宫僻静的地方，
那东方的蜡烛，
把光芒撒向四面八方。

苍天从地平线的口袋，

Tell:+989358833595 MBA

掏出了一面明镜；
它以万般姿态，
展现大千世界的风情。

在那苍穹之上——
在加穆王墓地的角落，
金星弹着风琴，
伴随着狂热的歌。

竖琴发出悠扬的歌声，
听听吧！反对者，你在哪里？
酒杯里发出阵阵的欢笑，
看看吧！禁酒者，你去了哪里？

请看看这时代的沧桑，
快把这欢乐的酒杯高擎！
惟此杯光酒影，
才是最佳的良辰美景。

世上美人们的拳曲秀发，
包含着种种阴险和欺骗；
先哲们已看破了一切，
对此类争吵已经厌倦。

假如你企盼世界的福祉，
你就应祈祷国王的长寿；

Tell:+989358833595 MBA

他是一位贤明公正的君主，
对世人仁慈又宽厚。

他是上苍慈爱的体现，
他是眼睛的希望之光，
他是科学与实践的结晶，
是世界的心灵——那绍贾国王。

哈菲兹啊，在绍贾国王宫前，
你要做一个顺服的奴仆；
他是一位顺从天意的主宰者，
他是一位世人听命的君主。

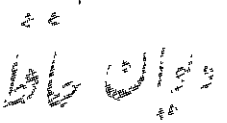
三四二

我是如此忠于你的爱情，
给恋人带来光亮，像蜡烛一样；
我给狂恋者和放荡者带来曙光，
在沉沉的黑夜里，像蜡烛一样。

我日日夜夜难以成眠，
我的两眼充满着忧伤。
与你分离使我痛苦成疾，
我挥洒热泪，像蜡烛一样。

像痛苦的剪刀剪断线绳，

Tell:+989358833595 MBA



我把我忍耐的情丝剪断。
在对你的爱情的烈火中，
我将微笑，像蜡烛一样。

假如我鲜红的血泪，
不是这样地滚滚流淌，
我隐藏在心头的秘密，
岂能公诸世人，像蜡烛一样。

我这颗备受创伤的心灵，
在水火之中仍把你冥想。
我悲声切切，泪如雨下，
凄凉之情啊，像蜡烛一样。

在这与情人分离的黑夜里，
让螟蛾信使飞向我的身旁！
不要让我由于对你的思念
把世界焚毁，像蜡烛一样。

假如没有你的美容装点世界，
白昼会像黑夜那样暗淡无光。
我心头燃烧着的对你的爱情
也会渐渐熄灭，像蜡烛一样。

我那期待和忍耐的大山，
会突然崩裂，因为过度悲伤。

Tell:+989358833595 MBA

我只有在爱情的水中溶解，
在火中熔化，像蜡烛一样。

我的生命仅如短暂的晨光，
与你相会是我惟一的期望。
亲爱的人啊，露出你的容颜吧！
让我把生命奉献，像蜡烛一样。

任性的人啊，赏给我一个夜晚吧，
让我与你欢聚一堂；
让我的茅舍披上朝霞，
把它照亮，像蜡烛一样。

哈菲兹啊，爱情的火
熊熊燃烧在你的心上；
那汹涌的泪水要到何时
把这火焰扑灭，像蜡烛一样。

三四三

我发誓，面对绍贾国王
光照环宇的辉煌和光荣，
我同任何世人
没有功名利禄之争。

请快把红色的美酒端上，

Tell:+989358833595 MBA

它像太阳发出的万道霞光，
但愿它暖人的光辉、
也能把托钵僧的茅舍照亮。

在这个世界上，
我只渴望美酒和两情缱绻，
其他任何东西，
只能令我心烦意乱。

走开吧，训诫者，
把你的仁慈变成美酒！
我是顺从的奴仆，
不是权威的君主。

爱神已经把我
从清真寺派遣到酒店，
我要同忏悔告别——
酒友已来到我眼前。

当今的世道学识毫无意义，
而我除此外一贫如洗；
我该向何处去，
市场如此萧条无生气？

对修道的生涯和空谈，
哈菲兹已深感苦闷和厌倦；

Tell:+989358833595 MBA

歌手啊，弹奏一曲，伴着情诗，
让我随着歌声把路赶！

三四四

我渴望玫瑰园，
黎明时分我来到花园，
只因神魂颠倒的夜莺，
能把我心头的苦闷驱散。

我不止地端详
那红玫瑰的容颜，
在这沉沉黑夜里，
她就像红灯一盏。

她盛气凌人不可一世，
只因她秀美和鲜艳；
对那忧愁的夜莺，
她甚至不屑一看。

那美丽的水仙花
妒忌得热泪涟涟；
那郁金香顿生激情，
心中燃起炽热的火焰。

百合花伸出了长舌，

Tell:+989358833595 MBA

像刀一样把它责难；
丽春花张开了秀口，
像告密者夸夸其谈。

它时而像嗜酒人——
大酒瓶握在手中，
时而如醉酒的萨吉，
酒杯在手里旋转。

这青春的欢乐时节，
你可要珍惜——它像花一样短暂；
哈菲兹啊，信使的使命
只是把信息传到你耳边。

三四五

假如命运慷慨垂怜，
我会触到她的衣衫；
假如她令我命断，
啊，那将使我欣喜体面。

我曾满怀希冀和期望，
但没有看到慈善的目光，
尽管我的篇篇诗歌，
把我的一切远播四方。

Tell:+989358833595 MBA

对铁石心肠的佳丽的爱恋，
要精心培育到哪一天？
而这些不孝的子孙们，
早已把先辈丢在脑后边。

你那两道蛾眉，
对我紧锁不展；
天哪，我的种种邪念，
已使宝贵生命一去不返。

那女友的蛾眉，
岂能对我展露一丝钟情；
因为至今无人，
用这弓箭把目标射中。

为了修身养道，
我离群索居；
怪呀，酒童从四面八方，
用阵阵琴声把我轰击。

那些苦行僧是些愚昧者，
你要演唱纳格什[1] 不要唱古勒；[2]
稽查官都是虚伪的嗜酒人，

① 古老的乐曲名。
② 古老的乐曲名。

Tell:+989358833595 MBA

拿酒来吧，你还怕什么！

看看这些城里的苏菲，
他们吃的尽是可疑的食物；
但愿这些食草的动物，
永远别摆脱禁食的束缚。

哈菲兹啊，假如你想
踏上爱情的王国乐土，
那么纳加夫[1] 的保护者
将护送你平安上路。

三四六

宁静的栖身地，纯净的美酒，
一位温柔亲切的挚友——
啊，这将是天赐的幸福，
假如这些常伴你左右。

这个世界和人世间万事，
丝毫不值得信赖，
我已千百次地苦思，
探索它的来龙去脉。

① 纳加夫为伊拉克城市名、伊斯兰什叶派教长阿里陵墓所在地。这里意指阿里。

Tell:+989358833595 MBA

快躲进那安全港，[1]
抓紧时机，莫错过时光，
那些抢劫的人们，
正埋伏在生命的路上。

遗憾啊，何等遗憾！
我至今还不明白，
我们幸运的灵丹妙药，
是伙伴啊，是伙伴！

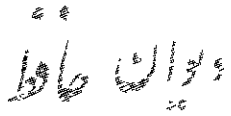
来吧，让我们忏悔——
为情人的红唇和酒杯的微笑；
这是一种何等的情景，
理智怎能接受的了！

你那酒窝的水井，
具有何等的魅力！
我千百次地深思，
仍未探索到它的真谛。

会心的人啊，你在哪里，
为何不证明我的运气？
我千方百计地努力，
却仍不见挚友的踪迹。

① 喻情人住地。

Tell:+989358833595 MBA



尽管你那苗条的腰肢，
令我等难以攀上，
但细细地琢磨揣想，
足以令我心神舒畅。

假如我的眼泪像玛瑙般鲜红，
这毫不值得惊奇和震惊，
因为我眼睛的图章，
就如同玛瑙一样红。

她笑说："哈菲兹啊，
我就是你印章的仆从！"
请看我的心上人，
把我何等愚弄！

三四七

这离别的酸楚，
我怎能用笔去披露；
否则，我会把这离愁别绪，
像故事一样对你讲述。

那伙伴使我思绪翩翩忧心忡忡，
但我又必须保持耐心和冷静；
这是一团分隔的烈火，

Tell:+989358833595 MBA

使我们地角天涯难相逢。

遗憾啊,我生命的岁月
在企盼与她相会中结束;
但是隔离的日子
至今仍无尽无休。

我曾满怀豪情,
把头伸向高高的苍天,
而如今却把它
叩拜在"分离"的门庭前。

我燃烧着与你相逢的欲望,
但我又怎能展翅飞翔,
因为我心的小鸟的羽毛,
已在孤独的巢穴中脱光。

我怎能用心灵,
祈祷与你欢聚一堂,
因为我的心已成命运的代理人,
我的身体已为分离作保障。

我这颗炽热的心已经烧焦,
只因为和恋人天各一方;
在断肠相思的餐桌,
我只能把自己的心肝品尝。

Tell:+989358833595 MBA

分离的船帆，
已使我这忍耐的小舟，
陷入了苦海的旋涡，
如今，我又该如何摆脱？

生命的航船已奄奄一息，
眼看就要葬身海底；
只因在这分离的无边大海，
对你的激情翻腾不息。

当苍天一旦发现
我的头陷入爱情的锁链，
它便把我的脖颈用绳子捆绑，
让我忍受分离的苦难。

是何人把分离之苦
带到了人世间？
主啊，就让这隔离的日子，
蒙受不幸和灾难！

哈菲兹啊，假如你怀着爱的忠诚，
矢志把这条路走到底，
那么你就不会孤独，
你就永远不会被遗弃。

Tell:+989358833595 MBA

三四八

但愿人们不要像我这样，
身陷两地分离的不幸，
因为我的整个生命
都消逝在分离的痛苦中。

我背井离乡，苦恋得神魂异常，
我贫困无告，茫然彷徨；
我饱尝了人世的苦辣酸甜，
承受了关山阻隔的巨大悲伤。

假如分离之苦
降临我的身，
我将勇于接受它，
用热泪作抚恤金。

我该去哪里，我该怎么办，
对谁倾诉心头的惆怅？
谁会对我同情，主持公道，
对我的分离之苦给以报偿？

我要让你亲身体验，
分离是什么含义，
让你像我的遭遇一样，

Tell:+989358833595 MBA

代之热泪把鲜血垂滴。

我来自哪里，分离来自哪里，
痛苦和折磨又是来自哪里？
难道我母亲生育我，
就是为了忍受分离？

正是因为如此，
我如同热恋的哈菲兹，
与清晨的夜莺一起
共同倾诉离愁别绪。

三四九

假如你畅饮美酒，
请把一口洒洒向大地；
它的罪孽无非是给人温馨，
那还有什么值得恐惧。

走吧，倾你手中的所有，
毫不吝啬地痛饮！
这时代用致命的利剑，
肆无忌惮地刺向我们。

我娇美可爱的云杉啊，
我曾甘做你脚下的泥土；

Tell:+989358833595 MBA

当我一旦告别人世，
别为踏上我的墓地而踌躇。

无论是在地狱还是在天堂，
无论是亚当子孙还是天使，
对苦行者吝啬和小气，
依教义都该被诅咒和唾弃。

苍天设计师从六个方向，
把这世界紧紧围堵上，
没有任何出路，
可以逃脱这洞穴的罗网。

葡萄藤女儿的魅力，
能把人的理智摧垮；
但愿在终审日之前，
这葡萄藤木屋[1] 不要倒塌。

哈菲兹啊，你春风得意，
从这世界走向酒店；
但愿一位会心的人，
能把你圣洁的心灵眷恋。

① 喻苍天。

Tell:+989358833595 MBA

三五〇

即便有一千个劲敌
欲将我置于死地，
我对他们也毫不惧怕——
一旦我获得了你的情谊。

与你相会的期待，
是我生命的根基；
假如我与你分离，
死神将时刻把我侵袭。

假如微风不能时时刻刻
给我带来你的芬芳的气息，
我的衣衫将在痛苦中撕裂，
像凋谢的蔷薇花瓣纷纷落地。

每当我紧闭上双眼，
你的形象即刻呈现在眼前；
远离你使我备受折磨，
烦躁的心翻腾着对你的思念。

即便你给我带来伤痛，
也比他人的药物更值得珍惜；
宁愿饮下你的毒药，

Tell:+989358833595 MBA

也不愿饮他人的抗毒剂。

死于你的利剑之下，
将使我的生命获得永恒；
为了你献出生命，
将抚慰我的心灵。

假如你要用利剑将我砍杀，
切勿犹豫勒住你的骏马。
我的头颅将是你的目标，
我的手不会把你剑柄抓。

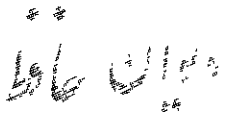
有谁能了解你，
看彻你的心底；
人们只能凭智慧，
去领会你的真意。

在世人的心目中，
哈菲兹将获得尊严，
当他深深地深深地
拜倒在你的门槛前。

三五一

心上人啊，我这颗伤痛的心，
对你的红唇无限感念；

Tell:+989358833595 MBA



但愿你不要忘掉这情谊，
我祈祷真主永远与你相伴。

你就是那颗圣洁的明珠——
在那神圣的极乐世界，
天使吟诵的赞美诗，
都是在祈祷你的幸福。

假如你怀疑我的忠诚，
就请你亲身去检验，
是真金不怕火炼，
只有试金石才能检验。

你曾说过："让我一醉方休，
然后给你两个亲吻。"
啊，你的吻在哪里呀，
你从未兑现你的应允。

快张开你的口笑，
快吐撒你的甜蜜话语，
莫让人们去怀疑，
你的秀口究竟在哪里。[1]

假如苍天违我意愿，

(1) 指嘴小。

Tell:+989358833595 MBA

我将让它乾坤倒转；
我不是那种胆小鬼，
任凭它肆无忌惮。

既然你阻碍她
走近哈菲兹身旁，
对手啊，你也该远离两步，
不要有任何非分之想。

三五二

北风啊，北风，
你带来了喜人的信息；
是你转告了我们，
与她重逢已指日可期。

被保护的信使啊，
愿安拉保护着你！
欢迎你，快来吧！
快来吧，欢迎你！

萨尔玛生活得如何？
季萨尔姆[1] 人的境遇怎么样？
邻居们现在何处，

① 地名，相传多美女。

Tell:+989358833595 MBA

他们是否都安然无恙?

在这欢聚的地方,
一片沉寂空荡荡,
既不见饮酒的伙伴,
也无交杯换盏的景象。

这房舍[1] 经历了繁华兴盛,
如今已经荒芜凋零;
请你问问这废墟,
是什么原因,问个究竟。

分离的夜晚,
如今已投下阴影;
不知夜游神们,
在做着情人什么美梦。

爱情的故事,
无尽无休永无终结,
语言难以表述,
只有会心人能够理解。

我们的心上人,
对谁都不屑一顾;

① 喻世界。

Tell:+989358833595 MBA

她是多么尊贵啊，
她是何等狂傲自负！

心上人啊，你既无比美丽，
又一切如愿春风得意，
愿真主把你保护，
以免妒忌者侵害你。

哈菲兹啊，这爱情，这忍耐，
究竟要等到何月何年；
热恋者的声音悦耳动听，
请继续发出阵阵哀叹！

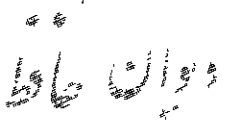
三五三

我闻到了女友的芬芳，
我看到了重逢的闪光；
来吧，温和的北风啊，
我要把生命为你献上。

赶骆驼人啊，快停下，
快让那美丽的情人下来！
对她美貌的眷恋，
已使我无法忍耐。

心啊，不要为别离之夜

Tell:+989358833595 MBA



总是耿耿于怀——
因为相逢的日子已近，
帷幔已经揭开。

当女友已有和解的愿望，
请求对她给予原谅，
竞争对手的任何折磨，
又何必还放在心上。

来吧，请你看看，
我已用七色锦缎，[1]
把幻觉的作坊[2]装点——
装饰得灿烂耀眼。

我的心愁肠百结，
只迷恋你的秀口；
但愿不要再有人，
陷入这空想的追求。

我故作这样的姿态，
是情人令我感伤满怀；
否则不会有任何人，
愿忍受情人的折磨虐待。

① 喻血的泪水。
② 喻眼睛。

Tell:+989358833595 MBA

忠顺的哈菲兹，
爱你爱得已把生命献上；
请到我的墓地走一走，
我们为你流血是合法正当。

三五四

天下的主宰纳斯拉特丁[1]
是位至美至善的国君，
他就是约翰[2] ——无往不胜的
世界正义君主的儿孙。

国王啊，你的圣殿
是伊斯兰的保护地，
如今时时刻刻
把正义和慈爱撒向环宇。

对你的贤良和智慧的崇敬，
你当之无愧不该受宠若惊，
因为普天下的人们，
都享受到你的慈爱和恩宠。

自鸿蒙初开之日，

① 指阿布别克尔国王，约公元 1028 年逝世。
② 耶稣十二门徒之一。

Tell:+989358833595 MBA

从你的笔下滴下一滴墨汁；[1]
它落在了月亮的表面，[2]
变成了化解疑难的钥匙。

太阳看到那黑痣，
对自己的心儿说道：
“假如那美痣落在我的身上，
那该多么幸运多么美好！”

君主啊，苍天高兴得手舞足蹈，
因为看到你欢聚的场面；
让你的歌声永远绕梁，
但愿不要曲终人散。

国王啊，饮酒吧！
让你的王权普照人间；
因为心怀恶意者的脖颈
已经陷入你的锁链。

人世间的沧桑变幻，
总是沿正义的轨道运转；
来吧，尽情地欢乐吧，
暴君们永远不会一切如愿。

① 诗人赞美的国王系一位文人。
② 指女人的脸上的痣。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹啊，在这君主的天下，
既然享有一份糊口的保障，
对于生活的追求，
就不该抱有非分的幻想。

三五五

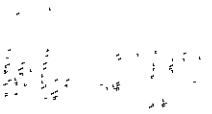
在百花争艳的时节，
我为忏悔饮酒而羞愧；
但愿不要有任何人，
汗颜自己不当的行为。

我对爱情的信仰与虔诚，
是前进路上的陷阱；
我已厌倦是非争论，
我毫不为美女和萨吉脸红。

尽管昨天深夜里，
我的眼中曾鲜血垂滴，
但在夜游神的眼中，
我仍为睡眠羞愧无比。

你的容貌比太阳还要娇媚，
感谢真主的保佑——
尽管你胜过太阳的光辉，
我并不感到惭愧。

Tell:+989358833595 MBA



但愿情人凭她高贵的品格，
勿把我们的罪过追究，
假如问我——我会难过，
假如回答——我会内疚。

漫长的生命岁月，
我一直注视着你的庭前；
由于真主的保佑，
我忠贞不渝心中坦然。

假如那红色美酒，
在你红唇面前不是无地自容，
为何在酒杯的唇边，
发出阵阵讥笑声？[1]

假如那醉水仙低下了头颈，
那是十分自然的事情；
因为它看到了情人愤怒的目光，
也由衷地感到无地自容。

海德尔泉水之所以
把黑色面纱罩在脸上，[2]

[1] 斟酒的声响。
[2] 意指先知海德尔在黑暗中发现生命泉。

Tell:+989358833595 MBA

那是因为哈菲兹流水般的诗歌，
令它感到羞愧难当。

晶莹的珍珠之所以
把自己的面容在贝壳中隐藏，
那是因为我诗歌的妙语连珠，
也令它感到羞愧异常。

三五六

假如我找到机会，
在你的寓所与你欢聚一堂，
那就是我的运气使然，
一切都将顺理成章。

你那漂亮的风信子，[①]
夺走了我心灵的平静；
你那修饰的醉水仙，
窃走了我身心的安宁。

一旦我的心灵，
被你的爱抚磨亮，
任何一面镜子，[②]

① 喻发辫。
② 指心。

Tell:+989358833595 MBA

都会拂去尘世的苍凉。

一旦思想的利剑，
结束我的生命，
就在那一刻我虽沮丧，
却将重新获得新生。

我的心啊，在你面前
我犯下了什么罪过，
致使我这伤心人的效忠，
你都不肯接受——这是为什么？

在你的门庭前，
我贫穷而又渺小，
我丧失了任何力量和耐心，
无能把出路和退路寻找。

我该怎么办，怎么办？
出路在何方，在何方？
我经受了痛苦磨难，
我饱尝了世态炎凉。

比之我心头对你的眷恋，
岂能找到更大的苦难；
因为我这颗忧伤的心，
已成为你寄宿的落脚点。

Tell:+989358833595 MBA

对爱情的痛苦要习惯，
哈菲兹啊，你要沉默寡言，
在聪明智慧者面前，
莫把爱的秘密说穿。

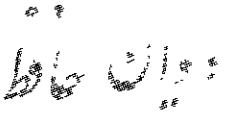
三五七

任何人，一旦听到
我对那美女的赞颂，
他即刻就会说：
“真主会奖赏他的善行。”

我说：“对我这颗凄苦的心，
何时你会给予一点怜悯？”
她说：“要到那个时刻——
当灵魂已经脱离你的身。”

追求爱情和美酒，
初看并非艰难，
为获得这美好的东西，
我已经肝肠寸断。

Tell:+989358833595 MBA



哈拉吉[1] 向守秘者
精辟地歌颂了爱情的真谛；
关于如此这般的问题，
你不要去询问沙斐仪。[2]

我把心给了一个情人——
她俏丽迷人，堪称国色天香；
她的外貌和心灵，
都令人心驰神往。

如同你的两只醉眼，
我正在孤寂中彷徨；
如今，像你的蛾眉一样，
对你的醉眼产生了欲望。

我百次地看到，
眼泪如汹涌的洪水一样；
但是你的形象，
依然镌刻在我的心上。

遗憾啊，心上人不准许
靠近她的身旁，
尽管我八方求助，

① 即侯赛因·本·曼苏尔，伊朗9世纪著名学者。历史学家对他褒贬不一。他因他的言论著述违反教义而遭杀害，被断掉四肢后烧成灰投入底格里斯河。
② 伊斯兰教的一个教派。这里意指去询问恋人、不要问禁欲主义者。

Tell:+989358833595 MBA

却仍然空忙一场。

朋友啊，哈菲兹的手
如同避邪的护身符一样；
真主啊，但愿它像一条肩带，
挂在你的脖颈上。

三五八

情人啊，你的容颜像天堂，
你的红唇如天堂的甘泉；
这供水处把你的心，
滋润得泉水一样甜。

娇嫩的茸毛，
点缀在你的唇边，
如同小小的蚂蚁，
在泉水边游玩。

真主啊，我心燃烧着烈火，
请你赶快扑灭这火团，
正如你当年那样，
拯救哈里勒于灾难。[1]

① 指先知易卜拉辛主张一神论，毁坏了佛教庙宇，因而被投入火中。由于真主的指令才扑灭大火使易卜拉辛得救。

Tell:+989358833595 MBA

朋友们啊，我的忍耐
已经到了极限；
只因她绝美的容貌
令我心神眷恋。

我们的腿又跛又短，
她的住地天堂般遥远；
我们的手短得有限，
怎能攀登到枣树上边。

你明眸的利箭，
射向每个角落，
如同我倒下一样，
只见成百个被害者。

哈菲兹已经陷入
对恋人痴情的手掌，
他如同一只蚂蚁，
蜷缩在大象的脚旁。

愿这世界的君主，[1]
尽领风骚生命永恒，
祝愿他(她)春风得意，
祝愿他(她)马到成功。

① 这里的君主似应是指恋人。

Tell:+989358833595 MBA

三五九

寻找情侣的飘泊者，
已有“爱情”作为他们的向导；
而我却把泪水，
白白地洒在了大道。

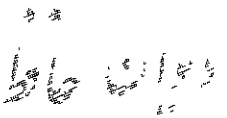
在那献身者血泊中
驾驶航船的人，
何时才能体谅
我们眼中的热泪滚滚。

我的名声扫地，
完全是身不由己；
它既令我承受爱的隔离，
又使我能欢乐相聚。

你不要狂恋那些美人，
因为那会引火烧身，
或者你能如哈里勒那样，
甘心在烈火中强忍。

假如你盲目上路，
你一定迷失方向；
如果没有引路人，

Tell:+989358833595 MBA



你千万不可把路上。

已经许多年，
我想着那句名言，
那是养象人
讲述在尼罗河边：

要么你要学会
养象人的风俗习惯，
要么你就别为大象
而去印度斯坦。[1]

要么你就别在脸上
打上热恋的标记，
要么就把僧衣
抛到尼罗河里。

假如没有美酒和歌手，
就不要邀我去天堂，
因为我的宁静在酒中，
而不在天堂泉水旁。

哈菲兹啊，假如是有益的话语，
你尽可以畅所欲言，

① 即印度。这里用了音译。

Tell:+989358833595 MBA

而毫无意义的争吵，
只不过是闹剧一般。

三六〇

你以自己的娇媚，
把我的心灵夺去；
你对任何人都肆无忌惮，
因为天下人都倾心于你。

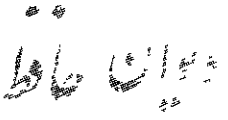
我时而从心灵发出哀叹，
时而心上又中你的利箭；
在你面前我该讲述什么，
是否要讲述心的伤痛和磨难。

在对手们的面前，
描述你的红唇毫无意义，
因为对于无知的人们，
无须讲述色彩斑斓的真谛。

由于你的美丽
在与日俱增，
岂能用月亮
比喻你的娇容。

既然你夺走了我的心，

Tell:+989358833595 MBA



索性就把生命给你献上；
我们已经心力交瘁，
为何还要雪上加霜。

哈菲兹啊，只因为你
已经跨入爱情的圣地，
你该抓住她的衣襟，
把其他一切都放弃。

三六一

品德高尚的心啊，
我对你神秘的眼睛发誓；
福星高照的象征啊，
我对你神秘的茸毛发誓。

我的生命水啊，
我对你甜美的红唇发誓；
新春的佼佼者啊，
我对你的娇美艳丽发誓。

我对你大路上的尘土发誓——
它是希望的凉篷；
我对你脚下的泥土发誓——

Tell:+989358833595 MBA

晶莹的水也对它妒意萌生。[1]

我对你的婀娜多姿发誓——
它如同鹧鸪轻盈摇摆；
我对你的卖弄风情发誓——
它如同瞪羚[2]眼睛的风采。

我对你的和蔼可亲发誓，
我对那清晨的香水瓶[3]发誓，
我对你秀发的芳香发誓，
我对那北风的温馨发誓。

我对那红玛瑙[4]发誓——
那是我们眼睛的印章；
我对你那两排珍珠[5]发誓——
它吐撒妙语连珠的诗章。

我对那端庄的面颊发誓——
它成了智者的花圃；
我对那审视的小花园[6]发誓——
它成了幻觉和遐想的地方。

① 意指脚下的泪水成河。
② 喻美人。
③ 喻情人。
④ 喻血泪或嘴唇。
⑤ 喻牙齿。
⑥ 喻眼睛。

Tell:+989358833595 MBA

假如你心甘情愿
给哈菲兹以关注，
他会置生死于不顾，
何况什么物质财富。

三六二

我们的时代是一个谈情说爱的时代，
是一个青春焕发畅饮美酒的时代；
我们的盛宴是倾诉心曲的聚会，
是良朋好友们举杯共饮的舞台。

我们的萨吉——开口甜言蜜语，
我们的歌手——唱得娓婉动听，
我们的伙伴——行为乐善好施，
我们的挚友——具有美好名声。

那美女的优雅圣洁，
令生命水为之妒嫉；
明月将失去尊严——
一旦看到她的艳丽。

在这迷人的聚会上，
犹如置身天堂的宫殿；
那周围的花坛，

Tell:+989358833595 MBA

犹如天国的乐园。

那些正襟危坐者均是些好心人，
落座在荣誉席者均是学士文人；
这些朋友均掌握了世间的秘密，
甚至对手们也企盼他们的佳运。

这红色美酒虽有几分刺激，
饮下它却无比轻松惬意；
这酒的美味是来自情人的红唇，
被溶解的宝石[1] 是宴会的话题。

为了掠夺恋人的理智，
萨吉的秋波已剑拔弩张；
为了猎取人们的心灵，
她的秀发已撒下天罗地网。

像哈菲兹——他甜言蜜语，
吐撒妙珠警句，有锐敏的洞察力；
像盖瓦姆——他普度众生光照环宇。
他们均在这盛会就席。

假如有人对这种交谊毫无兴趣，
那么他就不会得到心灵的慰藉；

① 喻红葡萄酒。

Tell:+989358833595 MBA

假如有人不追求这种欢乐，
他的生命就不会有好的结局。

三六三

啊，使者，欢迎你的光临！
欢迎你带来喜人的音信！
有什么消息请快说，
情人在哪里，何处把她觅寻？

主啊，愿你那固有的仁慈
成为这商队的引路人，
它会使敌手陷入罗网，
它会使恋人交好运。

我与恋人的遭遇，
看也看不到终极；
没有起点的事物，
岂会有结局。

因为那情人的秀发，
已向腰带[1] 发出指令：
长老啊，走你的路吧，
那僧衣与我们水火不容。

① 基督教徒的标记。

Tell:+989358833595 MBA

我这心灵的小鸟，
刚从天堂树上发出鸣响，
你那颗美痣的谷粒，
就把她投入了罗网。

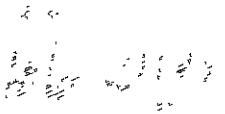
蔷薇过分炫耀自己的荣华富贵，
亮亮你的容貌吧，让它自惭形秽；
云杉也得意忘形，但却无人理会，
真主在上，快快展示你的雍容华贵！

我鲜血淋漓的双眼，
怎么能进入睡眠；
一个身患致命顽症的人，
与安眠岂能有缘。

对我这心醉神迷者，
你不会有恻隐之心，
这正是争执的所在，
岁月沧桑会证实这结论。

如果哈菲兹渴望你的蛾眉，
那么他该是当之无愧，
因为那壁龛的角落，
就是有口才者的方位。

Tell:+989358833595 MBA



三六四

那年轻人的丽姿秀色，
已令我缠绵绯恻；
请真主保佑我啊，
驱走痛苦迎来欢乐。

我热恋，我嗜酒，我放纵，
所有这些我公开向人们表明；
这是为了让你明白，
我掌握多种技艺和本领。

我的麻布长衫染上了红酒，
为此我感到无比害羞，
因为它那各色补丁，[1]
我用了百种虚伪把它缝就。

蜡烛啊，痛快地燃烧吧，
以便寄托对她的相思；
我也做好自焚的准备，
管它是活还是死。

尽管我有如此爱的激情，

[1] 托钵僧的长衫缝有各色的补丁。

Tell:+989358833595 MBA

我的一切都已成为泡影；
生命在不断减少，
而悲伤却与日俱增。

如同哈菲兹一样，
我撕开衣衫走向酒店；
但愿那妙龄的恋人，
把我拥抱在怀间。

三六五

但愿你听到一个福音，
他已安然无恙降临；[1]
这是莫大的福祉，
感谢真主的恩赐。

那报喜者在哪里——
带来了这胜利的信息？
我要把生命献上——
如把金银抛在他脚下的土地。

任何背信弃义，
必将一败涂地；
任何聪明智慧者，

① 指绍贾国王击败外敌又打回设拉子，回到王宫。

Tell:+989358833595 MBA

绝不会把信义丢弃。

国王的胜利凯旋，
绘出了一幅奇妙图案；
敌人的阴险图谋，
被彻底粉碎戳穿。

敌人恳求希望的星云
给他带来雨露甘霖；
但他得到的是什么，
无非是热泪如雨淋。

国王的敌人，
陷入痛苦的尼罗河里；
苍天对他讥笑道：
如今你后悔有何益。

萨吉啊，已是花开的时节，
是欢乐享受的大好时光，
把酒杯端上吧，
别愁这人世的祸福炎凉。

听听这酒杯把什么讲述，
这位新婚的世界老妇，
杀害了多少丈夫——

Tell:+989358833595 MBA

像开库巴德和加穆。[1]

心啊，你不要企盼加穆的王位，
你该向往和追求酒杯；
因为加穆花园里的夜莺，
就是发出了这样的教诲。

哈菲兹的住所，
是在酒店的角落，
如夜莺在花园栖息，
狮子在森林里过活。

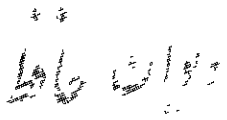
三六六

萨吉啊，你听这声音——
我渴望做你的仆人，
我愿为你效劳，
祈祷你的幸运。

你那酒杯的魅力，
闪耀着幸运的光辉；
请给我指明一条路，
以便摆脱这困惑黑暗的氛围。

① 这里泛指帝王。

Tell:+989358833595 MBA



尽管我陷入罪孽的海洋，
犯了罪过千百桩，
但由于对你的爱，
我获得了慈善的心肠。

对于我的放纵和名声扫地，
法学家啊，请你不要挑剔；
因为在我命运的法典中，
就是如此记载的。

饮酒吧，爱情不会轻易赢得，
也不是可以随意地索取；
那是与生俱来的财富，
那是天赐的福气。

在我的生命中，
从未离开过故乡；
为了得到你的爱情，
我甘愿背井离乡。

尽管表面看来，
我远离你庇护的幸运之门，
但我的全部心神，
都在你的门庭前栖身。

我经历了大海和高山，

Tell:+989358833595 MBA

我已经身心疲惫不堪；
给人带来幸福的海德尔啊，
请助我一臂之力让我意志更坚。

东风啊，假如你谈起
那美人芬芳的鬈发，
你千万可要当心，
对我的妒忌莫过分惩罚。[1]

我已经聚精会神
把目光的利箭拉满了弦，
我在等着时机的到来，
以便射向你的眉宇间。

哈菲兹就在你的眼前，
准备把生命奉献，
这是我朝思暮想的心事，
假如我的生命能够延缓。

三六七

昨夜晚，你那病态的双眼，
令我极度的惶恐不安，
而你那红唇的魅力，

① 潜在意思是：否则我的妒火会把你烧死。

Tell:+989358833595 MBA

又使我找到生命的甘泉。

对你黝黑云鬓的倾慕，
并非始于今天；
我陶醉于那月牙酒杯，[1]
可追索到遥远的时间。

尽管我忍受着痛苦，
我仍不愿离开你的寓所一步；
我对自己坚定的信念，
深深感到由衷的满足。

对于我这酒店的常客，
别指望过循规蹈矩的生活；
自从我来到人世间，
我就甘心效忠放荡者。

在爱情的道路上，
即便死后仍有百种痛苦折磨，
但你千万不能说——
生命已终结，我已获得解脱。

从此后，妒嫉者伤人的利箭，
已不会给我带来磨难，

[1] 喻云鬓。

Tell:+989358833595 MBA

因为那蛾眉长弓，[1]
我已经握在手间。[2]

亲吻你玛瑙般的秀口，
对于我当之无愧，
因为在你的折磨面前，
我忠贞不渝从未后退。

我的情人像一个士兵，
把我的心掠夺一空；
假如国王不怜悯我，
那我该是何等苦痛！

哈菲兹的知识水平，
已经达到九霄云天；
而对你的黄杨身段的苦恋，
却令我感到卑微难言。

三六八

我失掉了信仰，
我失掉了知识，
除此外，请你说说，

① 喻睫眉。
② 意指得到了情人。

Tell:+989358833595 MBA

爱情我带来了什么。

尽管对你的绵绵眷恋，
把我生命的谷垛随风吹散，
我依然忠于自己的诺言，
拜倒在亲爱人的脚前。

尽管我像尘粒一样渺小，
但我却享有爱情的运气；
请看，为企盼你的容貌，
我如何同太阳[1]融为一体。

快快把酒端上！
已经很久很久，
未能在一个角落，
享受宁静的时光。

戏谑者啊，
假如你头脑清醒，
就不要浪费口舌，
因为我已醉意蒙眬。

我在你面前羞愧不已，
如何面对朋友把头抬起？

① “太阳”一词有爱的意思，为双关语。

Tell:+989358833595 MBA

只因为我没能做到
出色地为你效力。

哈菲兹无比悲伤，
而那温存的情人却没开口讲：
“我把药膏给他寄上，
因为我已把他感情刺伤。”

三六九

不要把你的秀发交给风儿去捉弄，
否则，我的生命将会被断送；
请你不要撒娇和卖弄风情，
否则，我存在的根基将会被撼动。

快把你的面颊点燃得绯红，
以便能解脱我对玫瑰的独钟；
快展现你挺拔秀美的身材，
以便使我摆脱对丝杉的钟情。

不要成为城里的一颗亮星闪闪，
以免我投奔那荒原大山；
不要展示你希林的风采，
以免我像法尔哈德一样悲惨。

不要同他人举杯共饮，

Tell:+989358833595 MBA

以免我把心头鲜血啜饮；
不要去谈论任何亲人，
为了你能常驻我的心。

不要把你的秀发打成卷，
以免让我陷入锁链；
不要展现你水灵灵的容貌，
以免把我置于死亡的边缘。

不要与他人贴心、
切断我们的缘分；
不要把他人眷恋，
以免令我伤感。

不要做任何聚会的蜡烛，
以免我们在火中粉身碎骨；
不要盛气凌人、自负狂傲，
以免我们的呼喊直冲云霄。

请给我这贫穷者以同情，
请你抚平我伤痛的心灵，
以免我的哭声喊声，
传到阿萨夫的门庭。

不要像苍天那样无情，
莫叫哈菲兹丧命；

Tell:+989358833595 MBA

顺从哈菲兹吧——
让命运还他以公正。

三七〇

我公开地宣称，
并为此而高兴——
我是爱情的仆人，
对两个世界无动于衷。

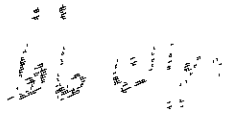
我是天堂花园的小鸟，
我该如何向你说明，
我是怎样远离故土，
落入了这多事的陷阱。

我曾是天国里的天使，
菲尔多斯花坛[1] 是我的乐园；
是亚当把我从那里，
带到这纷乱的人世间。

由于对你的街巷萌生深情，
于是那图巴的阴影、天仙的迷人，
还有那池边的情景——
均从我的记忆中消逝踪影。

① 天堂花园。

Tell:+989358833595 MBA



任何星相家，
也没有算出我的命运之星；
啊，怪哉，从我母亲的世界，
我是带着什么命运降生？

自从我成为
那爱情酒店的奴仆，
只有苦苦的相思，
时刻在向我发出祝福。

我的眼睛啜饮我心头的血，
那是它的权利，理所当然；
因为我把自己的心
已交给众人眼中的心肝。[1]

在我的心田上，
只印上了对挚友的祈祷，
因为我的师长，
没有其他任何教导。

快用你的发尖，
把哈菲兹脸上的泪水擦净，
否则，这滚滚的洪流

[1] 指情人。

Tell:+989358833595 MBA

会把他的生命断送。

三七一

只要你看上我一眼，
我的痛楚会有增无减；
每当我看上你一眼，
我的欲望会更加炽燃。

你从不问我是否安然无恙，
真不知道你心里怎么想；
你从不想医治我的疾病，
难道你不了解我的创伤。

你把我抛倒在地便离去，
这是何等不尽情理！
请你再经过这里，看看我的境遇，
让我向你叩头致意。

我的手不会放开你的衣衫，
除非我在泥土里葬身；
即便那时，一旦你走过我的坟地，
我的尸骸依然会抓住你的衣襟。

你的千缠百绕令我奄奄一息，
你要欺骗我到何时用花言巧语；

Tell:+989358833595 MBA

你对我施以报复，却不肯说一句：
“请你平静些，舒展一口气！”

一个夜晚，在你黑黑的秀发里，
我又一次寻找自己的心灵；
同时目睹了你的容颜，
从你的红唇下饮下美酒一盅。

我突然把你拥在怀里，
你的发辫即刻变得蓬乱不堪；
我把嘴唇贴在你的唇边，
即刻也就把心儿为你奉献。

当你把我们抛在一旁，
奔向那绿茵茵的草原，
我那蜡黄的面颊，
即刻流下鲜红的泪水串串。

你要把哈菲兹当作知己，
告诉敌人：快见鬼去！
当我看到你的柔情蜜意，
我对敌人还有什么恐惧。

三七二

我多年遵循信奉的，

Tell:+989358833595 MBA

是浪子们的宗教信仰；
我终于以理智的判决，
把贪欲之心投入牢房。[1]

没有引路者，
我怎能找到安卡[2] 的住地；
由于戴胜鸟[3] 的指引，
我才到达她那里。

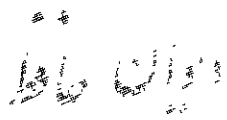
是离群索居还是放荡不羁，
这由不得我也由不得你；
要听命上苍的意旨，
这是我始终遵循的。

尽管在酒店里，
我曾经百般效力，
但我对上苍的仁慈，
仍抱有期望和希冀。

在我满头华发之年，
优素福[4] 的相伴曾给我带来欢畅；
这是对我耐心守候的报偿——

① 遏制之意。
② 即神鸟，喻情人住地。
③ 即所罗门鸟，喻鸽子。
④ 意指挚友。

Tell:+989358833595 MBA



我曾在小屋度过伤感的时光。

我渴望的宝藏[1] 啊，
请你抚平我心头的创伤；
由于对你的钟情，
我才把这房屋[2] 烧光。

我曾经表示忏悔，
不再去亲吻萨吉的红唇；
如今我却感到吃惊，
为何倾听无知者的声音。

你不要按通常的习惯，
去寄托和预卜你的心愿；
我就在她蓬乱的秀发中，
找到了相聚和团圆。

假如在这诗歌的集锦里，
我坐上了第一把交椅——有何惊奇？
因为已经很多很多年，
我为这诗集的主人效力。

假如你想黎明即起

① 意指爱情。
② 喻心。

Tell:+989358833595 MBA

有一个健康的身体，
要像哈菲兹那样，
一切从《古兰经》找运气。

没有任何一个哈菲兹[1]
从苍天的拱形拜坛上，
得到如此的幸运与赏光——
像我从《古兰经》得到的那样。

三七三

昨夜晚，如潮的眼泪，
破坏了我的睡眠；
我是在泪水上面，
画下你的娇颜。

我观赏情人的蛾眉，
把麻布长衫与火俱焚；
我把酒杯高高举起，
眼望那壁龛[2] 一饮而尽。

情人美丽的容貌，
在我面前闪现迷人的风韵；

① 指能背诵《古兰经》的人。
② 喻情人的睫眉。

Tell:+989358833595 MBA

我从遥远的地方，
把那皎洁的明月亲吻。

我的眼睛盯着萨吉，
我的耳朵倾听着竖琴；
如此用眼睛和耳朵，
卜算着自己的命运。

你那容貌的形象，
直到黎明前，
频频进入我的梦幻，
在我无眠的眼前闪现。

萨吉咏唱着爱情的诗篇，
把酒杯递到我眼前；
我也伴着她的歌声，
把清纯的美酒一饮而干。

尽管我遐想的小鸟，
已从欢乐的枝头飞向高空，
我却用你额发的弓子，
拨动她心中的激情。

昨夜晚哈菲兹兴奋异常，
这是他卜算的好时光；
他祝愿朋友们的前程和命运

Tell:+989358833595 MBA

能一帆风顺如愿以偿。

三七四

尽管我已风烛残年，
已经变得衰弱不堪，
一旦眼前浮现你的倩影，
我便成为风华正茂的青年。

我对真主无比感念，
是他让我圆了夙愿；
我孜孜以求的一切，
均得以完美实现。

在无始无终的征程，
我达到了幸运的高峰；
我举杯痛饮美酒，
朋友们也与我相感相通。

鲜艳的玫瑰啊，
你该享受这幸福的光景；
正是由于你的庇护，
我才成为世界花园中的夜莺。[1]

① 诗人自喻，意指诗歌广为流传。

Tell:+989358833595 MBA

对这世界的光怪陆离，
我本来所知无几；
自从我爱上了你，
我便谙熟了世界的真谛。

自从你的明眸，
在我心中泛起波澜，
其他任何不幸，
我都确信可以幸免。

自从那生命的内涵，
开启了我空寂的心灵，
酒店长老门前的人群中，
就有了我的踪影。

生来就命中注定，
酒店就是我栖身的门庭，
尽管我曾占卜虔诚，
但虔诚却无影无踪。

我并非是一个年迈的老人，
是情人的不忠和冷漠无情，
才使我白消磨了生命，
如今才变得老态龙钟。

昨夜晚传来了个喜讯，

Tell:+989358833595 MBA

真主会接受你悔过自新；
哈菲兹啊，忏悔吧，
我已成为你的担保人。

三七五

我在眼睛的画室里，
竭力描绘你的容貌；
但像你这样的天香国色，
我从未看到也未听到。

我愿做你的仆人，
是为得到高贵的尊严；
我愿为你效力，
是想登上皇帝的宝殿。

尽管我像疾风一样，
紧紧把你追踪，
但我仍是空奔一场，
未见你婀娜的身影。

在你秀发般的黑夜里，
我并未企盼生命的黎明；
贴进你的秀口的边缘，
那已成为遥远的梦。

Tell:+989358833595 MBA

犯下罪孽的是什么？
是你的黑眼和迷人的脖颈；
我已像一只受惊的野鹿，
远离人群去寻找安宁。

你那甘美的泉水令我垂涎欲滴，
多少盈盈泪珠洒在大地；
你那兜售甘露的红唇，
施展了多少骗人的心计。

你那秋波的利箭，
多少次射向我的心田；
对你寓所的缕缕情思，
令我蒙受了多少苦难。

啊，我黎明的风！
快给我带来一点灰尘，
因为从那块土地上，
我已闻到血雨腥风。

风儿带着她花蕾的芳香，
飞驰过我的头上；
就是这醉人的香气，
撕裂了我伤痛的心肠。

面对你脚下的土地

Tell:+989358833595 MBA

和哈菲兹亮丽的目光，
我发誓，没有你容光焕发的面颊，
我的眼睛将失去任何光芒。

三七六

我囊中羞涩，一贫如洗，
承受着沉重的压力；
在高大的形象面前，
我深感渺小无比。

除非我的双手，
陷入她秀发的锁链，
否则我将失去理智，
变得如痴似癫。

假如你想了解苍天，
请你问一问我的双眼，
因为从深夜到天明，
我都在把星星计算。

我与酒杯结下百年之好，
那是因为红色美酒
让我真正领悟到
人世沧桑的奥妙。

Tell:+989358833595 MBA

我感念我的手臂，
它的力量无比强大；
但我决不会用它
去把人民欺压。

假如我曾经，
为酒家长老祈祷，
这是我感恩的权利，
又有什么不好？

你不会对我
再表示一点爱意，
即便我流的不是泪，
而是把珍珠撒在地。

在这草原，我在吞噬自己的心肝，
请不要为此把我责难；
我是借鉴鞑靼小麝的经验，[1]
因而备受世人的称赞。

像哈菲兹一样，
我的头充满醉意，
而我们企盼得到一份爱心，
但愿她不要介意。

[1] 意指饮的是血，吐的是麝香。

Tell:+989358833595 MBA

三七七

尽管你秀发的结扣打在我心田，
使我难解难分一筹莫展，
我依然企盼你的宽厚仁慈，
能排除这纷乱的麻团。

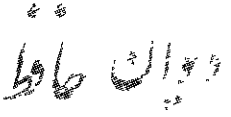
不要把我面颊的绯红，
看成是欢乐喜悦的象征；
我红光满面犹如杯中酒，
那是我心头鲜血的辉映。

那歌手演唱的乐曲，
令我神魂颠倒如痴如迷；
啊，那对于你我该是何等痛苦——
假如不允许进入这爱情天地。

我彻夜彻夜不眠，
守护着我这心灵禁地，
只允许对她的思念，
排除任何杂念的侵袭。

我这两只幸福的眼睛，
伴着对她的魂飞神驰进入梦境；
风啊，你在哪里？只有你

Tell:+989358833595 MBA



带着真主的关爱能把我唤醒。

我是一个神秘的诗人，
书写着奇妙的诗篇；
从我笔端流下的，
是甜如蜜糖的语言。

我怀着万般希冀，
踏入爱情的谷地；
引路人啊，对这茫然的心，
你千万不能把它抛弃。

她像风儿一样从我眼前飞去，
我如何能把她看得清晰；
而我又能对何人去说，
向情人传递我的话语。

昨夜晚，情人说：
“哈菲兹虚伪，缺乏真诚。”
请告诉她：“除了在你的门前，
我对任何人都不会动情。”

三七八

假如有朝一日，
情人脚下的泥土落在我的手上，

Tell:+989358833595 MBA

我将用它在我眼睛的画板，
绘出模糊不清的图样。

假如她签发手谕，
要我把生命奉献，
我会像飞蛾投奔蜡烛，
从容而去绝不迟缓。

假如在朋友的心目中，
我的心只不过是一枚赝币，
我将把眼中流通的金币，[1]
向她的沿途洒去。

即使我变成了泥土，
请也不要把我嫌弃；
我已在你门前落户，
死后风也难以把它卷去。

为了贴进你的身旁，
我已陷入渴望的海洋；
但愿我热泪的浪涛，
把我推向相逢的岸上。

你的两条黑色发辫，

① 喻泪水。

Tell:+989358833595 MBA

对热恋者许下了诺言；
你抚慰了他们的心，
却令我惴惴不安。

今天，你不该回避对我的忠诚，
你该想想那个夜晚的情景：
由于对你的苦苦热恋，
我曾经为了你祈祷神明。

风啊，请你给我带来
那酒的缕缕芳香；
要消除我的蒙眬醉意，
只有靠它宜人的清爽。

对你秀发的描述和颂扬，
浸透到我的语言和诗章，
因而在我的呼吸中，
散发着鞑靼麝香的芬芳。

哈菲兹啊，她的宝石红唇，
就是我宝贵的生命，
亲吻它的那一刻，
就享有了全部的人生。

Tell:+989358833595 MBA

三七九

在我欢乐消遣的私房，
有一位美丽的偶像；
她的秀发和容貌，
令我如坐针毡。

我是热恋者，我是放荡汉，
我放声尽情吟唱；
所有这些桂冠，
都是那天仙挂在我头上。

既然你如此无情，
搅得我思绪纷乱，
我也用清晨的长叹，
让你的秀发蓬乱不堪。

假如你有意
跨进浪子们的门槛，
我这里有清纯的美酒，
还有甜蜜的诗篇。

既然女友的面颊
显现出如此的娇艳，
我也用鲜红的血浆，

Tell:+989358833595 MBA

把自己的脸庞装点。

快拿来你秋波的利箭
和你那秀发的盔甲，
我和这蒙难伤痛的心，
正在进行拼命的厮杀。

哈菲兹啊，世上的欢乐与忧愁，
转瞬即逝如大江东流，
我要保持心态的快乐，
这是最聪明的选择。

三八〇

我与情人订下了海誓山盟：
只要我一息尚在，
我就爱护她寓所的热恋者，
如同爱惜自己的生命。

我心绪的宁静和舒畅，
是来自契克尔的烛光；
是那和田皎洁的明月，
把我的眼睛和心灵照亮。

既然我已如愿以偿，
获得了宁静与舒畅，

Tell:+989358833595 MBA

何惧那些恶毒者，
在大庭广众前去中伤。

即便有一百个美女，
对我设下层层埋伏，
感谢真主的厚爱——
我那美人定能把她们征服。[1]

我的对手啊，为了真主，
今夜请你合一合眼；
我与她沉默的红唇，
有许多悄悄话倾谈。

只因我在情人幸福的花园里，
自由自在地漫步徜徉，
我既无心采撷郁金香和长寿花，
也无心把多花蔷薇欣赏。

贤明的长老啊，
不要禁止我进入酒店，
我的心不会信守
抛弃酒杯的诺言。

我有清冽爽人的美酒，

① 意指夺不去对情人的爱。

Tell:+989358833595 MBA

我有天仙般的挚友；
世上还有何人，
把这样的美女拥有。

我家有一位挺秀的女郎，
在她的影子下我尽情欣赏，
既无须观赏花园的杉树，
也不需要羡慕草原的黄杨。

有了她的宝石戒指，
我就可以口出所罗门狂言；
上边镌刻着一个伟大名字，
令任何魔鬼都胆战心寒。

经过了许多苦修的岁月，
哈菲兹终于以浪子闻名，
因为这世上有阿明勒丁，[1]
我哈菲兹没有任何惊恐。

三八一

难得你这高贵者的怀念
增添了我的荣耀和尊严，
情人啊，你如此厚爱，

[1] 具体所指解释者其说不一。

Tell:+989358833595 MBA

我要把你门前的泥土做皇冠。

心上人啊，请你说，
这仁慈之心是从哪里学来的？
因为我毫不怀疑，
你的对手们绝不会教给你。

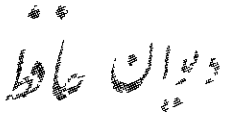
我的天使啊，
请你送上我一程，
因为我千里迢迢，
又是初次远行。

清晨的风啊，
请把我的忠心转告情人，
对她说："黎明祈祷的时候，
不要忘记为我祝福好运。"

当有朝一日我打点行装，
从这里去到异地他乡，
朋友们若询问你的状况，
那我该是何等体面和荣光。

请你告诉我，
哪里是我幽静的隐蔽所，
从今后我要和你低斟浅酌，
抛开人世间的痛苦折磨。

Tell:+989358833595 MBA



我的诗歌有高尚的品位，
它已闻名遐迩知音处处；
请你告诉大海的君主，[1]
让我的嘴里充满珍珠。[2]

哈菲兹啊，为了得到她——
这颗晶莹的珍珠，
我情愿把眼泪变成大海，
淹没在波涛的深处。

三八二

你就像黎明，
而我像寂静黎明的烛灯；
请你笑一笑吧，
看看我是如何奉献生命。

你那高傲的秀发，
已把我的心烧得通红；
一旦我死去以后
我坟地会变成紫罗兰花丛。

① 指霍尔木兹国王。
② 霍尔木兹海港盛产珍珠，由此引发。

Tell:+989358833595 MBA

我望眼欲穿，
守候在你的门庭，
只盼你看上我一眼，
而你却无动于衷。

深重的忧愁啊，
我该如何感谢你；
在这孤独的日子你不离我，
愿真主保佑你！

我是自己眼睛瞳孔的奴仆，
它虽有一颗黑色的心肝，[1]
却洒下了千滴泪珠——
每当我历数自己心中的痛苦。

我的美人在任何人面前，
都把自己的娇媚展现；
但她那迷人的魅力，
却只有我能够发现。

假如情人像风一样，
飞过哈菲兹的墓地，
我会满怀激情撕开寿衣，
在那狭小的坟墓迎接你。

① 意指瞳仁。

Tell:+989358833595 MBA

三八三

假如你用利剑向我猛击，
我不会去抓住你的手臂；
假如你用弓箭向我瞄准，
我将用心接受你的善意。

让她拉起蛾眉强弓，
快快对准我射击！
我在她的手臂之下，
迎接死神绝不战栗。

假如要想使我
挣脱世间的悲戚，
请快拿酒来吧，
我相信它的威力。

与情人分离像黑夜难熬，
我正在这黑夜里栖息。
希望的朝霞呀，
快些染红东方的天际！

神圣的酒家老人啊，
请快伸出援助之手！
用一口芳醇让青春再现，

Tell:+989358833595 MBA

对暮年我厌倦已极。

昨天深夜时刻，
我曾对你的秀发起誓：
我将匍匐在你的脚下，
永远不把头颅抬起。

哈菲兹啊，哈菲兹，
把虔诚的僧衣丢进火堆里，
即便我变成烈火，
也不会焚毁你的躯体。

三八四

你那秋波的利箭，
别把我的心刺穿，
千万不要让我
在你眼前命归黄泉。

你秀美的姿色，
已经到了极限；
给我一点施舍吧，
因为我是个贫穷汉。

我是天上的一只鸟，
每个黎明和夜晚，

Tell:+989358833595 MBA

从苍天的穹顶，
都传来我的鸣啾。

我享有爱情的好运，
请快把酒杯斟满；
我是世上的幸运者，
尽管我两鬓已雪染。

对挚友的热爱，
填满了我的胸间，
哪里还有余地，
思考自己的忧患。

假如我这枝笔
要书写诗篇，
除了歌手和美酒，
切勿把其他挥洒笔端。

在终审的时刻
到来的那一天，
我会对摩冈长老
深怀无比感念。

苦行僧啊，像哄骗孩子那样
对我欺骗要到何月何年，
什么天国的苹果、蜜糖、牛奶——

Tell:+989358833595 MBA

全是花言巧语欺人之谈。

我向酒店的主人，
许下了承诺和誓言：
在心绪纷乱的日子，
我只把酒杯握手间。

那醉意蒙眬的时刻，
该是多么美多么甜！
什么君主，什么大臣，
都已抛到九霄云天。

丰富的宝藏，
埋藏在我的胸间，
尽管在敌手眼中，
我是个贫穷汉。

我对哈菲兹丧失希望
只是从那一天——
当我可爱的人儿，
成了他人的伙伴。[①]

① 意指陷入了热恋。

Tell:+989358833595 MBA

三八五

当漂泊者晚祷的时候，
我便开始声声哭号；
孤独悲凉如泣如诉，
编织的故事也莫明其妙。

每当想起情人和故土，
我就感到悲伤和痛苦，
以至我想从这世界上
除掉远游他乡的习俗。

我是来自朋友的大地，
而非来自漂泊者的故里；
主啊，把我送回朋友中间，
别让我留在他乡异地。

引路人啊，为了真主，
请你助我一臂之力，
让我到酒店大街，
树起自己的标记。

尽管我已步入老年，
我却把一位年轻人热恋；
请你问问智慧的头脑，

Tell:+989358833595 MBA

他岂能理解老年人的观念。

亲爱的人啊，除了东风和北风，
谁能了解我心中的苦衷；
只有风儿能传递信息，
它与我的心脉息息相通。

情人家乡的空气，
就是我们的生命泉；
东风啊，请从设拉子大地，
把微风吹到我身边！

我两眼热泪盈盈，
它公开揭露我的疼痛；
我该去抱怨何人——
当告密者出自家中。

当我刚刚迎来黎明，
便听到佐哈拉的琴声：
“哈菲兹啊，我是你的信徒，
你的歌声多么悦耳动听！”

三八六

一旦我的双手，
赢得了你的秀发，

Tell:+989358833595 MBA

我将让趋之若鹜的竞争者，
像曲棍球倒在你的脚下。[1]

你的飘逸秀发，
就如同我的漫长生命；
但在我生命的长河，
至今仍是两手空空。

蜡烛啊，我是一只飞蛾，
请给我一点安宁；
今夜晚，我心中的火，
会使我蜡烛般消融。

当我为你的一个微笑
而奉献生命的时候，
我会企盼迷恋你的人们，
也为我而真诚祈祷。

由于我的祈祷，
并非发自心底，
因而在酒店里，
我总是痛苦不已。

假如在清真寺和酒店

① 意指妒忌致死。

Tell:+989358833595 MBA

我心中萌发对你的思念，
那么我要把你的蛾眉，
变成我的弦琴和壁龛。

假如一个夜晚，我僻静的角落
被你脸上的光辉照亮，
那我就如同朝霞一样，
升起在东方地平线上。

在爱情的路上奔波，
必有美好的结果，
即便对风儿[1] 的狂恋，
会令我人头坠落。

哈菲兹心中的苦涩，
要对何人去述说？
因为在当今的世界，
只有美酒才是知心者。

三八七

假如我再有机会，
进入摩冈长老的酒店，
我还会把长衫和拜毯，

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

用来支付酒钱。

假如我今天，
像修道士那样忏悔，
酒店的收银人，
明天就会向我关闭大门。

假如我像螟蛾那样，
能够展翅自由飞行，
我会毫不犹豫地
扑向你烛光般的面容。

即便你不能像怀抱竖琴那样，
把我抱在怀中，抚慰我的心灵，
希望你有短暂的一刻，
用你甜蜜的语言消除我的苦痛。

我决不会与天仙美女去交往，
因为只有你在我的心上；
假如抛弃对你的情谊，
岂不如同犯了弥天大罪一样。

我的心已经支离破碎，
这不幸的遭遇我对谁去讲？
因为只有与你才息息相通，
与他人我不可以倾诉衷肠。

Tell:+989358833595 MBA

假如我热泪滚滚的双眼，
没有湿透我神秘的衣衫，
我对你的一片赤情，
只能深藏在我胸间。

我像鸟儿飞出笼中，
在天空展翅飞翔；
但愿我的雄鹰，[1]
把我捕捉在手上。

即便哈菲兹周身的每根寒毛，
都包含着隐私和秘密，
我也会像你一路飘香的秀发，
向你的大路上抛撒而去。

三八八

与你相逢的喜讯在哪里？
为了支付酬金我愿舍弃生命，
因为我是一只极乐鸟，
我要摆脱这世界的陷阱。

我凭对你的痴情而发誓：

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

假如接受我对你的诚意，
即便是那君主的宝座，
对我也毫无诱惑和魅力。

真主啊，请快把乌云
化作一场雨露甘霖，
让这天降的雨水，
冲掉我周身的灰尘。

请在我的墓地前，
摆上美酒，欢歌一曲，
以便我闻到你的气息，
从墓穴载歌载舞迎接你。

尽管我已年老，
请在一个夜晚把我紧紧拥抱；
只期望在黎明到来时，
在你身边抖掉华发换新貌。

娉婷多姿的美人啊，
快起来展现你高大的形象，
以便让哈菲兹，
放弃对生命和世界的幻想。

Tell:+989358833595 MBA

三八九

我怎能不下定决心，
重返我的故里，
我怎能不日夜企盼，
与恋人相亲相依。

我已经难以忍受
沦落他乡的痛苦，
我要回到自己的故土，
我要做自己的君主。[1]

我要做心上人
相知相守的挚友，
我要主宰自己的命运，
做自己至高的真主。

人生的短长祸福，
均是个未知数，
为何不在情人身边，
走完我生命的旅途。

热衷爱情和美酒，

① 这首诗写于亚兹德城。

Tell:+989358833595 MBA

是我一向的追求；
我还要锲而不舍，
义无返顾往前走。

即使命运与我作梗，
把我的一切搅乱，
即便我满腹幽怨，
我也不会对他人坦言。

除非上苍大发慈悲，
为哈菲兹把路指引，
否则我会到处碰壁，
无颜面对世人。

三九〇

我爱你那眉飞色舞的面颊，
我爱你那让人迷醉的秀发，
我爱你那清新的琼浆玉液，
我爱你那令人销魂的水仙花。

你曾说："千古的秘密在哪里？
请你对我讲上一讲。"
一切秘密我都将告诉你，
但要先饮下这两杯醇浆。

Tell:+989358833595 MBA

我是天堂的骄子——
却选择了飘泊的命运；
我成了一个俘虏——
因为我爱着年轻的人。

压抑忍耐和痛苦折磨，
在爱情中都难以逃脱。
我像蜡烛照亮游人之路，
请君莫怕我这燃烧的烛火。

设拉子是红玉的矿藏，[1]
是绝代佳人的故乡。
我这一贫如洗的首饰匠，
失魂落魄空盼望。

我在这座城市里，
看到无数迷人的媚眼；
明明是滴酒未下，
却已经如醉似癫。

你这美女的城市啊，
到处都是诱人的风采；
假如我不是个穷光蛋，
我会把她们全部买来。

① 喻女人红唇。

Tell:+989358833595 MBA

假如命运赐给我恩惠，
我将投奔亲友的住处，
让她那仙女的发辫，
扫尽我身上的尘土。

那些无所作为的人们，
令哈菲兹怒火中烧；
萨吉啊，你在哪里，
快用酒水把它灭掉！

哈菲兹啊，镜子在哪里？
我为没有它而悲伤哀叹；
我渴望她那新娘的媚态，
在我的明镜前快快闪现。

三九一

每当遐想沉湎于你的容颜，
飞驰过你那明眸和花园，
心儿即刻会奔向窗口，
观看那赏心悦目的景观。

来吧，我把宝石和珍珠，
从心的宝藏里取出，
让它储存在我的眼库，

Tell:+989358833595 MBA

以便在你的面前抛出。

在这个世界上，
只有我和我的双眼，
无愧作你的寄托，
作你观赏的景点。

自从第一天看到你的娇颜，
心儿就曾对我直言：
“任何不幸与灾难，
罪魁祸首是你的双眼。”

假如我心中的鲜血，
没有在我的眼中凝固，
我清晨时的滚滚热泪，
定会把我的秘密抛出。

昨夜晚通宵达旦，
我的两只眼睛明灯高悬，
仰望着风儿吹来的方向，
只把你的喜讯企盼。

你那明眸的利箭，
能把人击倒把心射穿；
仁慈些吧，哈菲兹心痛绵绵，
不要让他再蒙受灾难。

Tell:+989358833595 MBA

三九二

尽管我心中燃烧着火焰，
犹如酒坛中的酒滚沸一般，
我依然饮下自己的心血，
封上嘴唇沉默不言。

对情人红唇的青睐，
就等于把生命置之度外；
请看我是何等执着，
我要用生命把它换来。

我心中愁肠百结，
何时能摆脱这苦痛；
那美女黝黑的秀发，
时刻召唤我做她的仆从。

我身着麻布长衫，
不是追求宗教信仰，
我身上有百种缺点，
需要用它紧紧包藏。

我本心只想饮下
那酒坛中的芳醇，
可是该如何是好——

Tell:+989358833595 MBA

摩冈长老的话岂能充耳不闻。[1]

千万不要认为
我对自己缺乏自信心，
是因为身不由己，
我才时而把酒饮。

尽管有敌人的诅咒，
我还是抱有希望：
终审日得到上苍的宽容，
别把罪过压到我的肩上。

我的祖先[2] 用两颗麦粒，
就卖掉了天国圣地，
假如我不能以麦粒交易，
那我将是不孝的后裔。[3]

假如聚会上的歌手
如此揭示爱情的奥妙，
哈菲兹的诗歌，
将使我神魂颠倒。

① 意指既饮酒，又要饮下痛苦。
② 指亚当。
③ 意指天堂没有价值。后两句有的版本为："我为何不能卖掉这世界花园，仅仅收取几颗麦粒。"

Tell:+989358833595 MBA

三九三

假如对于指控者的责难，
我感到恐惧和不安，
那么对于自由放荡和酒的追求，
也就无从真正实现。

初出茅庐的酒徒，
必然踏上负债之途；[1]
我在世界面前已声名狼藉，
虔诚与否毫无意义。

我神魂颠倒纷乱异常，
请把我唤作狂人的国王，
因为在这大千世界里，
无人头脑简单得像我一样。

请用我心的鲜血，
在你额前打上一个标记，
以便让世人知道，
我作为异教徒献身于你。

你该相信，不要生疑，

① 意指没有信誓。

Tell:+989358833595 MBA

为了真主请宽恕我的劣迹；
否则你会发现我并非托钵僧，
尽管我身着托钵僧麻布僧衣。

风啊，请把滴血的诗歌，
给我的情人朗诵；
她那黑色的蛾眉，
恰把我的心脏刺中。

我心头的血在飞溅，
快卷起你的衣衫，
假如你刺伤我的心，
必把你的衣襟污染。

不管我是酒徒还是教长，
与他人有何相干！
哈菲兹隐藏自己的秘密，
珍惜自己的时间。

三九四

我躯体上的尘屑，
笼罩了我的心灵，
如能从心上把它抖掉，
那该是何等的轻松！

Tell:+989358833595 MBA

像我这样美妙甜蜜的歌手，
怎能在这樊笼里栖息过活。
我要飞向那列兹旺花园，
那是我这鸟儿飞翔的天国。

为何来到人世，是从哪里来，
至今我依然难以捉摸。
凄怆痛苦占据着我的心，
我无法理解生命的蹉跎。

在神圣的宇宙太空，
我怎能自由翱翔——
当我的躯体被紧紧地
捆绑在这张夹板上？

假如在我心的血液里，
散发出芬芳的热情，
请君别吃惊，只因我
同和田麝香息息相通。

别看我服饰华美，
犹如蜡烛一样，
它裹藏着什么呢？
一颗心灵的哀伤。

来吧，快快结束

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹的生命，
因为有你的存在，
不该再提起他的姓名。

三九五

时光流逝四十余年，
我依然把这空话挂嘴边；
在摩冈长老的追随者中，
我乃是最资深的一员。

酒家老人的慈爱，
一直温暖我的心田；
因而那纯洁的芳醇，
总是把我的酒杯斟满。

爱情的崇高地位，
纯洁浪子们的幸运，
令我在酒店里
总是显要嘉宾。

尽管我蒙受苦难，
对我不该恶意相看；
尽管我的长衫染上了酒迹，
我却有纯洁的心田。

Tell:+989358833595 MBA



我曾是一只雄鹰，
栖息在国王的手中；
主啊，为何如今让我坠地，
抹掉我对故里的钟情。

我像一只夜莺，
能唱出甜美的歌声，
可叹沦落在这草地，
像百合一样沉默无声。[1]

法尔斯的气候水土，
只扶植卑劣昏庸之徒；
我的好友，你在哪里？
帮我从这大地把帐篷铲除。[2]

哈菲兹啊，何时才能罢休——
你在长衫的掩饰下饮酒？
我要在大人[3]的聚会上，
让你在光天化日下出丑。

那突朗沙赫[4]
无比贤明善良；

---

(1) 抱怨故乡设拉子压抑沉闷的气氛。
(2) 这里诗人是抱怨小人当道，有才智者不得志。
(3) 指突朗沙赫大臣。
(4) 哈桑·伊尔汗王的大臣。

Tell:+989358833595 MBA

他的慷慨与恩德，
如同项链挂在我脖颈上。

三九六

岁月悠悠，生命蹉跎，
我孜孜以求日夜奔波，
我百般寻求享有盛名者
能伸出手来帮助我。

那点燃爱情的明月啊，
没有你我可怎么生活；
我将把罗网撒在路上，
为了能把那鸟儿捕捉。

凡有美女走过我眼前，
我都发出动人的哀叹，
或许我能突然发现
那娉娉婷婷的身段。

我每天清晨和夜晚，
都发出咳血的长叹；
但这绵绵心痛会结束，
苦尽甘来一展笑颜。

乌兰格和果切赫拉在哪里，

Tell:+989358833595 MBA

瓦法和梅赫尔哪里去?[1]
如今情场上已无对手,
我主宰自己无比得意。

尽管她那颗平静的心
不会让我实现夙愿,
我仍在不停地占卜,
描绘着与她的会见。

尽管我已隐匿起自己,
为饮酒忏悔,像哈菲兹一样,
但在圣洁者[2]欢乐的聚会上,
我仍时而畅饮一场。

三九七

假如没有你,婀娜多姿的美女,
玫瑰花和花坛对我有何意义;
你那风信子秀发将失去光泽,
你那百合花面颊将丧失魅力。

我不敢正视你的容貌,
那是很怕敌手妒嫉;

① 传说中的两对男女情侣。
② 指美女们。

Tell:+989358833595 MBA

可是我该如何是好——
我的镜子[①] 并非铁制。

布道者啊，走开吧！
对饮酒人不要冷嘲热讽；
是主宰者[②] 如此指令，
我怎么能够不遵从。

从那神秘的埋伏地，
爱情的电光在闪亮；
你说，我这垛干柴，
岂能把烈火抵挡。

突厥国王[③] 认为有理，
才把我投到了井里；
假如没有鲁斯塔姆的相助，
我又怎能逃出井底。[④]

假如没有突尔山的火光
把那安全峡谷照亮，[⑤]

① 指脸。
② 喻上苍。
③ 指史诗《列王纪》中阿芙拉希亚普国王。
④ 指鲁斯塔姆救自己的侄子比让的故事。比让是一位勇士，爱上了阿芙拉希亚普国王的女儿。国王得知后，把比让囚禁在井里，并在井口盖上了大石头。鲁斯塔姆获悉后，同他的伙伴一起打开了井盖、投下了绳梯，救出了比让。
⑤ 指《古兰经》中所述上帝向摩西显灵的故事。

Tell:+989358833595 MBA

在那黑沉沉的夜里，
我又如何安全无恙。

哈菲兹啊，那天堂
是我继承的房舍；
如今我住这倒塌的房屋，
这究竟是为什么？

三九八

我是一个放荡者，
对美女和酒杯情有独钟；
稽查官也很清楚，
但却从不对我表示同情。

我多年来常常责难
忏悔者们的缺点，
但如在飞花时节忏悔，
只能说明我疯疯癫癫。

爱情就是一颗珍珠，
我就是采珍珠人；
而如今陷入酒的大海，
我该从哪里得救脱身？

泪水铸成的鲜红宝石，

Tell:+989358833595 MBA

就是我珍贵的宝藏；
它具有天然的颜色，
何须天上太阳的光芒。

尽管我贫穷无助，
我却拥有国王的财富；
我不需要苍天的仁慈——
它只把昏聩无能者关注。

郁金香手握酒杯，
水仙花蒙眬欲醉；
而人们却称我堕落有罪，
我有口难言，何人裁决是非？

在百花盛开之际，
你劝我把酒抛弃；
好吧，可以如此——
只要情人和酒杯同意。

假如那挚友决心
要把热恋者们投入火中，
即便我看上一眼库萨尔泉水，
那我便成了目光短浅之人。[①]

① 意指惟恋人意志是从。

Tell:+989358833595 MBA

假如我突然发现自己
像柳树一样不结果实，
在玫瑰花的面前，
我将羞愧得难以自制。

当东风用慈爱的露珠，
把玫瑰花丛冲洗，
假如我沉溺于书本，
那便是我心态的扭曲。

尽管我一贫如洗，
尽管我两手空空，
假如我乞求太阳的泉水，[1]
那我必将羞愧得脸红。

苍天向来背信弃义，
它的承诺没有信誉；
让我与玉盏和高脚杯，
结下真正的友谊。

我倾国倾城的人儿啊，
别行色匆匆，请停一停！
我要把泪水洒在你的路上，
用黄金珠宝装饰你的旅程。

(1) 意指国王的恩典。

Tell:+989358833595 MBA

我这自由放纵的行为，
与我的身体并不相称；
但如今已走上这条路，
哪有其他选择的可能。

昨夜晚，人们都讲，
你的红唇抛撒的是蜜糖；
可是，我怎么会相信——
当它还没落到我的嘴上。

我渴望你的蛾眉
有幸成为我祈祷的地方，
为了在清晨和黄昏，
在那里背诵爱情的诗章。

天堂的“现金”，[1]
如今我已经得到；
我怎能相信布道者
为明天开的空头支票。

我效忠于曼苏尔国王，
但这并不意味着，

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

对那东方的君主[1]
你不能分享荣光。

昨夜晚，你的红唇
对哈菲兹展示了爱心；
但是对这种神话，
我又怎能去相信。

哈菲兹啊，在这花季，
追求清心寡欲荒唐之极，
你该聪明些，为了解脱你，
我寄托上苍，为你另打主意。

三九九

心上人啊，我该怎么办，
如何摆脱对你的思念？
夜阑人静，悲泣长叹——
要到何时才能完？

我的心已患不治之症，
因为它已如痴如癫，
除非用你的发尖，
把它套上锁链。

[1] 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

你美丽的秀发，
已使我心绪纷乱，
怎么会有可能，
一一挥洒笔端。

自从你我两地分飞，
我忍受了何等的苦难！
遗憾啊，一封书信，
怎能道尽苦辣酸甜。

每当我渴望着
审视一下自己的生命，
我就自然在意念中，
描绘你美丽的艳容。

尽管我知道，
要想与你晤面，
需要把心灵和信仰丢在一边，
但毕竟还是得到一种甘甜。

布道者，快从我的眼前走开，
不要再废话连篇；
我不是那种人——
随意任人捉弄欺骗。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹啊，没有希望
摆脱堕落的泥潭，
因为命运如此注定，
你有什么办法可言。

四〇〇

我要把眼泪变成大海，
我要把忍耐抛向荒原。
为了我这颗愁苦的心，
宁冒身败名裂的危险。

从我这造孽者凄怆的心底，
迸发出深沉的叹息；
我要让它化作烈火，
向亚当夏娃的罪孽投去。

那情人所在的地方，
才是我欢乐的源泉。
我要锲而不舍地努力，
或许能置身于她的身边。

头戴太阳花冠的明月啊，
请快揭开你的面纱！
即便你的头发飘散到脚底，
我也要拜倒在你的脚下。

Tell:+989358833595 MBA

来自天上的利箭射中了我，
拿酒来吧，我要大醉一场；
把那双子星座的箭袋，
紧紧捆扎在我的腰上。[1]

我要给这苍天的轿子，
滴上鲜红的美酒；
我要用琵琶的呜咽，
充满这蔚蓝的穹顶。

哈菲兹啊，岁月的永恒
既然是不可寄托，
为什么要期待明天，
抛弃今日的欢乐？

四〇一

昨天，我曾经对她说：
“我将从记忆中把你抹掉。”
她回答我：“锁链在哪里？
该把你玛杰农[2]囚入监牢！”

① 意指不能让箭再伤害他人。
② 意为疯子。

Tell:+989358833595 MBA

我把她的身材比作丝衫，
她却勃然大怒，两眼迸出火焰；[1]
朋友啊，我的情人在事实面前
无比烦恼。啊，我该怎么办？

我说出了不当的话语，
情人啊，请你莫在意！
把你的美色向我展现吧，
以平静我纷乱的心绪。

看到你柔媚迷人的面颊，
我这无辜者变得苍白如蜡。
萨吉啊，快把酒拿来，
把我的枯容染成彩霞。

蕾莉寓所的风啊，为了胡达
快点吹到我的身边，
难道要我用吉洪河水，[2]
把房屋吞没，把大地席卷。

我已占有了奇妙的珍宝——
那情人的绝顶容貌；
我将把一百个像我一样的乞丐，

① 意指比杉树还要美。
② 喻泪水。

Tell:+989358833595 MBA

变成卡隆一样的富豪。

我福星高照的皎月啊，
把你的奴仆哈菲兹铭记！
让他为你的命运祈祷，
使你的容颜更加美丽。

四〇二

我一心要忏悔，
决定清晨卜算吉凶；
但食言的春天已临近，
我该何去何从。

我由衷地坦言，
难见这种场面：
伙伴们把酒相欢，
我却在一旁观看。

在郁金香盛开的时候，
假如我从欢乐的聚会逃跑，
那我一定是个疯子，
请快治一治我的头脑。

我要把一位美女，像君主一样
推上玫瑰园的宝座，

Tell:+989358833595 MBA

用风信子为她做项链，
用茉莉花为她做手镯。

假如我梦寐以求的蔷薇，
在挚友的脸上绽开笑意，
我将让敌手用头颅，
把坚硬的岩石去撞击。[1]

尽管在酒店我很贫穷，
但你看看醉酒时的情景：
我向苍天一展风采，
我向群星发号施令。

我从来就没有
忌食的规矩和习惯，
为什么我要去
指责饮酒的放荡汉。

国王的盛宴在我心中萦绕，
那红唇像花蕾般绽笑；
我拿起高脚杯畅饮，
把身上的衣衫撕开抛掉。[2]

① 意指令其妒忌得以头撞击石头。
② 喻像含苞的花绽开那样。

Tell:+989358833595 MBA

假如那情人的红唇，
能给我一个亲吻，
我的生命将从新开始
恢复我的青春。

对于偷偷地饮酒，
哈菲兹已经厌倦，
我要用琴声和笛声
把它的秘密揭穿。

四〇三

在万花争艳的季节，
我不会与酒绝情，
纵然我侈谈理智，
却难以身体力行。

歌手啊，你在哪里？
我要把所有虔诚和知识的成果，
献给伴着笛声的歌手，
献给竖琴的演奏者。

对学堂里的种种喧闹，
我的心已厌倦无比；
但愿能有机遇，
为美酒和情人效力。

Tell:+989358833595 MBA

沿着历史的轨迹，
你何时看到过忠贞信义；
拿酒来！我要把加穆、卡乌斯
和开依的故事讲述给你。[1]

对于黑名册[2]我不会胆战心寒，
因为在终审日到来之前，
有真主的宽厚和仁慈，
我将把百本黑名册揉成一团。

黎明的信使啊，你在哪里？
我要把分离之夜的信息、
告诉那幸福美好的情侣，
让她知道我多少幽怨在心底。

远在鸿蒙初辟，
我的大地就同酒混合在一起，
请告诉对手们，
我为何要把它抛弃。

哈菲兹这颗心，
是女友暂借给他享有；

① 意指历史上的风云人物均一一消逝。
② 指犯罪者名册。

Tell:+989358833595 MBA

有朝一日如见到她，
我将把它物归原主。

四〇四

我光顾酒店的门槛，
已可以追溯到久远；
虽然我身着破衣烂衫，
却享有幸运者的尊严。

我们的说教者，
对真理一窍不通；
这话我是当面坦陈，
而非背后议论一通。

为了捕获那只
婀娜多姿的鹧鸪，
我设下了埋伏，
等待着时机成熟。

为了到达挚友的寓所，
我像风儿忽起忽落地前行；
我只企盼香草和鲜花，
与我相伴助我一路顺风。

情人的秀发是圈套是锁链，

Tell:+989358833595 MBA

她的秋波是灾难的弓箭；
心儿啊，你要千万警惕，
我已多次对你良言相劝。

你门前的土地已难以承受压力，
因为我总是在那里徘徊不已；
我将减少给你带来的麻烦，
因为我饱尝了你的深情厚意。

仁慈的宽恕者啊，[1]
请你掩盖起悲观厌世者的目光，
因为在这空寂的角落里，
我的行为竟如此大胆荒唐。

对于终审日的清算，
但愿我没有任何恐惧；
我在卜算幸运的明天，
今天我仍欢天喜地。

当我为国王和民族，
祈祷祝福的那一瞬，
天使加百利从苍天，
发出“阿门”的声音。

① 指安拉，真主。

Tell:+989358833595 MBA

国王啊，我企盼着
向崇高的地位攀登；
正因为如此，
我渴求亲吻阁下的门庭。

我是哈菲兹——在一种聚会上，
我是个嗜酒者——在另一种场合，
请看这捉弄人的行家里手，
他的骗术多么巧妙灵活。

四〇五

我不会丢弃爱情和美女，
我不会丢弃高脚杯；
我已百次地认罪，
我再也不会忏悔。

天堂的花园，图巴树的绿阴，
天国仙女的宫殿——
所有这一切的一切，
岂能与女友的寓所等量齐观。

远见卓识者授课，
只需要画龙点睛；[1]

① 原文系只需一个提示，点到为止。

Tell:+989358833595 MBA

我已经给予了暗示，
何须还要复诵。

教长愤怒地对我说：
“快走开，抛弃爱情！”
我说：“不，我不能，
兄弟啊，我们无需相争。”

我满足于一种虔诚——
对都市的美人佳丽，
我不会去施展媚态，
为了抢占讲台而纷争。[1]

在我尚未跨进
那酒店的大门之前，
我的智力有限，
难对自身一目了然。

训诫者讥笑着对我说：
“酒是禁忌物，不能饮！”
我说：“好一个禁忌物！
驴的号叫我充耳不闻。”

摩冈长老讲述的，

① 讥讽某些虚伪的布道者到处游说。

Tell:+989358833595 MBA

是通情达理的故事；
假如我不信你的劝诫，
请你原谅我的过失。

哈菲兹啊，摩冈老人门前，
才是个幸运之地，
我要把它亲吻，
永不会离它而去。

四〇六

你用那乌黑的睫毛
把我的信仰穿得千疮百孔；
让你那迷人的眼睛，
除掉我的万般苦痛。

啊，我心儿的伴侣，
你已不再把朋友思念；
而我，不会有片刻时光，
失去对你的爱恋。

这世界已到了风烛残年，
你听这令法尔哈德致命的呼唤；
这世道阴险狡诈的手段，

Tell:+989358833595 MBA

使希林[1] 的心已经厌倦。

我体味了别绪离愁的煎熬，
我像玫瑰周身披上了露珠，
晨风啊，快送来你的气息，
把我身上的水滴吹拂。

献身美女佳丽，
是世界存亡的真谛；
我宁愿选择爱情，
主宰世界有何意义。

我将永世被诅咒——
假如我不要情人要生命，
即便你背弃了我，
已把他人选中。

萨吉啊，你在哪里，起来吧！
夜莺已经向你道着“早安”，
它在告诉我，昨天夜里
它的梦多么好多么甜。

当我寿终正寝之日，
你能像明烛照在我的枕边，

① 希林是人名，又有甜美的意思。

Tell:+989358833595 MBA

我就将在死亡的夜里，
奔向仙人美女的乐园。

我的强烈欲望——
已经记载在纸上，
那正是哈菲兹啊，
把它注入我的心房。

四〇七

如今正是大好时光，
我该打点行装，
直奔酒店的大门，
去那里寻求欢畅。

只需要美酒和书籍，
不需要恋人和情侣；
那些世上的狡诈之徒，
我的眼睛要尽力回避。

我要拿起酒杯，
远离伪善之辈；
在世上芸芸众生中，
我要选择纯洁的心灵。

我的托钵僧长衫洒上了酒迹，

Tell:+989358833595 MBA

但讲起虔诚却喋喋不息，
因而对萨吉和红酒，
我深深感到羞愧无比。

假如有这样的时机，
让我离群索居，
我将像杉树一样，
选择一个自由天地。

沉重的灰尘笼罩着我的心，
真主啊，你不能答应，
我那太阳般的明镜，[1]
被人涂得浑浊不清。

我的心胸狭小，
对她的思念却沉重如山，
我这颗痛苦的心，
岂能顶住这沉重的负担。

不管我是城里的哈菲兹，
还是酒店里的放荡者，
比你目睹的还要甚之，
我就是这样的货色。[2]

① 这里"明镜"喻心，"太阳"一词义有慈爱之意，为双关语。
② 这里原书解释为："不管是善还是恶，是虔诚还是堕落；比你目睹的还要甚之，我就是这样的货色。"

Tell:+989358833595 MBA

我是大臣的仆人，
请勿折磨我的心；
即使我抱怨苍天，
也别对我心怀仇恨。

四〇八

假如有这样的机会出现——
我同心上人相依相伴，
我将畅饮幸福的美酒，
采撷玫瑰到相会的花园。

那令苏菲心焦的苦酒，
要把我生命的根基拔除；
萨吉啊，让我的嘴唇放到你唇边，
我要把宝贵的生命献出。

莫非我要变得如痴似癫，
否则为何日夜把你思念——
同明月娓娓交谈，
在梦中看到天仙？

你的嘴唇把蜜糖给了醉酒人，
你的眼睛把美酒给了饮酒人，
而我却被剥夺了这一切——

Tell:+989358833595 MBA

既不见蜜糖又不见芳醇。

当我离开这个世界的那一天，
我要从床上直奔天仙的宫殿；
当我生命结束时你如在场，
你就是一枝蜡烛在我枕边。

风儿卷来的每颗尘粒，
都包含着你的深情厚意；
你应回忆起往日的岁月，
我曾长期为你尽忠效力。

并非任何人的诗篇，
都能适合人的口味；
我的诗歌别具魅力，
它如雄鹰展翅高飞。

假如你不相信我的话，
去问问中国肖像画家；
我这散发芳香的诗集，
马尼[1] 也欣赏青睐它。

夜莺已唱起黎明的歌，
萨吉啊，你在哪里？

① 萨珊王朝一位著名文人，传说是一位高明画家。

Tell:+989358833595 MBA

昨夜晚沸腾的琴声，
依然萦绕在我的脑际。

欲知爱情和醉酒的秘密，
请听我的，别向哈菲兹刨根问底；
因为每个夜晚我都手把酒杯，
相约与月亮和帕尔温[1] 倾诉心曲。

忠贞不渝和诚实可信，
并非人人都能遵行；
我是阿萨夫时代的仆人，
他就是忠贞信誓的化身。[2]

四〇九

在摩冈的酒店里，
我看见了真主之光。
啊，这是从哪里
闪射如此奇异的光芒！

噢，不要对我吹牛吧，
天下香客的国王；
你看到的是地上的寺庙，

① 指七颗明星。
② 指加拉勒丁大臣。

Tell:+989358833595 MBA

我却把真主的宫殿观赏。

从美人鬈发的梳理中，
我要嗅到麝香的芬芳；
而见到那诱人的“哈塔”，
只是我渺茫的幻想。

心头的燃烧，热泪的滚流，
夜晚的愁闷，黎明的悲伤，
这一切的一切啊，
都来自你那温柔的目光。

你那美丽的容颜，
时刻勾起我甜蜜的幻想；
在帷幔里我看见了什么？
我将对谁去倾诉衷肠？

晨风每天把清新的气息
吹送到我的身旁，
和田的麝香，华夏的香料，
哪里比得上如此醉人的芬芳。

如果哈菲兹动情，
朋友啊，请勿把他责怪，
因为在他的心中，
也燃烧着对你们的热爱。

Tell:+989358833595 MBA

四一〇

这岁月的绵绵忧愁，
看也看不到尽头；
治愈它的惟一药方，
就是鲜红的美酒。

我不会去谈论，
是否离开摩冈老人，
因为一旦离开他，
我看不到好处半分。

在醉意蒙眬的时分，
无人会与我把酒共饮；
请看看这个世界，
哪里去寻找会心人。

面对那太阳杯，
你不要过分欣喜，
因为当前的时机，
并非完全适宜。

只有爱情才能息息相通，
你要把它掌握在手中；
在城里长老的身上，

Tell:+989358833595 MBA

我看不到半点踪影。

她的腰肢如秀发一样，
我的心已被紧紧拴上；
不要问我那里的奥妙，
因为我同她没有交往。

千百个遗憾啊——
我的两眼泪水汪汪；
用这两面镜子，
我看不清她的脸庞。

自从你的身影，
离开我眼睛的河边，
代替那云杉的，
是流水潺潺不断。

同哈菲兹的航船在一起，
我感到满足和惬意，
只有在这海洋[1] 里，
才能听到动人的诗句。

(1) 意指诗集。

Tell:+989358833595 MBA

四一一

我欢呼那一天——
一旦离开这残垣断壁，
为了追求心灵的安逸，
我要到情人身边去。

尽管我知道，
流浪者前程渺茫，
但她飘逸秀发的香气，
将为我指引方向。

尽管我有一颗病痛的心
和衰弱不堪的身体，
我依然像风一样执着，
去追逐情人潇洒的踪迹。

亚历山大的监狱，
令我感到恐惧，
我要收拾行装，
到所罗门王国去。①

那些飞驰的骑士们，

① 诗人厌倦了伊斯法罕的沉闷气氛，盼早日返回故乡设拉子。

Tell:+989358833595 MBA

怎能理解身担重荷人的痛苦；
笃信神明的人们啊，
请帮我平安顺利地赶路！

为了你，我可承受
任何艰难险阻——
哪怕心灵伤痛，
管它热泪如注。

假如有朝一日，
摆脱了这种困境，
我誓要直奔酒店大门，
尽情地把诗歌吟诵。

为了与你相见，
我要像飞舞的尘粒，
径直地飞去——
直奔光辉太阳泉边。

一旦哈菲兹
不能走出这荒原，
我将伴随阿萨夫[1] 大军，
一同赶路向前。

[1] 即当时的大臣。

Tell:+989358833595 MBA

四一二

假如我从异乡的住地，
回到自己的家里，
一旦再有机会远行，
我必要深思熟虑。[1]

假如这次旅行，
我能平安返回故乡，
我发誓，一踏进城门，
我将把酒店造访。

为了向你讲述
这次旅行的发现，
我将伴着弦琴和酒杯，
到酒店里去畅谈。

假如我爱情路上的知音，
要我付出热血考验我的忠心，
我不会在异己者面前怨天尤人，
否则，我岂不成了小人。

① 这首诗写于亚兹德城，诗人本期望得到亚兹德国王的褒奖，但并未如愿，因而扫兴而归。

Tell:+989358833595 MBA

从今后，但愿我的手，
能与情人的秀发锁链结下缘分；
但是，要到何时——
我跟随这颗疯狂的心。

假如我再次看到
她弯弓般的蛾眉，
我将铺上拜毯，
表达深深的谢忱。

一旦哈菲兹得到大臣的关怀，
满怀喜悦从酒店走出来，
一旦同情人一起携手返家——
那时，该何等令人心潮澎湃！

四一三

她把我踩在脚底，
如同脚踏路上的土地；
但我仍要把大道亲吻，
为了打扰她深表歉意。

我不会因为她带给我的磨难，
而发出悲泣和哀叹；
我是她忠实的仆人，
对她心怀真诚的祝愿。

Tell:+989358833595 MBA

对她的拳曲发辫，
我情绵绵意悠长；
你可千万不该
令我失望和沮丧。

我渺小至极像一粒尘土，
但在她的寓所前无比幸福；
朋友啊，我是多么担心——
大风骤起把它抛向高处。

我是天国寺院里的
苏菲派信徒，
但如今我已乔迁，
摩冈寺院[1] 成了我的住处。

清晨，酒家老人
把映世杯交给了我；
在那个明镜中，
我发现了天姿国色。

来吧，同我这沦落者
一起到酒店去，
你在聚会中会发现，

① 指祆教寺院，喻饮酒的地方。

Tell:+989358833595 MBA

我享有何等的地位和荣誉。

你充满醉意匆匆离去，
没把哈菲兹放在眼里；
但愿我深深的哀叹，
别损害你的俏丽。

我今朝异常兴奋，
东方君主[1] 发出这样的声音：
尽管我身居王位，
却是突朗沙赫的臣民。

四一四

我终于见到了情人
在一起相依相亲。
感念岁月有情，
时运带来雨露甘霖。

伪善者，走开吧！
我所追求的鸿运
是酒杯握在手中，
美人的秀发贴在身。

① 喻太阳。

Tell:+989358833595 MBA

美女的红唇甜蜜迷人，
红色的美酒陶冶精神；
放荡和饮者有何罪？
我决不去责怪任何人。

心啊，我告诉你一个喜讯，
稽查官已命归黄泉，
世界充满了美酒，
饮酒的美人处处见。

邪恶的眼睛曾在暗地虎视眈眈，
如今，这种日子已一去不返；
既然敌人已经消失踪影，
眼睛也就摆脱了泪水的熬煎。

制造心绪的纷乱，
不是聪明的表现；
你要手握一本诗集，
还要有酒杯相伴。

把情人红唇上的酒，
洒在爱情殉道者的土地上，
让泥土变得绯红，
让大地散发馥郁芳香。

宇宙间的万物生灵，

Tell:+989358833595 MBA

因为有了你才获得生命；
啊，我的太阳啊，
不要吝惜你的馈赠！

郁金香和玫瑰的鲜艳，
是来自你美丽的容颜；
啊，吉祥的云啊，
请你把雨水洒在我的墓边！

那些远见卓识者
都成了你的俘虏；
你要当心真主和加穆的大臣
会主持公道惩罚你的罪过。

就是这位包尔汗勒丁大臣，[1]
在他当政的岁月，
地下的矿藏更加丰富，
大海里的宝藏更加富足。

只要提起他的光辉思想，
天堂将现出黎明的光亮，
天上灿烂的群星，
将陨落在大地上。

[1] 是一位贤明的大臣。

Tell:+989358833595 MBA

你那正义的曲棍，
显现出威力无穷，
不仅征服了地球，
还征服了蔚蓝苍穹。

这苍天的轴心无比稳定，
它的轨道高高悬空；
只因为你的机智驾驭，
它才能够正常转动。

年月的转换，
春秋的变更，
都是由于苍天
在正常地运行。

但愿你辉煌的宫殿，
永远荡漾笑语欢声，
既有婀娜的身姿，
又有绯红的面容。

哈菲兹为了颂扬你，
撒下了几串珍珠；
但面对你慷慨的手掌，
却感到相形见绌。

Tell:+989358833595 MBA

四一五

我的痛苦来自女友，
治愈的办法在她手中；
我为她献出了心灵，
也献出了我的生命。

人们都说："她——
比起'美丽'还要俏丽。"
我说："正因为如此，
我的女友两者都握在手里。"

两个世界有一个亮源，
那就是情人的容颜；
无论是公开还是秘密，
我都不掩饰这一观点。

挚友啊，我在帷幕里，
同你互通心曲；
但是无论如何，
也会变得路人皆知。

是那两只醉水仙，
让我们把热血挥洒，
除此以外还有——

Tell:+989358833595 MBA

她那飘逸的秀发。

世上的事物，
都不可信赖，
旋转的苍天，
也并不例外。

不要把那种人忘记——
为了把我们置于死地，
把承诺丢在脑后，
背弃对朋友的信义。

相逢夜晚的甜蜜，
如今已无影无踪，
那么就让分离的日子，
也能尽快告终。

她的那颗美痣，
常令我血泪垂滴，
时而是公开的，
时而是隐藏的。

热恋者不怕法官，
快把酒杯端起！
即便是国王禁止，
又有何值得恐惧！

Tell:+989358833595 MBA

稽查官清楚，
哈菲兹在恋爱，
就连所罗门的大臣，
心里也完全明白。

四一六

我们这些无忧无虑的酒徒，
已经把心儿置之不顾；
我们是爱情的知音，
我们是酒杯的挚友。

自从情人的蛾眉，
打开了我们的心窗，
对手们剑拔弩张，
投来多少责难的目光！

啊，玫瑰花呀，
昨夜晚你才绽开笑颜；
而我们是郁金香——
生来就火红灿烂。

假如摩冈长老，
因我们忏悔而郁郁寡欢，
请对他说，备好芳醇！

Tell:+989358833595 MBA

我们是来向他道歉。

引路人啊，请助一臂之力，
我们怎能没有你，
老实对你讲，
我们陷入山穷水复的境地。

请你千万不要
只把我们的郁金香酒杯观赏，
请看看我们充血的心，
它像郁金香一样滚烫。

你曾说："哈菲兹啊，
你的诗歌有什么奇妙内涵？"
对我的诗歌千万别误解，
它通俗易懂明了简单。

四一七

我们成百次在你的面前，
表示我们的虔诚和忠心；
对人们的脸色和虚伪，
我们视而不见充耳不闻。

我们祖先世代的美誉
和那纯洁无瑕的圣名，

Tell:+989358833595 MBA

为了红酒和美女，
我们全然作出了牺牲。

学堂里的拱形圆顶，
对学问七嘴八舌地争鸣：
为了欢乐，为了美女，
这一切统统丢个干净！

我们这颗脆弱的心，
对世道不抱任何奢望；
我们的追求和希冀，
只维系在一根发丝上。

我们康乐的财富，
不是来自大军的掠夺；
我们的皇帝宝座，
不是靠强力所得。

我们的生命，
交给了那两只神秘的水仙；
我们的心灵，
交给了那两条黑黑的发辫。

情人神秘的眼睛，
又在制造什么骚动；
她具有魔力的风韵，

Tell:+989358833595 MBA

令我们倾倒和钟情。

人们都满怀期望，
把那新月观赏；
情人弯弯的蛾眉，
才是我们心的向往。

我们像紫罗兰一样，
深深垂下了头颈，
因为头脑燃烧着激情，
却不见那水仙的倩影。

哈菲兹啊，哈菲兹，
你该享受生活的甘甜，
为了情人那两条发辫，
我们已经把理智奉献。

你曾问："哈菲兹啊，
你那颗茫然的心在哪里？"
我告诉你，我已经把它
藏到了你的发辫里。

四一八

我们来到情人的庭前，
不是为了厚禄高官，

Tell:+989358833595 MBA

为了躲避世上的风雨，
我们才到这里避难。

我们这些飘泊者，
爱情是我们的驿站；
我们是从“虚无”中走来，
路漫漫，来到“存在”的空间。

你的面颊上，
一片生机盎然；
我们为此与天堂花园告别，
企盼着与那可爱的小草[1] 相伴。

我们手中握有瑰宝，
是天使把它监管，
为了乞求一点恩爱，
才来到君主门前。

救生的航船啊，
你在哪儿抛锚靠岸？
在这慈爱的大海里，
我们陷入罪孽的深渊。

我们已经失去了尊严，

① 喻脸上娇嫩的茸毛。

Tell:+989358833595 MBA

快降下祥雨让我们洗心革面；
我们犯下了罪过，
已载入那黑色名单。

哈菲兹啊，哈菲兹，
快丢掉你的破衣烂衫，
因为与那些伪善的君子同流，
我们已发出火样的哀叹。

四一九

摩冈长老早已做出宣判，
尽管这已成为口头禅：
酒将被视为禁忌之物——
除非没有美女相伴。

我要把虚伪的长衫撕碎，
除此之外还有什么选择；
热恋者与卑贱者在一起，
是对心灵的巨大折磨。

为了从情人的红唇，
尝到一滴美酒，
我已经多少年，
在酒店门前厮守。

Tell:+989358833595 MBA

我对她的一片赤诚
难道已经忘得一干二净，
黎明的风啊，给她提个醒，
我们曾经有过海誓山盟。

即使命归苍山以后，
当你的气息吹到我的坟头，
我的尸骨会手舞足蹈，
跳出墓地和你应酬。

心上人把我们的心夺去，
却留给我们无限的希冀；
她有真主般仁慈的心，
怎么会把我们忘记。

请你对花蕾说，
不要为蜷缩在花瓣中伤心不已，
黎明的气息会帮助你，
风儿会吹开你的花衣。

心啊，若想改变处境，
要考虑另外的途径，
医生没有灵丹妙药
能治愈热恋者的疼痛。

你要把知识珠宝积累，

Tell:+989358833595 MBA

让它与你永远相随，
那是他人的幸运——
勒索金银与苛捐杂税。

奸诈的罗网无比阴险，
只有依靠真主大发慈悲，
否则那该诅咒的魔鬼，
会给人人带来灾难。

哈菲兹啊，你手中虽无金银，
但这又有什么值得抱恨，
你应该感到满足——
你有隽永的诗歌和纯洁的灵魂。

四二〇

快快起来吧，
让酒店向我们开启大门，
让我们为恋人相依落座，
请求她别辜负我们的心。

为了达到与她相会的圣地，
我们来到酒店门前行乞，
因为我们没有食品干粮，

Tell:+989358833595 MBA

只盼酒友们的慷慨赐予。[1]

尽管从我们的眼中，
流出血红的泪水，
为了能履行使命，
还要献出纯净的眼泪。

假如我们因蒙受你的折磨，
而满腹牢骚寻求公道，
那就让我们饱尝甘苦的心，
被视为不义和大逆不道。

你那颗美丽的黑痣，
难以在眼睛的画板上描绘，
除非从你的眼珠里，
取来作画的墨水。

你那甜美红唇的闪动，
莫非要我们付出生命？
“不，还要更大的代价！”
你那红唇笑着回答。

为治愈我们疯狂的心，
需要一张馨香的药方；

① 意指为得到恋人，期望伙伴们的帮助。

Tell:+989358833595 MBA

请从你唇边的芳草地，
给我们开一张复样。

只有在欢乐的心中，
才能找到恋你的苦痛；
我们对你的千缠百绕，
正需要快乐的心境。

哈菲兹啊，你在学堂门前
要静候到何时？
起来吧，向酒店的门庭
去索取爱情的知识。

四二一

我们曾经期待
得到朋友的帮助，
但一切皆落空，
原来是个错误。

这友谊之树，
何时才能结果？
我们已经播下种子，
只看朋友们如何做。

我们之间发生了种种不快，

Tell:+989358833595 MBA

但我并没有去责怪；
对她的尊重和爱戴，
依旧埋在我的胸怀。

相互的吵闹和争论，
不是托钵僧的行为标准；
假如争吵无休无边，
我们必将闹个地覆天翻。

你那诱人的眼睛，
是在挑动战争；
我们没有理解，
误以为是寻求和平。

你那“美”的花丛，
不是生来就形成，
因为有了我们的爱，
才获得迷人的风情。

她说：“哈菲兹啊，
把心交给我是你心甘情愿；
我并没有派人，
去向你课税募捐。”

Tell:+989358833595 MBA

四二二

你要从我们身上寻找哪般虔诚？
我们已向嗜酒人发出饮酒的呼声；
在你那两只醉水仙盛开的季节，
我们已经祈祷了身心的康宁。[1]

请把酒店大门向我们敞开，
修道院里毫无益处可言；
相信与否完全由你，
我们讲的是真知灼见。

萨吉啊，你的明眸，
已令我神魂颠倒，
但来自恋人的灾祸，
我千百次地喝彩叫好。

我曾把你的身段比作黄杨，
但这比喻令我羞愧难当；
黄杨哪能与你媲美，
这岂不是对你贬低中伤。

假如你对我冷漠无情，

① 意指告别了纯洁，交给了真主。

Tell:+989358833595 MBA

你最终必将后悔莫及；
请记住，当你清醒时，
你会明白这话的含义。

我的心肝已经鲜血流淌，
这是我应得的报偿，
因为我把情人的秀发，
错误比作华夏美人[1] 一样。

哈菲兹啊，你变成了一团火种，
但对情人却毫无触动，
正如玫瑰的背信弃义，
你对东风诉说又有何用。

四二三

放弃了黎明的祈祷，
我们跨进了酒店；
一切美好的祝福，
都为心上人奉献。

我这颗疯狂的心，
一股热流滚滚，
即便一百个智者，

① 原文“中国”和“拳曲的头发”系一词双义。意指比中国的仕女还美。

Tell:+989358833595 MBA

也会在火中葬身。

自从我们
在这倾倒的房舍[①] 降身，
那爱情的痛苦“珍宝”，
上苍君主[②] 就赐给了我们。

身着僧衣掩饰自己，
那是最虚伪的行迹，
因而从一开始，
我们就选择了放荡不羁。

从今后，对任何美女
我们都不会再动心意；
在这寓所的大门，
我们已打上情人的标记。[③]

修道士把手伸向我们，
乞求给他一个亲吻，
而我们却满怀真诚，
亲吻了高脚杯的嘴唇。

真主可以作证，

① 喻世界。
② 意指真主。
③ 有“紧紧封闭”，不允许他人进入之意。

Tell:+989358833595 MBA

那些贤明博学的人们
原来和我们一样，
六神无主丢了魂。

那飘泊的航船，
怎能继续驶向前，
我们只有把生命，
为那稀世珍珠[1]奉献。

我如同哈菲兹一样，
只要念及你就心满意足；
主啊，这是多么低贱，
与人格何等格格不入！

四二四

请让我们一起，
踏上酒店的大路；
为了饮上一杯美酒，
这是我们共同的去处。

从鸿蒙初辟之日，
我们就选择了美酒和爱情；
惟一的条件是——

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

义无反顾不改初衷。

加穆国王的金銮宝殿，
如今已经烟消云散，
何必要为此悲伤，
莫如与美酒相伴。

或许有朝一日，
我们可把她的腰肢触动；
因为我们犹如红宝石，
沐浴在心的血泊之中。

训诫的人们啊，
对叛逆者不要相劝；
我们站在情人的寓所前，
怎能仰头去把天堂观看。

既然苏菲信徒们，
走在人群前手舞足蹈，
为何我们不能举起双手，
玩弄一下魔术技巧。[①]

你洒下的滴滴美酒，
染红了地上的泥土；

① 意指既然苏菲信徒可以公然违禁，我们这些放荡者又有何值得责难。

Tell:+989358833595 MBA

可叹我们在你面前，
比起泥土自愧弗如。

趁宝贵的生命
尚未达到终点，
请你给我机会，
一睹你的芳颜。

哈菲兹啊，既然无望
登上鸾凤和鸣的宫殿，
那就让我们尽心
效忠她的门槛。

四二五

来吧，把这苏菲长衫带到酒店，
作为抵押饮酒的小钱，
把这灾难的粗麻布衫，
带到废物市场去展现。

布道者的空话连篇，
我们早已厌倦和看穿；
我们要蒙辱到何时——
忍受这对愚昧者的欺人之谈。

把竖琴带到长老的酒店，

Tell:+989358833595 MBA

奏上一曲清晨的乐章，
让那修道士们，
也来把晨酒品尝。

把破衣烂衫和祈祷的拜毯，
带给那些肆无忌惮的饮酒汉，
作为礼品奉献给他们，
以便支付酒的定钱。

假如伪善者设下荆棘，
企图把我们非难，
我们将把他惩罚，
从玫瑰园把他投向牢监。

假如我们如此放荡不羁，
还去谈论什么尊严名誉，
我们将为这污染的长衫，
感到内疚和羞愧无比。

假如我们的心不懂时间的宝贵，
不能抓住时机有所作为，
那么我们将因岁月蹉跎，
而感到深深的后悔。

这雕梁画栋的苍天，
把不祥的雨洒向人间，

Tell:+989358833595 MBA

起来吧，让我们到酒店去，
避开这一切不幸和灾难。

在这荒原上的飘泊生涯，
还要几多岁月几多时光？
让我们问问路在何方，
或许会大彻大悟心明眼亮。

在神圣河谷里，
我们曾经许下了诺言，
像摩西那样指明你的住地，
我们要依照相约去会面。

我们要在苍天的城垛敲起铜鼓，
宣告你纯洁无瑕的心灵；
我们要把钟爱你的旗帜，
悬挂在万里碧空的穹顶。

明天，当终审日来到荒原，
我们将怀着崇敬和自豪，
把你寓所的宫殿，
高高建在我们的头顶上端。

哈菲兹啊，在任何卑贱者面前，
你都不能丧失自己的尊严，
假如你有需要和愿望，

Tell:+989358833595 MBA

最好在公正的法官[1] 面前坦言。

四二六

来吧！让我们把鲜花抛撒，
把酒杯用甘露斟满，
将苍天的穹顶掀开，
绘出一幅崭新的图案。

假如痛苦发动进攻，
让恋人们把鲜血奉送，
我和萨吉将赴汤蹈火，
誓把它的根基摇动。

在那红色美酒的杯中，
洒下滴滴香精！
让那散发香气的香炉，
飘散更加馥郁的香风！

歌手啊，既然你手握弦琴，
就弹奏一曲美妙的歌！
让我们合着乐曲跳起舞来，
伴着节拍把情诗朗诵。

① 喻真主。

Tell:+989358833595 MBA



东风啊，请把我们的尘埃，
带到那崇敬人儿的身旁，
以便让我们看上一眼，
那美女君主是何等风光。

一个炫耀自己的才华智慧，
一个满口苏菲的语言词汇，
只有交给公正的法官
去判断孰是孰非。

如果你想定居天国乐园，
来吧，跟我一同去酒店，
以便有朝一日从酒坛下，
把你送到库萨尔泉边。

善辩的口才和动听的歌喉，
在设拉子城并非人人关注；
快来吧，哈菲兹，
我要把你送往另一块沃土。

四二七

苏菲哟，快脱去
这伪善的僧衣！
快一笔勾销——
这虚伪的标记！

Tell:+989358833595 MBA

丢开寺院的祷告，
快快换上美酒；
把那虚伪的青衫，
快用醇酒洗涤！

假如不把天堂花园
在明天赐给我们，
我们将从天堂宫殿，
驱走所有仆人和仙女。

我们要洋洋得意地
掀翻对手的筵席，
把美酒洗劫一空，
把情人抱在怀里。

苏菲啊，该做一点善事，
否则会落得遗憾一世；
有朝一日我们的灵魂，
将到另一个世界去安息。

那天命的秘密，
一直隐藏在帷幔里；
让我们从她的面颊上，
把她醉意的面纱揭去。

Tell:+989358833595 MBA

你那新月似的蛾眉啊，
它的媚态在哪里？
但愿这命运的球，
任你的曲棍[1] 抛来抛去。

哈菲兹啊，你的双脚
切勿把自己的地毯跨越[2] ——
要谨慎啊！弄得不好，
你将落个吹牛家的名声。

四二八

朋友们啊，在万花纷飞的时刻，
应该努力寻求欢乐，
这是摩冈长老的教导，
该是我们的行动准则。

没有人会慷慨大方，
稍纵即逝——这欢乐的时光；
惟一的办法是什么？
卖掉拜毯换美酒品尝。

这美好的时节令人心旷神怡，

---

[1] 曲棍球是一种运动项目，曲棍呈月牙形。这里喻蛾眉。
[2] 意指守本分，不越轨。

Tell:+989358833595 MBA

真主啊，快赐给我一位美女；
我要畅饮红色美酒，
我要与她相伴相依。

那演奏风琴的苍天，
是掠夺艺术家的强盗；
我怎能不为此悲伤，
怎能不发出愤怒呼号。

花儿盛开红灿灿，
我们却不能与酒结缘；
由于被剥夺而满腔怒火，
激情在胸中炽燃。

从那郁金香酒杯，
我们饮下的是虚幻的酒；
妒忌的眼睛，走开吧！
我们已醉了，尽管没酒没歌手。

哈菲兹啊，这荒唐的处境，
能对谁去倾诉苦衷，
尽管我们是夜莺，
但在这花季却沉默无声。

Tell:+989358833595 MBA

四二九

在一个夜晚，
我祈祷上苍的恩典；
我们各在天涯，
何时能相见？

心儿已经离去，
伙伴们啊，请给他以亲情！
让我们为他请来医生，
驱走他身上的病痛。

我本来无辜，她却把我欺凌，
她用剑把我刺伤继而消失踪影；
真主啊，让她回来吧，
以便让我获得片刻宁静。

心啊，你该向追求放荡的人们
去寻求关心和帮助，
否则将充满艰难险阻，
但愿我们不要误入歧途。

我燃烧着强烈的欲望，
这是来自心中的一尊偶像；
让我拉开长叹的弓箭，

Tell:+989358833595 MBA

与它生死搏斗一场。

欢乐的影子已经消失，
酒店的路啊，你在哪里？
我要到清爽的空气中，
去寻找一丝精神的安逸。

不善解人意的飞鸟，
于人有何益，
只有霍玛的影子，
才是我们的希冀。

我已失去耐性忍无可忍，
为何听不到哈菲兹美妙的声音；
让我们吟诵他的情诗，
弹奏起娓娓动听的弦琴。

四三〇

我们不要把他人中伤，
要光明磊落正正堂堂，
不要去丑化他人，
不要虚伪的蓝布衣裳。

对弱者和强者都不要指责，
不管有小过还是大过，

Tell:+989358833595 MBA

处处要与人为善，
才是处世的良策。

在我们飘泊者心中，
只想让马奔驰前行，
管它是黑马白马，
管它马鞍是否华贵雍容。

在我们知识的手册上，
不要留下谬误的记录，
不要玩弄任何心计，
要把真伪区分清楚。

假如修道士们
禁止我们把酒畅饮，
那就不用纯净的美酒
去热心款待他们。

假如我们的国王，
不把放荡者的冷暖放心上，
我们就不会效忠于他——
让他的事业耀眼辉煌。

苍天这只航船，
为有识者的愿望旋转；
对这捉摸不定的大海，

Tell:+989358833595 MBA

万万不要依靠和信赖。

假如妒忌者出口恶言，
给朋友带来伤痛，
请对他说："不要难过——
愚蠢者的话只当耳边风。"

哈菲兹啊，假如敌手出口有误，
我们也不必为他指出，
假如他言之有理，
也大可不必心有不服。

四三一

我已醉意蒙眬，
我要高声宣称：
我是生命的风——
它的气息来自杯中。

修道士的冷峻傲慢，
在饮酒人身上难以发现；
我们虽是酒的信徒，
但谦逊忍耐品格不凡。

城里的布道者，
对我良言相劝；

Tell:+989358833595 MBA

但话不投机，
我怎能照办。

在酒店门前献身的人，
你如今在哪里？
我要踏着你的足迹，
也把生命捐躯。

我肩上扛着祈祷的拜毯，
却又热衷把酒寻欢，
假如人们一旦发现，
我虚伪的面孔天下昭然。

人们对我说："哈菲兹啊，
长老的忠告你该记在心中。"
但是，如今一杯陈年的酒，
胜过百个长老的劝诫声。

四三二

我已多次申述，
我要再一次重复：
我的心献给了爱情，
这是天意不由自主。

我像一只鹦鹉，

Tell:+989358833595 MBA

面对镜子学习语言技术；
我的老师上苍怎么说，
我就怎么去复述。

不管我是荆棘还是鲜花，
不过是为装点草场；[1]
我遵循主宰者的意志，
身不由己地发育成长。

我神魂颠倒茫然失措，
朋友们啊，不要把我指责；
我手中握有一颗珍珠，
我要寻找一个权威者。[2]

尽管我花花绿绿的僧衣，
又染上了酒的颜色，
这虽是缺点，你别把我指责，
因为我要把虚伪的污迹洗濯。

恋人的笑是因为两情相悦，
恋人的哭是因为爱的忧伤；
我在深夜里放声歌唱，
我在黎明啜泣，企盼相逢时光。

① 喻世界。
② 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹对我讲：
“不要去闻酒店门前的酒香！”
请你对他讲：“别发难，
我闻的是和田的麝香。”

四三三

虽然我们是
国王的奴隶，
但我们却是
清晨王国的皇帝。

袖中揣着宝，
袋子里空空；
我们虽是映世之杯，
却像泥土般谦恭。

我们头脑清醒，
我们孤高自信；
身处一神论海洋，
却在罪孽中沉沦。

幸运的骄子啊，
只要你流露一丝温情，
镜中映现出的形象，
就将是皎月般的面容。

Tell:+989358833595 MBA

苏醒的命运之王啊，
每个深沉的夜晚，
我们都陪伴着你，
保卫你的宝座和皇冠。

请你对她说：
要珍惜我们的眷恋；
你在沉睡中，
我们却睁着双眼。

曼苏尔国王
知道我们的心声；
无论到哪里，
我们都忠心耿耿。

要在血泊之中
埋葬我们的敌人，
要为我们的朋友，
把胜利的荣袍加身。

我们从不耍阴谋，
我们从不会说谎；
我们是红色的雄狮，
我们是黑色的巨蟒。

Tell:+989358833595 MBA

对哈菲兹的欠债，
你该下令还清；
你曾做出承诺——
我们可以作证。①

四三四

今天是节日，②
我在左思右想：
我要用三十天的报偿，
换来美酒饮个舒畅。

已经两三天
没有酒和酒杯相伴，
我为自己的过失，
感到羞愧难言。

一旦节日过后，
我不会再甘寂寞孤单，
除非寺院的修道士，
把我捆上锁链。

假如摩冈长老，

① 这里的“你”、均指曼苏尔国王。
② 指伊斯兰阴历九月，即斋月。

Tell:+989358833595 MBA

不向我敞开大门，
哪里是我的去处，
该去敲谁家的门？

在这世界草场[1] 上，
别责备我的野性放荡，
人们如何培育了我，
我就怎样发育成长。

无论是在拜坛，
还是身居酒店，
胡达可以作证，
随时我都与她相伴。

大路上的尘埃，
追求日新月异的灵丹妙药；
那龙涎香的土地，
就是我孜孜以求的目标。

我迷恋那醉人的水仙
和那亭亭玉立的身段；
我犹如一簇郁金香，
手握酒杯陶醉在泉边。

① 喻世界。

Tell:+989358833595 MBA

我这旅雁孤云茫然彷徨，
我的遭遇已挂在世人嘴上；
但那情人的蛾眉翎箭，
却又让我像她的曲棍球一样。[1]

快快拿来清醇！
哈菲兹已立下横心，
用酒洗濯纯洁的心灵，
去掉虚伪的灰尘。

四三五

自从你吉祥的身影，
落在了我的头顶，
人间的荣华富贵，
都掌握在我的手中。

多么漫长的年代，
幸运远离我身边；
如今与你相会的机遇，
又向我展开笑颜。

假如你的容颜，
出现在我的梦中，

[1] 意指被抛来抛去。

Tell:+989358833595 MBA

人们将会看到，
我必是长眠不醒。

我对你的梦萦魂牵，
可以直到生命终点；
但只要有片刻失去你，
我必将命归西天。

没有任何医生，
能治愈我的病痛；
失去朋友我愁伤满怀，
有了朋友我欢乐无穷。

情人啊，你曾说：
“莫到我这里流连驻足！”
我敢对你发誓，
你的寓所就是我的归宿。

不管你是何人，
皆为王国和大臣的臣民；
哈菲兹啊，你呢？
又是王国最渺小的仆人。

四三六

难道还不是时候——

Tell:+989358833595 MBA

朋友们给予我们怜悯和同情；
难道还要继续等待——
那些背信弃义者才会猛醒。

我们魂牵梦萦，
忍受着相思的折腾，
难道这般信息，
尚未传到朋友的耳中。

我的朋友啊，
这些情同手足的人们，
一旦得知多么需要他们，
必定会献出仁爱之心。

已是一派大好春光，
层峦叠翠鸟语花香；
妙龄少女和新娘啊，
为何不尽情歌唱？

在春光明媚的季节，
人间万物生机勃勃；
年轻的恋人欢歌雀跃，
而沦落者却无权享乐。

眼中的滂沱热泪，
揭露了我的隐私和秘密；

Tell:+989358833595 MBA

来吧，请你看一看，
我这沉默无声的言语。[1]

啊，我们的弟兄们，请献出一滴酒，
以表示你们的慷慨相助；
要知道，只有奉献仁爱之心，
才与慈善者名称相符。

你的强力战胜了诸君主皇帝，
请向我们展现你的仁慈之意；
真主定会给你应得的报偿，
善行义举可要抓住时机。

我的朋友人人都平安度日，
因为都有粮食储备；
而哈菲兹一贫如洗，
同时又是债务累累。

四三七

这岁月的沧桑，
充满了喧嚣纷扰；
这世界充满了动乱，

① 指眼泪。

Tell:+989358833595 MBA

被邪恶灾难所笼罩。[1]

女儿们与母亲
无休无止地吵闹，
儿子们与父亲为敌，
时而在家中掀起波涛。

愚蠢的人们酒酣耳热，
品尝着生活的甘甜；
智者学士们的餐食
则是自己的心肝。

那阿拉伯骏马
在马鞍下伤痕斑斑，
而驴子的脖子颈上
却套上了金环。

大人啊，记住哈菲兹的劝告，
你要处处从善行好；
我的这一劝告，
胜过珍贵的珠宝。

① 这首诗写于帖木尔军队从设拉子撤退之时。

Tell:+989358833595 MBA

四三八

当你来到心力交瘁者的身旁，
请捧起《古兰经》把首章朗诵；
只要张开你的红唇，
它就会给死者带来新的生命。[1]

对那位探望者——
尽管他朗诵了《古兰经》并要远行，
请你说一声："请等一等！
我给你寄去我的心灵。"

我辛劳的医生啊，
请把我的舌苔再看上一眼；
那是我心中的痛苦烈焰，
把它烧得红如火炭。

尽管我周身时而比太阳灼热，
时而这高烧又悄悄退去，
但我对你火一样的爱情，
却永远荡漾在我的心底。

你的美痣衬托在火红的面颊上，

① 似乎诗人在病中，某老人去看望，诗人有感而发。

Tell:+989358833595 MBA

我的心也在火焰上找到自己的故乡；
我的躯体如同你的两只明眸，
如今也已苦不堪言丧失了健康。

请用我的滚滚泪水，
熄灭我胸中的热浪，
然后请看看我的脉搏，
是否还有生命的迹象。

既然把玻璃杯[1] 给了我，
让我享受酒的快乐，
为何又把玻璃瓶子[2] 拿走，
让医生不停地检查我。

哈菲兹的诗歌，
把生命泉水给了我；
何须再去找医生，
我的诗就能驱除病魔。

四三九

尽管我把心中的苦痛，
已向医生一一讲明，

① 指酒杯。
② 指化验用的玻璃器，两者为同一个词。

Tell:+989358833595 MBA

而不解人意的可怜虫，
又怎能治愈我的疾病。

我的情人没有过爱情的记录，
除非敌手们把她引诱；
千万别让竞争者得逞，
真主啊，愿你能保佑！

可叹那枝玫瑰花，
已落在芒刺的手中；
请快对她说：
“在夜莺面前你无地自容！”

真主啊，请给热恋者们
以生命的安宁——
只要他们还能看到
情人们俏丽的面容。

我如实告诉了恋人
我内心隐藏的苦痛，
只有医生才能治病，
怎能向她隐瞒实情。

乐善好施的人儿啊，
我们在眼巴巴盼着相聚的餐桌；
我们要等到何时，

Tell:+989358833595 MBA

才能享有一份它的快乐。

哈菲兹啊，哈菲兹，
假如你把训导者的忠告放心上，
你就不会像今天这样，
成为世人皆知的相思病狂。

四四〇

你我天各一方令我愁肠欲断，
心上人啊，不要再把我折磨；
相互分离给我们带来了不幸，
真主啊，保佑我们免除灾祸！

月亮骑着苍天这匹蓝马，
在万里碧空得意洋洋；
心上人啊，快跨上你的骏马，
让它羞愧地坠落在大地上。

为了夺取恋人的理智和信仰，
你该大摇大摆地走出家门；
醉酒一样垂下帽沿，
衣着要像个游手好闲的人。

请把你的额发抖动，
别管风信子是否欢迎；

Tell:+989358833595 MBA

像东风吹遍草场，
让你的香气弥漫空气中。

我的宝贝，我的醉水仙，
我等得已经不耐烦！
请弹奏一曲悦耳的曲调，
或者拿酒来与我相伴！

时代风云在你的脸上
写下了华彩乐章，
上苍啊，千万别让污秽
把情人的面颊弄脏。

哈菲兹啊，命中注定的愁思，
是美女们对你的惟一奉献；
假如你心有不满，
只有把命运的裁决改变。

四四一

真主啊，快把那香獐子
送回到和田，
快把那娉婷的云杉

Tell:+989358833595 MBA

送回到草原。[1]

我的命运在枯萎凋谢，
请让信使带来她的信息，
以便把我的心灵，
还给我的躯体。

主啊，月亮和太阳
按着你的指令旋转，
快把那皎月般的美人，
送回到我的身边。

为寻求那也门红宝石，
我的双眼在鲜血垂滴；
真主啊，快把那灿烂的星
给也门[2] 送回去。

没有你就不需要生命，
这就是我们的座右铭。
传递信息的使者啊，
请告诉我们她的情形。

吉祥鸟，飞吧，

① 这里香獐子和云杉均喻情人；和田、草原则喻诗人的故乡设拉子。这首诗写于情人外出远游之时。
② 也门以宝石闻名，意指诗人故乡设拉子。

Tell:+989358833595 MBA

快快飞去吧！
告诉那安卡，
问候来自一只寒鸦。[1]

哈菲兹的眼睛，
乃是情人的故乡；
真主啊，快快让她
回到理想的家乡。

四四二

真主在上，切勿和那些
道貌岸然的伪君子交往，
对于清贫的放荡汉，
不要投去轻蔑的目光。

那些人的袈裟
尽把污秽裹藏；
酒家的长衫啊，
多么耀眼闪光！

你纯真又脆弱，
恰似嫩柳娇杨；
你怎么能够忍受，

[1] 卑微之意。

Tell:+989358833595 MBA

伪善者的种种勾当。

在苏菲教徒中，
我从未见过忧伤；
让苦行者的欢乐，
永远纯洁高尚！

你既已使我陶醉，
何须把秘密隐藏；
既赐给我美酒，
就勿放毒于觞。

看看这些伪君子，
到头来受骗上当；
酒杯里斟满血酒，
弦琴声阵阵凄凉。

哈菲兹的心，
已经炽热沸腾；
千万当心啊，
不要让它炸崩！

四四三

她是黄杨般身段美女中的国王，
她是甜蜜秀口佳丽中的君主，

Tell:+989358833595 MBA

她用锋利的睫毛，
能粉碎勇士们的神经中枢。

她醉意蒙眬从我眼前走过，
把目光投向我这托钵僧；
她说："对那些甜言蜜语的人们，
你就是明眸，你就是明灯！"

她说："要到何时，你的囊中空空，
不见一点金银的踪影？
你将拥有美女佳丽——
只要你肯做我的仆从。

"你不比尘埃卑微，莫自暴自弃，
你要充分表达你的爱意；
你要缓缓从大地升腾，
义无反顾向太阳奔去。

"假如你手中握有酒杯，
就为美女们亮丽的前额
和纤细的身段畅饮开怀，
因为这个世界不可信赖。"

我们饮酒的长老——
但愿他的精神永远欢畅！
他曾对我们说："要当心啊，

Tell:+989358833595 MBA

莫同那些背信弃义者交往。”

在郁金香草坪上，
我曾与东风谈心：
“这些血红的寿衣、[1]
裹着哪些殉道人。”

东风说：“哈菲兹啊，
我和你都不了解其中的奥秘；
那红色美酒和翩翩少年，
才是我们该议论的话题。

“你要同朋友亲近，
千万要远离敌人；
要做亚兹当[2]的信徒，
以免被恶魔伤身。”

四四四

春天来了，花儿带来了欢畅，
许下的诺言已丢在一旁；
面对玫瑰娇媚的容颜，
让我们除掉心头的惆怅。

① 喻郁金香花丛。
② 伊斯兰上帝。

Tell:+989358833595 MBA

东风缓缓吹来，
花蕾沐浴着春风；
它撕开了衣襟，
绽露出了笑容。

欲知虔诚的路在何方，
你去问问玉洁冰清的心灵；
你要领教什么是正直和自由，
请去问问草原上的雪松。

花蕾新娘一身迷人的打扮，
脸上挂着灿然的微笑；
她以自己特有的妩媚，
公然教人神魂颠倒。

心绪纷烦的夜莺，
发出声嘶力竭的啼啭；
叫声飞出空寂的小巢，
只为与玫瑰见上一面。

请看，风儿把花丛
吹得四处飞扬；
那风信子鬈发，
飘洒在茉莉的脸庞。

你若想了解世间的万事，

Tell:+989358833595 MBA

请向酒杯去探寻奥妙；
记住歌手的启迪，
遵循智慧长老的教导。

四四五

我要像花儿绽开那样，
把衣衫从上到下撕开，
向你敞开自己的胸怀——
只因我时刻把你期待。

花园里的玫瑰花蕾，
似乎看到了你的身段，
因而如同一个醉汉，
抖掉了身上的衣衫。

我的生命难以解脱，
只因我对你意笃情深；
而你却轻而易举
窃走了我的心。

偏信敌人的谗言，
你与朋友绝断；
但任何人都该明辨
敌我之间的界限。

Tell:+989358833595 MBA

不要让我的胸中
发出撕裂心肝的悲叹，
它就如同从小窗口
冒出的滚滚浓烟。

你的衣衫美化了你的身段，
如同杯中的酒光彩耀眼；
而你胸中的那颗心，
如同一块铁罩上银色外观。

尽情流吧，蜡烛的眼泪，
就像乌云化作雨水，
因为你心中的磨难，
人们都已深深领会。

不要刺伤我的心，
别把我踩在脚下，
因为我已在你的秀发里，
安下了自己的家。

既然哈菲兹的心
已维系在你的秀发上，
你岂能忍心
再给他带来创伤。

Tell:+989358833595 MBA

四四六

玫瑰君主的桂冠，
已出现在草原；[1]
真主啊，欢呼吧，
它装点了茉莉和云杉。

这个君主宝座，
乃是天造地设；
众官各司其职，
人人各得其所。

加穆的图章指环，
曾被魔鬼窃盗；
请传递一个信息，
可幸如今完璧归赵。[2]

愿他的王宫，
永世兴旺昌盛；
因为上苍的气息，
时刻吹来幸运的风。

① 指曼苏尔国王驱走外敌重回设拉子执政。
② 原文为物归原主。

Tell:+989358833595 MBA

普尔帕山[1] 的威严
和他那横扫世界的利剑，
已在《列王纪》中记载，
在人们口头广为流传。

苍天这匹野马，
已驯服在你的马鞍下；
君主啊，你既已进入曲棍球场，
就该横扫千军于脚下。

你手中的利剑，
就是国家生命的源泉；
栽下正义之树，
拔掉邪恶者的根源！

假如有朝一日伊拉支[2] 荒原
变成盛产麝香的和田，
那是由于你高尚的品格，
丝毫也不值得惊叹。

虔诚的修道士们，
在期待你魅人的风采，
为让他们大饱眼福，

① 指《列王纪》中的阿芙拉希亚普。
② 伊朗南部地域名。

Tell:+989358833595 MBA

快把你的面纱揭开！

我曾向一位智者请教，
他对我耳提面命：
“哈菲兹，饮酒吧！”
拿酒来！这是天使参事的指令。

东风啊，请代表哈菲兹
给大王盛宴上的萨吉捎个信息，
让她从那镶金的酒杯中，
把美酒赐给我一滴。

四四七

我左思右想，
终于悟出了一个道理，
对酒和酒杯的神往，
最令人感到甜蜜。

我心中的千缠百绕何时告休？
时间匆匆一去不回头；
请告诉她，心儿已难以承受，
岁月蹉跎难以挽留。

只饮酒，不要饮下苦痛！
人云亦云者的教言勿须听；

Tell:+989358833595 MBA

平庸之辈的言论，
你就只当耳边风。

告诉那不耐烦的小鸟，
要饮下自己的苦衷；
请设想，那设下圈套者，
怎能对你有恻隐之情。

你的劳动报酬，
应该自己去享有，
否则，到头来，
会为他人所占有。

昨夜晚，酒店长老
出了一个字谜；
这加穆的笔迹告诉人们，
世界将有什么结局。[1]

我用鼓声琴声朗诵声，
把哈菲兹引上了歧途；
天晓得我这声名狼藉者，
将会招来什么灾祸。

① 意指世界变幻莫测。

Tell:+989358833595 MBA

四四八

你可知道，幸福是什么？
那就是与恋人相会的时刻；
在她的门前乞讨，
胜过登上君主的宝座。

与贪婪之心割断，
并非十分艰难；
要把挚友舍弃，
却难于上青天。

我将来到花园，
心儿像花蕾蜷缩一团；
为了获得美誉，
我将撕开自己的衣衫。①

时而像风儿一样，
与玫瑰倾诉秘密；
时而聆听夜莺，
把爱的真谛畅叙。

你要把情人的秀口亲吻——

① 像花蕾开放，敞开胸怀。

Tell:+989358833595 MBA

一旦有了这样的时机；
否则你会痛心疾首——
一旦你失去这样的机遇。

在这生死攸关的时刻，
你千万不要踌躇犹豫；
一旦你错过良机，
永难与她相亲相依。

你说曼苏尔国王
已把哈菲兹忘记，
主啊，请你提醒他，
该把贫穷人放在心里。

四四九

这就是我——
闻名遐迩痴迷爱情；
这就是我——
两眼圣洁正大光明。

我们要无比忠诚，
忍受折磨却理应高兴，
因为在我们的法典中，
“折磨”乃是异己者的行动。

Tell:+989358833595 MBA

我曾向酒家长老问起，
拯救之路在哪里。
他唤来酒杯说道：
“就在于保守秘密。”

我们观赏这世界花园，
究竟是为了哪般？
就是让两只明眸，
饱尝你花样的容颜。

我以对酒的崇尚，
在水上绘出自己的画像；
只为了能打掉傲气，
不要再孤芳自赏。

我相信你秀发的仁义，
才使我身不由己；
假如没有这样的诱惑，
我的苦心努力有何益。

你若倾慕如花似玉的容貌，
就要把情人的云鬓效仿；
徜徉在美女面颊的周围，
你总会感到得意洋洋。

我要从这说教的讲坛，

Tell:+989358833595 MBA

直奔酒店的门槛；
言行不一的布道者，
不过是废话连篇。

只把情人亲吻，
只把酒杯亲吻，
那些道貌岸然者，
万万不要接近。

四五〇

皎洁的明月啊，
你就是“美”的春天；
你的黑痣是美的中心，
你的云鬓是美的花环。

在你的两只醉眼里，
隐藏着无穷的魔力；
在你飘逸的秀发上，
长驻着迷人的艳丽。

在美的星座中，
还没升起像你这样的月亮；
在美的小河边，
这样挺秀的云杉还没有生长。

Tell:+989358833595 MBA

由于你的娇羞迷人，
迷恋的时节更加灿烂；
由于你的秀色可餐，
美的岁月更加幸福甘甜。

你的秀发是罗网，
你的美痣是谷粒；
世上没有哪只鸟，
未被这“美”所猎取。

你唇边的紫罗兰，
永远幼嫩新鲜；
因为滋润它的，
是美的生命泉。

犹如在奶娘的怀中，
享受着幸福的培养，
你在美中发育、
你在爱中成长。

哈菲兹放弃了希望，
难觅像你这样的女郎；
只有你的容貌，
才是美的故乡。

Tell:+989358833595 MBA

四五一

用你芳馨的风信子，[1]
遮起你的玫瑰花瓣，[2]
就是要掩起你的面颜，
让整个世界茫然魂断。

请洒下你脸上的热汗，
把花园的四方浇灌，
让它像我们的眼睛，
用晶莹的甘露填满。

请睁开你的双眼，
展现你迷人朦胧的风情，
让那水仙花妒火中烧，
紧紧闭上自己的眼睛。

花开时节如同生命，
来也匆匆去也匆匆；
萨吉啊，快拿酒来，
莫错过这大好光景。

① 指鬈发。
② 喻面颊。

Tell:+989358833595 MBA

快闻闻紫罗兰的芳香，
把情人的秀发抓在手上；
观赏一下火红的郁金香，
快把红色美酒品尝！

请睁开你的双眼，
看看酒杯中的气泡；
你不妨作个比较，
这房舍[1] 正处风雨飘摇。

扼杀自己的恋人，
乃是你的习惯；
去同敌人共饮吧！
索性带给我们磨难。

哈菲兹真诚祈祷，
企盼把情人得到；
真主啊，多么苍凉的心，
请接受他的祷告！

四五二

萨吉啊，东方已经破晓，
请把酒杯斟满芳醇！

① 喻世界。

Tell:+989358833595 MBA

天地日夜不停地旋转，
切莫放过这美景良辰。

当这流逝的宇宙
尚未走向毁灭，
畅饮鲜红的美酒，
饮它个一醉方休！

葡萄酒的太阳
已经把酒杯染红；
快把睡神从眼中驱走——
才好饱尝这醉人的美景。

有朝一日，苍天将会
用我们的骨灰制成酒坛，
端起我们的颅骨吧，
用葡萄酒把它斟满！

我们不是伪善的修道士，
从不忏悔，不贩卖无稽之谈。
只有盛满醇酒的金杯，
才能做我们真诚的伙伴。

哈菲兹啊，敬奉美酒
才是崇高的事业；
要为它鞠躬尽瘁——

Tell:+989358833595 MBA

以你坚定的意志和信念。

四五三

请快迈进门槛，
让这里蓬荜生辉；
让你的浓郁香气，
洒满虔诚信徒们的聚会。

我为情人的明眸和蛾眉，
已经把心儿奉献；
来吧，看看这拱顶，
看看这道风景线。[1]

天堂花园的风啊，
快吹到我们的身边，
把我们聚会上的幽香带走，
让它在天国乐土弥漫。

情人美的光辉，
窃走了人们的眼睛；
来吧，心上人，
把这太阳帐篷[2]映红！

① 拱顶喻眉毛，风景线喻眼睛。
② 即指太阳。

Tell:+989358833595 MBA

在这分离的夜晚，
星星停止了闪耀；
到宫殿的屋顶来吧，
把那月亮明灯点着！

草场上的众美女，
都沐浴在你美的光辉里；
你该向茉莉递送秋波，
向罗汉松一展醉意。

饶舌者在喋喋不休
讲述无聊的故事；
萨吉啊，斟酒吧，
何必去管他人的事。

我们没有奢望，
与你永结凤侣，
至少该让我们，
尝尝你红唇的甜蜜。

请你先把酒杯唇边亲吻，
然后再敬献给饮酒人，
以此优雅的举止，
使你的智慧永葆青春。

假如法学家劝你

Tell:+989358833595 MBA

不要对爱情动心，
递上酒杯对他说：
“请清爽一下你的脑筋！”

你有良好的品格
和文雅的个性，
在同酌共饮的好友中，
你该像一盏烛灯。

对于这顶帽子和僧衣，[1]
我已经厌倦至极；
请用你扼杀苏菲的秋波，
让我变得放荡不羁。

当你享受完生活的快乐
和与美女的两情缱绻，
你还不要忘记
熟背哈菲兹的诗篇。

四五四

我亲爱的人啊，
请听听我的良言相劝：
你酒杯满满，该尽饮尽欢，

① 指苏菲教徒穿戴的衣帽。

Tell:+989358833595 MBA

但却不要把他人忘一边。

老年人的话语，
都是经验之谈；
年轻人啊，要听人告诫，
直到你迈入垂暮之年。

爱情的锁链，
从未套住聪明汉；
若想得到情人的秀发，
只有与理智断绝。

念珠和僧衣，
不会赐给你醉的甘甜；
要达到这一目的，
惟有向卖酒人去求援。

为了自己的朋友，
要不惜生命财产，
即便百次献出生命，
也该心甘情愿。

在爱情的路上，
魔鬼会施展种种诱骗；
你要千万警惕，
要倾听天使的教言。

Tell:+989358833595 MBA

干粮已经腐烂，
欢乐的歌声已听不见；
奏起悲怆的琴声，
让铃鼓响彻云天！

萨吉啊，你的杯中
要永远用红酒斟满；
为我这愁伤满怀的心，
请投来温存的一眼！

当你一旦身着玉衣锦缎，
迷醉地走过哈菲兹眼前，
请你许愿给他一个亲吻——
尽管他身着破衣烂衫。

四五五

请展示你飘逸的眼神，
让魔术市场寿终正寝；
以你迷人的娇羞和媚波，
让它名声扫地不值分文。

让世人都垂下头，
拜倒在你的面前；
让热恋者手足无措，

Tell:+989358833595 MBA

变得如痴似癫。

对你的秀发说：
“抛弃你的狂傲自大。”
对你的眼睛说：
“不要再把人折磨。”

来吧！在众美女中
你要独领风骚；
展现你的妩媚吧，
把仙女的威风扫掉！

用你小鹿的眼睛，
把太阳狮[1] 捕捉；
用你的两道蛾眉，
让木星的弯弓逊色。

当风信子鬈发，
一旦随风飘洒幽香，
你就用龙涎香秀发，
让它失去市场。

哈菲兹啊，一旦夜莺
显示了雄辩的口才，

① 指狮子星座。

Tell:+989358833595 MBA

你要用你的波斯诗歌，
让她的才华丧失光彩。

四五六

我的恋人有着挺拔的身躯，
她千娇百媚又颇有心计；
她让我厌倦了苦修生涯，
带我进入一个崭新的天地。

心啊，你是否看见，
尽管苦修、学问、虔诚在心间，
但那一见钟情的双眼，
给我的晚年带来何等的灾难！

这滂沱的热泪，
使我坐在火焰上；
就是这滚滚泪水，
把我的隐私天下传扬。

我曾说，我身着粗麻布衣，
是为了掩饰爱情的秘密；
但眼泪出卖了我——
把我的秘密暴露无遗。

我的情人已经烂醉如泥，

Tell:+989358833595 MBA

她已把酒朋诗侣忘记；
萨吉啊，你有一颗恻隐之心，
让我们把美好的祝愿寄给你。

你的两道黛眉
成了我祈祷的圣地，
我为此忧心忡忡——
别把我的信念夺去。

我像蜡烛一样，
微笑着泪水汹涌，
但愿这万般伤痛，
能把你坚硬的心触动。

我虽然热泪涟涟，
却如同水上作画一般，[1]
那么要到何时，
假的哭泣才有真的内涵。

东风啊，你何时刮起，
给我带来她的香气？
只有她慈爱的幽香，
才能改变我的境遇。

① 意指虚假。

Tell:+989358833595 MBA

修道士啊，你的祷告，
对我毫无意义；
我需要夜半的陶醉
与爱的痛苦和甜蜜。

哈菲兹在备受煎熬，
风啊，请给那君主捎个信息——
他对朋友爱护备至，
他与敌人誓不两立。

四五七

每当我匍匐在她的大路，
她对我总是不屑一顾；
一旦我说："你为何如此残酷？"
她拂袖而去匆匆促促。

她那绯红的面颜，
像花一样对人们展现；
一旦我说："请掩起你的容貌！"
她即刻对我隐藏起自己的脸。

一旦我像蜡烛一样在她面前消亡，
她就幸灾乐祸朝霞般笑声飞扬；
一旦我表现出难过和悲伤，
她却称何必沮丧这是玩笑一场。

Tell:+989358833595 MBA

我对自己的眼睛说：
“你应该好好看上她一眼。”
眼睛回答我说：
“莫非你让我血流潺潺！”

她是要我鲜血横流，
而我渴望她的红唇秀口；
究竟是我会得到满足，
还是她要对我报仇。

朋友们啊，为了她的秀口，
我已经把生命奉献；
可是请看，区区如此小东西，[1]
她却十分为难不肯交换。

假如像法尔哈德那样，
痛苦地结束生命——我决不踌躇；
我有多少甜蜜[2]的故事，
留给后人们去讲述。

哈菲兹啊，这样的爱情说教，
请你尽早结束为宜，

① 指小嘴。
② 与“希林”的名字为同一个词。

Tell:+989358833595 MBA

否则关于我的爱情故事，
将会弄得满城风雨。

四五八

我要告诉你那迷人的一“点”，
请把那轮明月脸上的美痣观看！
你再看，人们的理智和心灵，
被捆绑在那秀发的锁链。

我责备自己的心并对它直言：
“别狂恋荒原，[1] 该把你的野性收敛！”
心儿回答说：“难道你没看见，
那小鹿的醉眼[2] 多么令人销魂迷恋。”

但愿她拳曲的秀发，
是东风的一道风景线；
请看，每根发丝上
就有百个虔诚人的生命吊悬。

太阳的崇拜者们，
从未见我心上人的容颜；
责难的人啊，真主在上，

① 意指不要像玛杰农那样疯狂地奔向荒原大山。
② 喻美女。

Tell:+989358833595 MBA

你要看个究竟才有发言权。

她那颗行窃的心，
用发辫把风儿[1] 的脖颈捆得紧紧；
请看那印度人的奸猾手段，[2]
是如何对待同行的人们。[3]

我又为何舍身忘我把她眷恋？
只因她那样的花容月貌，
过去无人见到，
今后也不会有人发现。

假如允许哈菲兹
用面颊亲近壁龛，
责难者啊，真主在上，
那蛾眉怎能不教人企盼。

苍天啊，你不能违抗
曼苏尔国王的意愿；
你看他那手臂的力量
和那寒光闪闪的利剑。

① 喻追求爱情的飘泊者。
② 指情人、美女的秀发。
③ 指追求爱情的人。

Tell:+989358833595 MBA

四五九

请把红酒品尝，
观赏明月般的女郎；
不管那些人是何宗教，[①]，
尽情去欣赏倩女的形象。

在那五颜六色的长衫里，
有许多套锁裹藏；
尽管他们衣袖很短，
他们的手却很长。[②]

面对两个世界的麦垛，
他们[③] 从不妄自菲薄；
他们虽是拾麦穗的乞丐，
但从不失掉尊严和人格。

情人的脸上总是阴霾笼罩，
从不见她有一丝微笑；
请看苦恋者多么如饥似渴，
而那情人却是多么骄傲。

① 指崇拜偶像的苏菲教徒。
② 讽刺伪善的苏菲派教徒。
③ 指热恋的人。

Tell:+989358833595 MBA

我从未听说过，
在爱情上会有矢志不移；
请看那些相恋的人们，
是如何的忠贞不渝。[1]

对爱情的迷恋，
才使我摆脱了尘世的忧烦；
请看那些远见卓识的恋人们，
眼光看得多么远。

爱情的光亮，
抹去了我心上的灰尘；
请看这纯洁的明镜，
请看这圣洁的灵魂！

四六〇

你要更加把目光
投向那成群的浪子们，
你要更多地涉足
那酒家的大门。

你那红唇秀口，
给我带来了无限的温馨；

① 有肯定或否定两种解释。

Tell:+989358833595 MBA

但是我并不满足，
我期待着更多的欢欣。

假如有人企图
解开人世间的难题，
请你告诉他，
要拿出更精辟的见地。

假如我披肝沥胆，
为那可爱的年轻人奉献，
那是因为世界母亲，
还没生出更迷人的青年。[1]。

忠告者对我说：
“爱情除了痛苦有何妙处？”
我说：“聪明的大人啊，
除此外岂有更美的艺术！”

假如我说：“拿起酒杯吧，
把美女的红唇亲吻！”——
亲爱的人儿，听我的话吧！
不会有比这更动听的声音。

在哈菲兹笔下，

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

结下甜美的果实累累；
摘取吧，在这花园里，
不会找到更佳的美味。

四六一

我的心是一只圣洁的小鸟，
辽阔的苍穹是她的穴巢；
身居樊笼已使她厌倦，
她要摆脱这世界的烦恼。

当这只心的鸟儿张开翅膀，
飞出这尘世的垃圾箱，
她就在这万里碧空，
又找到自己安身的地方。

一旦这只心鸟飞上太空，
她将栖息在天国的雪松；
那高高的仙山琼阁，
将是我心儿雄鹰的行空。

假如我心的鸟儿，
在世界上空展翅飞翔，
她将把吉祥的影子，
投到所有世人的身上。

Tell:+989358833595 MBA

除了冥茫的苍天，
两个世界均无她的栖息之处；
她的躯体来自无机物，
她的心灵乃是来自真主。

高高的天球，
是我们心鸟的洞房；
天堂的花园，
是我们饮水的地方。

哈菲兹啊，你这狂恋的人，
一旦你谈起“统一”的话题，
你就该用一神论的笔，
把儿女情长事彻底抹去。

四六二

假如巴达赫商[1] 的山石，
能把红宝石提炼，
那么路克那巴德的泉水，
也会变得蜜一样甘甜。

在设拉子名城，
你可以造访每个家庭；

① 地名，在今阿富汗北部，历史上以盛产宝石闻名。

Tell:+989358833595 MBA

家家出美女——
姿色倾国又倾城。

在法官和法学家寓所，
在教长和稽查官家里，
里里外外都弥漫着
那红色美酒的气息。

当布道者在讲台上，
神采飞扬一本正经地在宣讲，
此时此刻从他头巾的一角，
大麻酚撒落在地上。

清晨和黄昏的花园，
歌声琴声荡漾其间；
夜莺也闻声赶来，
伴着琴声发出鸣啭。

就在这样的城市里，
哈菲兹相思欲断魂；
他怀着忧伤的心，
走出自己的家门。

四六三

对酒家长老和他的厚爱，

Tell:+989358833595 MBA

我以心表示自己的忠诚；
我朝思暮想的一件事，
就是在他身边寻求宁静。

尽管那天堂
不是罪孽者去的地方，
还是拿酒来吧！
我仍企盼真主的宽宏大量。

让那乌云[1] 裹着的闪电，[2]
永远灿烂耀眼；
那情人爱的烈火
已把我们的干柴炽燃。

快快端上清醇！
昨夜晚天使传来一道喜讯：
那真主慈爱的雨露，
将赐给世上所有的人。

假如在酒店门前，
你看到一个头颅，
请你不要把它践踏——
尚不明他去酒店的企图。

① 喻情人的黑发。
② 喻面容。

Tell:+989358833595 MBA

假如你看到我醉酒失常，
请你不要投来鄙视的目光，
因为我的叛逆行为身不由己，
是上苍要我这样或那样。

对于虔诚和忏悔，
我的心并无兴趣；
为了长老和他的荣光，
我将为此而努力。

心啊，对来自朋友深沉的爱，
你不要丧失信心；
她那博大的胸襟，
将造福所有的人。

哈菲兹的褴褛长衫，
常在酒店作抵押，
莫非是那里的芳醇，
在他来世时把他造化。

四六四

心上人说，你既已走出家门，
想把那弯弯的明月欣赏，
那么来吧，只要一睹我的黛眉，
你定会震惊得羞愧异常。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹啊，悠悠岁月长，
你早已身陷我的秀发中；
你要给你的朋友们以垂怜之情，
万不要对他们的处境无动于衷。

在情人黝黑的秀发面前，
不要卖弄你头脑的香气；
即便一千条麝香分泌腺，
对于它不过价值半颗谷粒。

在这古老的田地，[1]
你若播下爱的种子，
待到收获的季节，
你会看到劳动的果实。

萨吉啊，拿酒来吧，
我给你讲述一个秘密，
讲讲月亮的往昔
和新月的旋转不息。[2]

月亮的盈亏变幻，
都有特定的内涵；

① 喻世界。
② 指月亮的盈亏。

Tell:+989358833595 MBA

希亚玛克的皇冠和扎乌[1] 的钢盔，
如今都已踪影不见。

哈菲兹啊，摩冈长老身旁
是最可靠的避风港；
爱情的学问向他去请教，
爱情的故事为他去宣讲。

四六五

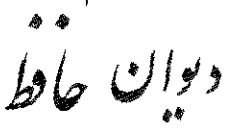
我仰望着碧蓝的苍天原野
和那镰刀形的新月，
于是想起我如何被割杀——
在那庄稼收获的季节。

我说："太阳已经升起，
而你的福星仍未降临。"
回答说："尽管如此，
对真主的爱勿丧失信心。"

假如你能以圣洁的心灵，
像耶稣那样升上天空，
你的那只明灯
将给太阳带来无限光明。

[1] 史诗《列王纪》中的人物。

Tell:+989358833595 MBA



对于夜的贼星，[1]
你不能信赖它的真诚；
卡乌斯皇冠和霍斯劳腰带，
均被它窃夺一空。

告诉太空莫为宏大而卖弄，
因为在爱情的世界里，
即便是月亮和七颗明星，
其价值不过与两颗麦粒相等。

尽管珠宝耳环，
戴在耳边显得华贵雍容，
但美的岁月转瞬即逝，
你该把我的告诫记心中。

别让邪恶的眼睛，
把你的美痣玷污——
它在美的天地妙出奇"兵"，[2]
已把月亮和太阳征服。

虚伪的烈火，
会把你的信仰付之一炬；

① 喻世界。
② 指下棋走"卒"。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹啊，快吧，
快把你的麻布长衫脱去！

四六六

情人啊，你的花容月貌
就如同明镜般的太阳，
你的那颗美丽的黑痣，
涂上了香炉黑色的麝香。

我用泪水清洗了眼睛，
但是这又有何用，
它怎能涤荡尽
我对你的魂牵梦萦。

你那黑色的瞳孔，
炯炯有神亮光闪闪；
那是你美痣的倩影，
投身在视力的小花园。

要像迎接节日，
迎接与你相逢的时刻，
我要对自己的幸运，
道一声由衷的祝贺。

你弯月般的蛾眉在哪里，

Tell:+989358833595 MBA

快展现你娇羞的魅力；
让苍天对你五体投地，
在我们面前敬仰不已。[1]

美的太阳啊，
你绰约多姿幸福无比；
愿你至终审日永葆青春，
我们乞求真主保佑你。

我忧伤的心啊，
你在她的秀发中处境怎样，
为什么东风
怀着酸楚讲述你的情况。

书画家[2] 按着你的形象，
画下了你黝黑的蛾眉；
但却远没有绘出
你容颜的俊秀和娇媚。

同我们和好吧，情人，
玫瑰已散发着幽香；
你那吉祥的面容，
就是我们的大好春光。

① 意指羡慕我们对她的爱。
② 喻造物主。

Tell:+989358833595 MBA

心上人啊，面对着长者，[1]
我该把哪种痛楚叙说？
是讲讲我心中的苦盼，
还是讲述你带来的折磨。

哈菲兹啊，在爱的套索中
刚愎自用者数也数不清；
你不要想入非非，
认为你可以逃脱爱情。

四六七

恋人啊，你走过的地方，
弥漫着华夏麝香的芬芳；
你那帽沿下的一角，
是太阳下乘凉的地方。

水仙花孤芳自赏，
过分地卖弄风骚；
来吧，让它一睹你的波光云影，
它定会在你面前深深拜倒。

饮下我的鲜血吧！
面对你的秀美姿色，

① 指大臣。

Tell:+989358833595 MBA

任何一个天使，
都不会追究你的罪过。

只因为有了你，
人民才有太平，
世界才有安宁，
你将长驻人们的心中。

每一个漫漫的长夜，
我都与星星倾诉衷肠；
是你那明月的容颜，
令我胸中风云激荡。

知心的朋友们
均已各奔西东，
我们将矢志不移，
守在你幸福的门庭。

哈菲兹啊，对真主的慈爱
你不要丧失希望；
你那长叹的烈火，
必将把痛苦的干柴烧光。

四六八

国王啊，这御衣

Tell:+989358833595 MBA

对于你十分得体，
这皇冠、这宝石戒指，[1]
对于你高贵无比。[2]

你的容貌，
犹如一轮月亮；
从你的皇冠下，
升起胜利的太阳。

太阳是苍天的眼睛，
是大千世界的明灯；
但它的万道金光
却是从你脚下升腾。

你那直摇苍穹的帐篷，
能投下霍玛吉祥的阴影；
无论它笼罩到哪里，
幸福的鸟将在那里遨游飞行。

尽管在宗教和科学之间，
存在着千万种分歧观点，
但你运用智慧的头脑，
理解和包容了所有的歧见。

① 喻御印。
② 这首诗写于曼苏尔国王返回设拉子恢复王位之时。

Tell:+989358833595 MBA

你那垂滴甜言蜜语的笔，
就是鹦鹉般动人的歌喉；
从那才华横溢的嘴上，
生命之水在不停地流。

你杯中清纯的酒，
令人心驰神往；
亚力山大只渴求一口，
岁月沧桑却未让他如愿以偿。

在你高贵的宫前，
无须表达自己的心愿；
你洞幽察微的智慧，
能把任何人的秘密看穿。

国王啊，哈菲兹在垂暮之年
仍壮心不已如青年一般，
只因企盼你宽恕他的罪过，
让他的生命青春再现。

四六九

你那散发幽香的秀发，
令紫罗兰妒忌得蜷成了一团；
你那令人开心的微笑，
令花蕾撕开了贞洁的帷幔。

Tell:+989358833595 MBA

香气四溢的玫瑰啊，
你不要把夜莺灼伤；
她怀着无比的忠诚，
日夜在为你祈祷上苍。

情人啊，请看这爱的力量——
在你门前乞讨令我无上荣光；
即便是皇帝的桂冠，
我都绝不放在眼里。

众天使的呼吸，
已使我厌倦无比；
但我能忍受这世界的喧嚣，
一切都是为了你。

对你的爱是我的命运，
你的门庭是我的天堂；
我们已两心相依一线牵，
你的快乐就是我的愿望。

隐士的长衫红色的玉盏，
尽管两者水火不相容，
但为了使你满意，
我把两者融为一体。

Tell:+989358833595 MBA

乞讨爱情者虽身着长衫，
但珍宝却都藏在长袖间；
谁乞求你的爱情，
瞬间将登上王位宝殿。

情人啊，我眼睛的宝座
就是幻觉中的你的宫殿；
君主啊，那可是我祈祷的地方，
你万不能远离我眼前。

只有当我充满欲念的头颅，
铺垫在你的门庭前，
我才能从头脑中驱除掉
酒的狂喜和爱的忧烦。

你那美丽的脸庞，
如同滴翠的草场；
哈菲兹如春天的夜莺，
在为你婉转鸣唱。

四七〇

那两枝蛾眉弓箭
令我的眼睛鲜血飞溅；
啊，那明眸，那秀眉——
使整个世界骚动不安。

Tell:+989358833595 MBA

那美人的醉眼飘飘欲仙，
做它的仆人我心甘情愿；
她的面颊如五彩缤纷的花园，
她黝黑的眉毛如遮阳的伞。

既然她的秀眉如此耀眼，
月亮有什么资格和权力
在苍天炫耀自己的娇颜——
我为此难过得腰肢已弯。

你这铁石心肠的人，
为何不用头发遮起你的脸，
莫非想用你弯弯的眉毛，
取代我祈祷的壁龛？

对于孤独者的心灵，
你的额前就是美妙花坛；
那两道弯弯的眉毛，
得意地徜徉在花坛中间。

但愿你的两只醉眼，
永在美的弓弦上展现，
让你眼睛的箭羽，
衬托在你的眉宇间。

Tell:+989358833595 MBA

对手们没有留意，
她的明眸和额前
中间有两道利箭，
在向我们把信息频传。

有了情人的花容月貌，
无人对天仙去津津乐道——
这个的眼睛如何迷人，
那个的眉毛如何俊俏。

尽管哈菲兹在爱情世界
犹如一只机灵的小鸟，
但在蛾眉弓箭面前，
他仍然是在劫难逃。

四七一

月亮羞得掩起了面容，
因为它看到了情人脸上的云鬓；
那是一道美丽的光环，
你只要陷进就难以脱身。

挚友的蛾眉，
是祈祷幸运的地方，
用你的脸把它爱抚吧——
让她满足你的愿望。

Tell:+989358833595 MBA

加穆盛宴上的饮酒人啊，
你要保持纯洁的心灵；
那映世杯就是一面镜子，
任何长吁短叹都会现出原形。

寺院僧人的所作所为，
让我与美酒结缘；
请看看这后果——
我进入罪孽者的黑名单。

告诉那折磨人的魔鬼，
他可以为所欲为；
我已在卖酒人的身边，
找到了安身的方位。

萨吉啊，请把红酒的明灯
高举在太阳的大路上，
对太阳说："用这红酒的光芒，
把黎明的火炬点亮！"

请把酒水
洒在我们的日记本上，
或许它能
冲刷掉我们的罪状。

Tell:+989358833595 MBA

或许会有一天，
国王会想起来——
在这座城市里，
还有一个乞丐。

为了恋人们的聚会，
哈菲兹已把弦琴备好，
但愿这欢乐的场合，
千万别把他忘掉。

四七二

花丛披上了绿装，
绯红的面颊啊，你在哪厢？
春风在吹拂荡漾，
醉人的酒啊，你在何方？

每一朵鲜花，都令你联想起
一位花容月貌的美女；
而睿智的眼睛在哪里？
只有他懂得花的真谛。

在这欢乐的聚会上，
闻不到一丝芬芳的气息；
清晨宜人的空气啊，
情人的麝香秀发在哪里？

Tell:+989358833595 MBA

我已经忍无可忍啊——
因为玫瑰在卖弄它的艳丽；
东风啊，我的心已鲜血淋漓，
为了真主，告诉我情人在哪里。

黎明的烛光不自量力，
它把自己与你的亮丽相比；
对手如此霸道无理，
锋利的匕首在哪里？

情人说，难道你
不想把我的红唇亲吻？
我说，人人都渴望你，
但我实在力不从心。

尽管哈菲兹身揣宝藏，
尽管他满腹经纶，
但在这黑暗的世道，
怎能发出智者的声音。

四七三

至诚至善者的信使啊，
请给我带来情人的信息；
请告诉善歌的夜莺，

Tell:+989358833595 MBA

玫瑰生活得是否如意。

我们互通心曲重情重义，
为此请你不要多虑；
请把知心的话语，
告诉相知的情侣。

信使啊，请把尊贵人的信，
读给这位贫穷人，
请把那君主的故事，
讲述给这乞讨的人。

当情人把人们的心，
从她的额发抛到了地上，
请问问那颗颗迷茫的心，
对于爱情作何感想。

信使啊，假如还有机会，
你走过那幸福之门，
在表白忠心和祈祷之后，
请你留下这样的声音：

在爱情的路上，
富人和穷人该一视同仁；
美的君主啊，
你该同乞讨者谈谈心。

Tell:+989358833595 MBA

假如有人说，
朋友门前的泥土是眼药膏，
请告诉我们的眼睛，
这是最好的灵丹妙药。

假如苏菲教徒，
禁止我们进入酒店，
就让他在长老面前，
说明事情为哪般。

那酒坛美酒的魅力，
夺走了苏菲教徒的心灵；
萨吉啊，你说，
它何时在杯中闪现姿影？

东风啊，当她把幽香的秀发
如瀑布般飘散的时候，
她的心计是什么，
你说，你可曾知道。

昨夜晚，夜莺热泪涟涟，
因为她听到了我的哀叹；
东风啊，你很清楚，
请告诉我这是为哪般。

Tell:+989358833595 MBA

博学多识者，
赋予人们以生命力；
请你去请教他们，
告诉我们这里的秘密。

尽管我们有罪，
请不要把我们责备；
你要以君主的宽容，
讲述乞讨者罪过的原委。

哈菲兹啊，假如你被允许
光临她的宴席，
你就痛快地喝吧！
为了真主，把虚伪抛弃。

四七四

黎明的微风吹起，
荡漾着对你的爱意；
阵阵芳香弥漫，
预示着你春风得意。

吉祥的鸟啊，
请带我到情人那里去；
我渴望找到她的门庭，
两眼已让泪水洗礼。

Tell:+989358833595 MBA

人们一念起我瘦弱的身体
和我心头的鲜血流淌，
即刻就会从晚霞的一旁，
举头把弯弯的月亮仰望。

假如我怀着对你的热恋，
有朝一日离开人世间，
我的坟前不会是杂草丛生，
那里将遍是红玫瑰的鲜艳。

我活着将是种羞耻——
假如我与你天涯地角分两地；
除非你能宽恕我的罪过，
否则我请求你体谅有何意义。

在爱情的道路上，
夏娃得到了你朋友们的指点，
因而黎明时分撕开黑夜的衣衫，
迎来了朝霞一片。

请你不要太敏感，
急于把我责难，
因为你的哈菲兹，

Tell:+989358833595 MBA

刚刚把真主呼唤。①

四七五

她那迷人的宝石红唇，
让欢乐时刻荡漾在我心中；
我要感念真主啊，
我如愿以偿如沐春风。

我的厄运啊，
请把她紧紧拥在怀里，
亲亲那心爱的红唇，
再把金杯高高举起。

是那些愚昧的老者
和那些迷途的教长，
创造了一个神话——
把我们带到酒的海洋。

按着禁欲者的主张，
我该反省自己的罪过；
按着虔诚者的准则，
我该祈求真主宽恕我。②

① 意指心中的积怨刚开始述说。
② 意指既不反省又不祈求宽恕。

Tell:+989358833595 MBA

心上人啊，你我两地分飞，
我如何倾吐心中的苦水；
我的胸中百次发出哀叹，
我眼中充盈着滚滚热泪。

你丝杉般的身段，
你明月般的容颜，
尽管令我们苦苦企盼，
你也要避开异己者的毒眼。

对恋人的等待，
乃是最大的愉快；
向真主祈求吧，
祈求真主给你忍耐。

这五颜六色的僧衣，
乃是虚伪的表现；
苏菲啊，快抛弃吧，
抛弃这不良的习惯。

我们曾与情人相聚，
享受爱的甜蜜；
但愿上苍能施恩，
别再让我们分离。

我将永远效忠于你，

Tell:+989358833595 MBA

我的视线不会转移；
我将叩拜在你门前，
永远不会把头抬起。

你秀美的容貌，
使哈菲兹神魂颠倒；
他已经忘记掉——
夜晚和清晨的祷告。

四七六

即便利箭如同降雨，
落在那明月的住地，
我们仍然拜倒在她门前，
因为这是真主的旨意。

那虔诚的信条，
我们并非不知晓，
但是命运已经注定，
我们走上另一条道。

关于教长和布道者，
我们所知甚少；
快把酒端上，
要么别再絮絮叨叨。

Tell:+989358833595 MBA

我是放荡浪子，
我崇尚爱情；
我怎么能忏悔，
我岂能祈求宽容。

你那太阳[1]般的倩影，
没有落到我们身上；
你的容貌像一面镜子，
却有一颗铁石心肠。

忍耐和期待是一种痛苦，
生命来去匆匆促促；
假如知道走近她的路，
那该是何等幸福！

哈菲兹啊，为何要悲伤，
假如你想与恋人欢聚一堂，
你该时刻准备着，
把自己心头的鲜血品尝。

四七七

你突然揭开了面纱，
这是为什么？

① “太阳”一词有“爱”的意思。

Tell:+989358833595 MBA

你醉意蒙眬走出家门，
你要说什么？

你的秀发任风儿捉弄，
你的耳朵惟敌手是从，
所有这一切，
目的是哪宗？

你是美女中的国王，
但乞丐们却把你向往；
你不懂这崇高的价值，
你还有什么话讲？

难道不是你，
首先把秀发交到我手上；
而如今你把我推倒在地，
你又作何感想？

你用秀口和腰肢，[1]
泄露了你的天机；
如今却戳我一剑，
这又是什么道理？

① 指吻和拥抱。

Tell:+989358833595 MBA

在骰子游戏[1] 中，
人人献出了对你的爱意；
而你却把他们捉弄，
这究竟是什么目的？

哈菲兹啊，当情人
已经占据了你的心里，
为何不把对手
从心房驱除出去？

四七八

摩冈酒店已窗明几净，
令人们耳目一新，
长老已落座入席，
呼唤着老人和年轻人。

饮酒的人们把酒坛怀抱在身，
在摩冈长老面前尽献殷勤；
长老的地位如此至高无上，
犹如头顶帐篷高高入云。[2]

长老手中的杯光酒影，

① 一种游戏，称“十五子”棋。
② 意指国王头上撑起的帐篷。

Tell:+989358833595 MBA

遮住了月亮的光辉；
酒童们如花似玉，
令太阳也感到羞愧。

姑娘们的千姿百态，
无比迷人令人销魂；
蜜糖融化了，茉莉散落了，
拨琴响起动人的声音。

幸运的新娘在这新房，①
绰约多姿神采飞扬，
两道蛾眉描绘得光辉夺目，
满头秀发犹如涂上了麝香。

那位善良的天仙，②
举起了欢乐的玉盏；
她用滴滴红酒，
染红了美女们的脸。

我向长老致以问候，
长老对我笑言：
“醉汉啊，醉汉，
你这嗜酒的贫穷汉！

① 指酒店。
② 指上酒的姑娘。

Tell:+989358833595 MBA

“你干的是什么事，
头脑如此肤浅！
你丢掉了相聚的家园，
却把帐篷建在了沙滩。”①

既然你的命运，
是在睡梦中度过，
我又怎能想象
你会与她结合。

那纳斯拉托丁国王② ——
苍天是他的马夫，
假如不信，请看，
天使已把他的马镫握住。

尽管睿智和灵性，
是无形世界的鼓舞者，
但在你面前仍百次顶礼膜拜，
只为能把尊严和荣誉获得。

哈菲兹，到酒店来吧！
这是我的金玉良言；
你有种种祈祷和企盼，

① 意指失去与情人相聚的机会。
② 13世纪一位关注科学文化的开明国王。

Tell:+989358833595 MBA

在那里均可以如愿。

四七九

你身披长长的发辫，
来到了我们中间；
献出一点爱心吧，
把疯狂者的心温暖。

不要再洋洋得意，
你该改变一下习惯，
因为你的到来，
就是为了渴求者的饥寒。

无论你是亲切相待，
还是粗暴蛮横，
你的伟岸，你的妩媚——
我都值得做出牺牲。

在你那宝石红唇上，
你把水与火融为一体；
你俨然是一位高超的魔术师，
让邪恶的眼睛快远离！

你那颗温柔的心多么美好，
为了积德你来为我祈祷；

Tell:+989358833595 MBA

而正是你的秋波利箭，
让我毙命把我击倒。

对我的清心寡欲你毫不在意，
为了窃取我们的心灵，
你焦躁不安饱含醉意，
来到我们神秘的住地。

她说，哈菲兹啊，
你的长衫已染上了酒迹，
莫非你已经背离
苏菲教徒的清规戒律。

四八〇

昨夜晚，我蒙蒙胧胧
跨进了酒店的门槛，
褴褛长衫湿了前襟，
祈祷的跪毯被酒污染。

酒童见状表示惊奇，
讥讽地对我开言：
“唉，快醒醒吧，
你这昏昏欲睡的流浪汉！

“你要赶快净身，

Tell:+989358833595 MBA

然后才能进入酒店，
否则这酒家圣地
将会被你污染。

“老年的岁月，
应该保持纯洁；
不要重温少年志，
失掉你的晚节。

“要到何年何月——
你仰慕那甜蜜的红唇；
何时才能结束——
用红酒染指你的灵魂。

“热恋着的人们
深深陷入爱的海洋；
但是却无人知晓
他们身处何种境况。

“你要洁身自好，
快从本能的陷阱逃掉；
混浊的泥水，
岂能给你幸福美好。”

我说：“我的绝代佳人啊，
玫瑰有什么值得中伤；

Tell:+989358833595 MBA

在春光明媚的季节里，
花儿与美酒岂非相得益彰。”

她答道：“哈菲兹啊，
对朋友别再故弄玄虚！”
啊，你这善意中夹着双关语，
多么令人哀叹和悲泣！

四八一

我的心上人身着金丝绣边的华装，
走起路来风摆杨柳得意洋洋；
那些披金戴银乔装打扮的美女，
妒火中烧撕破了自己的衣裳。

红色美酒像烈火燃烧，
汗水在她脸庞上荡漾，
犹如滴滴晶莹的露珠，
洒落在玫瑰花瓣上。

她谈吐无比文雅，
她身材挺秀健步轻盈，
她有一张千娇百媚的面孔，
她有一双光彩照人的眼睛。

她的宝石红唇生机勃勃，

Tell:+989358833595 MBA

如同在生命水中诞生；
她那黄杨般的婀娜身段，
犹如在精心培育中长成。

你看她的红唇多么甜美，
你看她的微笑多么诱人，
你看她的步履多么潇洒，
她的神态何等令人销魂！

那只黑眼睛的小鹿，
已经逃出我们的罗网；
朋友们啊，有什么办法
可治愈心头的创伤？

你要千方百计，
别把那些有识的热恋者刺伤；
这人世沧桑变幻莫测，
当心啊，我的明眸之光！[1]

你那令人神荡魂迷的眼睛，
还要我承受多久的折磨？
你总该有一天，情人啊，
用你的秋波来安慰我。

① 有宝贝之意。

Tell:+989358833595 MBA

假如哈菲兹的言行，
在感情上伤害了你，
请你不要耿耿于怀，
对那些是是非非我已后悔不已。

由于我曾效忠于大臣，
我已屡表感念不尽，
只要那甜美的果实[1]
能落到我的手心。

四八二

我用心头的鲜血，
给情人写了一封信；
心上人啊，我断肠相思，
真的看到世界末日来临。

由于和你分隔两地，
思念之情我的眼睛会告诉你：
热泪滚滚鲜血淋漓，
无数的迹象和证据。

尽管我一再考验她是否忠于我，
但却没有得到任何结果；

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

既然知道她并非忠贞不渝，
考验的结果只能备感失落。

我曾向医生咨询，
我该如何同朋友交往。
回答说：接近她——会遭责难，
若远离她——会安然无恙。

东风从我那明月的脸上，
突然把她的面纱揭开，
就像清晨的一轮红日，
从云层中冉冉升起来。

我说："假如我徘徊在你的住地，
定会引起飞短流长风言风语。"
恋人说："我敢对上苍发誓，
爱情与责难总是难分难离。"

哈菲兹渴求你的爱情，
请你赐给他美酒一盅！
为了你甜美的心，
请让他品尝你的宽容。

四八三

你那盏容貌的明灯

Tell:+989358833595 MBA

成了飞蛾追逐的烛光；
为了你那颗美痣，
我赴汤蹈火毫不惊慌。

理智为狂热的恋人们
规定了各种条条框框，
由于你发辫的芬芳诱人，
它也变得如痴似狂。

当东风从你烛光般的脸庞，
把君主的手谕[1] 传到蜡烛[2] 手上，
那蜡烛便毫不迟疑，
把生命献给东风作为报偿。[3]

假如有人为你秀发丧命，
这毫不值得震惊，
即便千百个热恋的人，
也值得献出宝贵的生命。

在她火红的面颊上，
点燃的不是芸香，[4]
那是一颗罕见的黑痣，

① 指情人的信息。
② 喻恋人。
③ 熄灭之意。
④ 习惯上人们认为可以驱邪。

Tell:+989358833595 MBA

嵌在她的脸庞上。

昨夜晚我震惊无比，
失去自制晕倒在地，
因为我看到心上人
落在了他人的手里。

我用尽种种计策，
却没有任何收获；
我们的万般魔术，
说是神话并非为过。

我在朋友的唇边，
曾默默许下诺言；
一切尽在杯中，
无须废话连篇。

不要再向我传授
学堂和寺院的真言，
哈菲兹的头脑中，
又升起对酒的欲念。

四八四

昨夜晚把酒相欢，
曾使我飘飘欲仙；

Tell:+989358833595 MBA

清晨又握起酒杯，
有琴声与我相伴。

我把红酒装进行囊，
作为“理智”的干粮；
让它喝个迷醉，
送它到城里去观光。

那位卖酒的美女，
曾对我眉来眼去；
她令我在这欺诈的世界，
找到一个安身的庇护地。

那浓眉大眼的萨吉，
如此对我说道：
“热恋的人啊，
你成了利箭攻击的目标。

“假如你抛弃自我，
丢掉你的傲气，
那么心上人儿
定会向你奉献爱意。

“快收起你的圈套，
它只能诱惑其他飞鸟，
因为安卡的巢穴，

Tell:+989358833595 MBA

建在高高的云霄。”

伙伴，歌手，萨吉——
都不过是情人的代名词；
在爱情的道路上，
其他说法不过是托辞。

请给我一只装满酒的大船，①
我要用酒填满我的胸间，
以便从这无边无际的苦海，
平平安安驶向它的岸边。

假如你只懂得自爱，
而对恋人冷漠无情，
那么你怎么可能，
与那君主永结鸾凤。

哈菲兹啊，哈菲兹，
我们的存在就是一个谜；
它像神话一般迷离，
难以探讨它的真谛。

① 指酒杯。

Tell:+989358833595 MBA

四八五

我的恋人啊，不要离开我，
你是我眼睛的光辉；[1]
你给我的精神带来平静，
你给我的心灵带来安慰。

你的丽姿秀色，
可谓无与伦比；
愿真主保佑你，
避开邪恶者的妒嫉。

热恋你的人们，
岂能松开你的衣襟；
是你的脉脉温情，
已使他们忍无可忍。

你不要忧心如焚，
你终归会得到恋人，
因为无数个漫漫长夜，
分离的苦汁你已尝尽。

① 有心上人、心尖儿之意。

Tell:+989358833595 MBA

当今的穆夫帝[1] 啊，
请别禁止我对她的一片赤情；
当然我会原谅你，
因为你未曾目睹过她的娇容。

哈菲兹啊，哈菲兹，
恋人如此指责你，
难道是因为你已越雷池，
达到肆无忌惮之地？

四八六

是你那亮丽的容颜，
点燃了我们眼睛的明灯；
在世人的视野里，
从未见过如此迷人的眼睛。

你是这样的可爱，
如此妩媚如此娇好——
世界未曾见过，
真主也未塑造。

为了夺取恋人的生命，
你的蛾眉和眼睛设下了罗网，

① 伊斯兰法典解释者。

Tell:+989358833595 MBA

时而两道秀眉剑拔弩张，
时而两只明眸媚波荡漾。

我心儿的小鸽像一只半死的小鸟，
何时才能摆脱生命的危机；
她被你的蛾眉弓箭射中，
依然在血泊中奄奄一息。

在我炙烤的胸中，
时刻在冒着浓烟；
我要忍耐到何时，
像沉香在火上炽燃。

假如这可恶的命运，
一旦顺从我的理想，
我将从恋人的秀口，
夺回我心头的欲望。

假如你的蛾眉
不倾心你的容颜，
为何像我弯曲的身体，
总是盯着你的小脸？

一旦你的红唇，
贴到我的唇上，
在我濒临死亡的时刻，

Tell:+989358833595 MBA

如同获得永恒生命一样。

我眼睛的光辉[1]啊，
我的心已被搅得茫然若失；
它像你蓬乱的头发一样，
你如此折磨我要到何时？

分离的痛苦和忧伤，
如同芒刺扎在我心上；
在与情人相会的花园里，
我从未饱尝花的芬芳。

我们的财富，
就是这隽永的诗句；
假如你已产生兴趣，
就抄下哈菲兹的珍珠秀句。

假如你不肯为我撑腰，
我要向大人吐出心腹的牢骚，
是你用诱人的眼睛，
让苦恋者们备受煎熬。

① 喻心爱的人。

Tell:+989358833595 MBA

四八七

萨吉啊，快把酒端上，
花儿已盛开节日已来临；
在这繁花似锦的季节，
何人不把美酒开怀畅饮！

这清心寡欲的生活，
我早已感到厌倦；
萨吉啊，拿酒来吧，
让我解除心头的忧烦。

昨天，一位苏菲教徒，
曾把热恋的人们规劝；
今天，我看到他成了醉人，
丢掉了自己虔诚的信念。

花的季节只有一两天，
你要珍惜这短暂的时间；
假如你追求爱情，
快同萨吉姑娘尽饮尽欢！

伙伴们啊，花季来去匆匆，
你为何如此无动于衷，
为何没有琴声没有歌声，

Tell:+989358833595 MBA

没有酒没有情人的倩影？

君不见，在晨饮的聚会上
萨吉姑娘的迷人姿影？
正是她那绯红的面颊，
在酒杯中闪闪辉映。

在王子[1]的盛宴上，
假如歌手弹唱一首歌曲，
效仿哈菲兹的韵律，
那必定和谐相宜。

四八八

我与酒结下情谊，
这是真主的旨意；
虔诚的修道士啊，
我的罪过在哪里？

假如有人在鸿蒙初辟，
命运就与酒连在一起，
为什么在终审日，
还要把他的罪过审理？

① 指曼苏尔国王的儿子。

Tell:+989358833595 MBA

让那身着伪善长衫的苏菲，
别在我们面前张扬；
他的衣袖虽然很短，
却把手伸得很长很长。

你为掩饰自己的伪善，
才穿上这青色长衫，
企图以狡猾的手段，
把真主的信徒们欺骗。

对那些放荡不羁的饮酒人，
我们崇尚他们的精神；
两个世界在他们面前，
贱如草芥不值分文。

由于从酒店，
我已满足了意愿，
对于学堂和拜坛，
我已经十分厌倦。

哈菲兹啊，去吧！
但不要到穷人家去行乞，
那样你会一切落空，
除非上苍施恩于你。

Tell:+989358833595 MBA

四八九

假如能与恋人相会，
那真胜过长命百岁；
主啊，请你发发慈悲，
这对我弥足珍贵。

你用蛾眉剑刺中我身，
我只能把苦衷埋藏在心，
因为朋友间的秘密，
岂能透露给敌人。

心啊，那恋人居住的街巷，
该永远成为你叩拜的地方，
因为那是你永恒幸福的所在，
胜过任何其他追求和向往。

虔诚的隐士啊，
不要邀我去天堂；
情人下颌这只苹果，
胜过花园里的果香。

即便打上仆人的烙印，
死在她的门庭前，
我敢对她发誓，

Tell:+989358833595 MBA

那将胜过登上君主宝殿。

即便鲜红的玫瑰花，
让那丝杉[1] 踩在脚下，
她脚踏过的泥土，
也胜过红色的紫荆花。

看在真主的分上，
请你问问我的医生，[2]
这身缠病魔的人，
何时才能获得新生。

年轻人，对老者的教言，
你不能充耳不闻，
老年人的真知灼见，
胜过年轻人的好运。

在一个夜晚，
恋人曾对我断言：
“世上无人曾看见，
比我耳边更好的耳环。”

我挚友吐出的语言，

① 喻情人。
② 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

犹如珠玑落玉盘；
但哈菲兹的诗歌，
却更令人赞叹。

四九〇

你离开我已经数日，
至今仍然杳无音信；
亲人啊，你如今在哪里，
怎样寄语我幽思的心？

我那崇高的愿望，
如何能够实现？
除非你的柔情蜜意，
作为恩赐向我奉献。

当美酒已经端上席间，
蔷薇露出了笑容，
抓住这欢乐的时光，
美酒杯杯寄深情。

什么蜜糖，什么蔷薇，
都难解除我心头的愁情，
只有你的亲吻和责备，
才能治愈我的病痛。

Tell:+989358833595 MBA

喂,虔诚的信徒们,
快离开这浪子酒店的大门!
那些臭酒鬼的笑语欢声,
可当真会使你销魂。

君只讲饮酒的大逆不道,
也该讲讲其中的奥妙。
切莫为了几个庸人,
竟然把哲理忘掉。

喂,酒店的穷鬼们,
真主保佑你们,
不要期待施舍者
有朝一日会来施恩。

请听那酒家老人
给你的良言叮嘱:
在那无智者面前,
莫把你痛苦的心披露。

对于你太阳般的容颜,
哈菲兹心中热情炽燃。
但愿你那柔媚的双眸,
向这不幸者看上一眼。

Tell:+989358833595 MBA

四九一

萨吉啊，快来吧！
郁金香酒杯已经斟满，
快抛弃那些清规戒律
和那些无稽之谈。

快丢弃你的骄横与傲慢，
君须知，华夏历史的沧桑巨变，
既曾看到恺撒大帝[1]的皇袍，
也曾目睹开依[2]国王的皇冠。

快清醒清醒吧，
夜莺在把玫瑰热恋；
不要再漫不经心，
浪费你的宝贵时间。

恋人啊，你轻盈的身姿，
像春天摇曳的树枝一般；
愿真主保佑你呀，
莫被那凛冽的寒风摧残。

① 罗马国王的称号。
② 大王的名字。这里意指世界曾见过许多帝王君主，但均已灰飞烟灭。

Tell:+989358833595 MBA

对苍天的慈悲和无常，
你不能抱有信任之感；
假如你对它的狡诈心安理得，
那该是何等不幸和遗憾！

天堂的美酒和天仙
将属于我们——那是在明天；
而可爱的萨吉和红酒
也为我们所有——那是在今天。

初春的风儿，
怀念昔日的生机盎然；
年轻人，快给我心灵的良药，
让我驱走一切苦辣酸甜。

不要只看到玫瑰花
如何灿烂耀眼，

那东风使者吹来，
将把每页花瓣抛到脚下边。

请像哈帖木[1] 那样，
用曼的酒杯给我斟满；
对那些吝啬鬼们，

① 阿拉伯塔伊族人哈帖木以慷慨大方著称，系慷慨仁慈的化身。

Tell:+989358833595 MBA

我们永不会乞求恩典。

杯中的葡萄酒，
玲珑剔透红光闪闪；
汗珠荡漾在她脸上，
那是心旷神怡的体现。

你的精神寄托之地，
应该迁到花园；
那云杉，那翠竹，
都准备为你做伴。

请听，草场上的群鸟，
在发出阵阵鸣啭；
歌声、琴声、铃铛声，
犹如悦耳的演奏团。

哈菲兹啊，哈菲兹，
你那迷人的诗篇，
已远播到埃及和中国疆界，
名扬罗马和列依[1] 周边。

① 伊朗古代名城。

Tell:+989358833595 MBA

四九二

假如伴着夜莺和斑鸠的歌声，
你对那红色美酒仍无动于衷，
我该如何治愈你的疯病，
只有施烙术让你的头脑清醒。

当玫瑰揭开了面纱，
夜莺开始低吟慢咏，
不要丢掉手中的杯，
否则你后悔有何用。

当生命水[1]在你的手中，
你就不会饥渴丧命。
人世间的一切，
均靠生命水支撑。

在万紫千红的春天，
要积累财富在手中；
春夏之后“严冬强盗”将至，
它将把一切掠夺一空。

这世道赐给你的一切，

① 喻酒。

Tell:+989358833595 MBA

它都会如数夺回；
对那些卑劣者们，
不要期待他们的恩惠。

王位和权力的辉煌威严，
从来就是瞬息变幻过眼云烟；
加穆的宝座开依的皇冠，
如今只留下空名挂在世人嘴边。

那些守财奴视财产如命，
在歌手和萨吉的心目中，
在铃鼓和笛声的判决中，
他们如异教徒一样可憎。

在天堂隐蔽的门庭前，
镌刻着这样的语言：
任何人如在人间蒙受欺骗，
他该是多么的可怜！

如今慷慨仁慈已经踪影难寻，
何必为此喋喋不休去议论；
萨吉啊，快拿酒来吧，
以告慰哈帖木的灵魂。

哈菲兹啊，你没有看到
真主的仁慈犹如大海；

Tell:+989358833595 MBA

快拿起酒杯吧——
我担保真主对你宽大为怀。

四九三

我亲吻恋人的红唇，
我饮下红色的芳醇——
生命的泉水啊，
我懂得了你的神韵。

我心中的秘密，
不能告诉任何人；
我又不能目睹，
别人与她相依相亲。

酒杯接触了她的红唇，
妒忌得把鲜血啜饮；
玫瑰看到了她的娇容，
羞愧不已热汗淋淋。

玫瑰告别了孤寂，
来到百花园；
快抛弃苦行生活，
像花儿一样绽开笑颜！

萨吉啊，不要再提起加穆，

Tell:+989358833595 MBA

请你快快端上酒杯；
谁知道他何时登上宝座，
谁知道开依大王何时身居王位。

我美妙的歌手啊，
奏起你的竖琴吧！
让我伴着这琴声歌声
倾诉对她的钟情和苦衷。

我已像她的两只醉眼，
充满醉意神迷魂荡；
萨吉啊，拿酒来吧，
我只把她的红唇向往。

那红色的酒浆，
已经渗透到血脉；
请问那颗心灵，
怎能与躯体分开。

当晨鸟
已经放声歌唱的时候，
你怎能
把酒杯从手中抛掉。

哈菲兹啊，请你稍事安静，
请你仔细听一听，

Tell:+989358833595 MBA

那笛子在诉说什么，
谁说它没有语言功能。

四九四

我沉醉于爱情的酒杯，
萨吉啊，快拿酒来！
没有杯光酒影的盛宴，
哪里还会有光彩。

对那明月般容貌的热爱，
不应该隐藏在胸怀；
歌手啊，快弹唱起来！
萨吉啊，快把酒端上来！

我要像门环一样，
紧紧守住你的房舍，
这样对手对于我
就会无可奈何。

我们在企盼着，
一睹你的芳颜，
难道只能在梦中，
对你浮想联翩。

我醉心于你的双眼，

Tell:+989358833595 MBA

难道就不值得你问上一句；
我为你的红唇疾病缠身，
难道就不值得你回答一句。

哈菲兹啊，哈菲兹，
你为何眷恋丽姿秀色，
难道一滴水的闪烁，
能解除人的饥渴。

四九五

恋人啊，你用乌黑的云鬓，
罩在了你月亮般的脸上；
那就是一道美的阴影，
洒在你太阳般的面庞。

你的迷人姿色，
将怎样把我折磨？
这仅仅是初露神采，
如同绘画刚打上底色。

你是世界美女中的佼佼者，
你已把那“美的球”夺在手；
你既已把阿芙拉希亚普制服，

Tell:+989358833595 MBA

就该痛饮一杯霍斯劳[1] 美酒。

你把爱的珍宝，
放置在我崩溃的心上；
你用慈爱的影子，
把我这贫穷的角落照亮。

人们都以特定的方式，
爱恋着你那烛光般的容貌；
而你却让那只可怜的飞蛾，
在蜡烛的火光中燃烧。

尽管我酩酊大醉，
但不要拒绝我的一片赤诚；
我之所以锲而不舍，
是期待得到你好的报应。

你刚刚揭开面纱，
目光仅仅一闪，
而那些美丽的仙女，
即刻羞愧得掩起面颜。

是你剥夺了清醒者们的睡眠，
担心他们梦中一睹你的芳颜；

① 《列王纪》中夏瓦什之子。

Tell:+989358833595 MBA

而你却把夜游神们中伤，
诬陷他们搅乱了清醒者的睡眠。

是你的两只诱人的水仙，
和那绯红的嘴唇把哈菲兹欺骗；
你把他从离群索居中解脱，
让他与酒结下不解之缘。

正如国王把套锁，
套在奴隶们的脖颈上，
为了猎取他[1]的心，
你用秀发锁链把他缠上。

叶海亚国王[2]啊，
你是用火一样的利剑，
制服了敌人，
保卫了家园。

你是至高无上的统治者，
你有达拉一样的辉煌和威严，
你使太阳的皇冠，
都拜倒在你的门庭前。

① 系指诗人自己。
② 莫扎法尔王朝的国王。

Tell:+989358833595 MBA

叶海亚国王啊，
快举起那映世之杯一饮而干！
身在加穆国王的王位宝殿，
你已实现了自己的宏愿。

你用如水的利剑，
已把雄狮魔爪斩断；
那些无畏的勇士们，
在血泊中命归黄泉。

四九六

心啊，你一刻也不能
离开爱情和美酒，
这样你会摆脱掉
困惑你的“无”和“有”。

假如你遇到托钵僧，
你不要理睬，不要上当；
任何崇尚和追求，
都胜过孤芳自赏。①

在托钵僧的宗教信念中，
一切空想都是亵渎神灵；

① 意指苏菲教徒的虚伪，孤傲，自私。

Tell:+989358833595 MBA

而漠视陈规陋习的放荡不羁；
才是聪明的谙世者的行动。

假如把聪明才智视为狂傲的资本，
那你就是十足的无知和愚蠢；
我对你的劝告只有一点：
抛弃妄自尊大就是解脱自身。

就在那一天，
我目睹了这尴尬局面——
你神气十足目空一切，
根本不把我们放在眼。

君主啊，我向上苍发誓，
你的秀发折磨得我苦不堪言；
你如此的冷酷无情，
要到何时才能算完。

昨夜晚，在摩冈长老的盛会上，
我心上人说得多么精辟：
假如你不是偶像崇拜者，
何必同异己者去争是非高低。

自从哈菲兹
看到了你高贵的秀发，
尽管他有高尚的人格，

Tell:+989358833595 MBA

也拜倒在你的脚下。

四九七

同那发难的对手，
不要泄露爱和酒的秘密，
让他在自私的折磨中，
糊里糊涂地死去。

尽管你像风儿一样衰弱无力，
你要知足你要满意；
爱情路上的痛苦，
胜过你有健全的身体。

当你的两只水仙，
展示了陶醉的秘密，
我们怎能离群索居，
寻得平静和安逸。

快品尝爱的甜蜜，
世界在飞驰而去；
不要等到尚未如愿，
死神就来召唤你。

在恋人门庭前，
不要对苍天感到恐惧，

Tell:+989358833595 MBA

否则你会从“崇高的天宇”，
摔落在“低贱的大地”。

尽管荆棘刺伤人心，
但玫瑰却能补偿你；
尽管酒能带来苦涩，
醉的惬意能把苦除去。

苏菲教徒用高脚杯饮酒，
哈菲兹却把大酒瓶握手里；
袖口短小的苏菲啊，
为何总把手向酒伸去。

四九八

假如那黝黑的云鬓，[1]
曾经给我们写来一封信，
那苍天就不至于
不容我们在这世上安身。

尽管痛苦的分离，
会带来甜蜜的相聚，
但世界农夫啊，你又何必
把分离的种子播在大地。

① 喻恋人。

Tell:+989358833595 MBA

你的那枝笔——
但愿它永远吐撒甜言蜜语——
因未曾见过你的爱意，
才拒绝回答我们任何信息。

假如造物主[1] 没有把你的容颜，
镌刻在爱情的画面上，
世上的一切尘埃微粒，
都难以揉合成人的形象。[2]

修道士啊，别讲述天堂的故事，
因为那可望不可及；
我有天仙般的美女，
我有天国般的住地。

假如一杯美酒握在手里，
有红颜知己相伴相依，
什么天堂花园、自尊神气，
决不去交换，决不舍弃。

我的愚昧和你的智慧，

① 原文为“建筑师”，意指造物主。
② 意指没有爱情就没有纯洁的人。

Tell:+989358833595 MBA

对于苍天有何异同；
假如没有洞察的本领，
美与丑又怎能辨清。

不仅仅是我一人，
顶礼膜拜心的天房，
无论你在任何地方，
你都会见到寺院和教堂。

在爱情的天地里，
舒适安乐实难觅；
没有织锦的枕头，
要习惯以砖坯代替。①

我满腹经纶的心啊，要到哪一天，
你为这可憎的世界忍受焦躁不安？
这岂不等于一个娇艳的美女，
依附了一个丑陋的男子汉。

这虚伪的麻布长衫，
使世界蒙受了灾难；
纯洁的心灵，真诚的情感，
哪里还能发现。

① 意指安贫乐道，知足常乐。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹为什么
抛弃了你的秀发，
这是命运注定，
岂有别的办法。

四九九

无数的传说来自情人的寓所，
而关于天堂的佳话仅是其中的一个；
关于你的美丽有许多描述，
天仙的故事也仅是其中的一个。

耶稣起死回生的呼吸，
那是来自你红唇的灵气；
人们广为传颂的生命水，
那是来源于你的秀口里。

我心灵的每个碎片，
都有一篇痛苦的来历；
你身上的每一点品格，
都是来自真主的仁义。

假如不是你的幽香，
增加了花儿的芬芳，
这虔诚人们的聚会，
哪会如此香气荡漾。

Tell:+989358833595 MBA

为了与恋人相逢，
我们忍受绵绵痛苦；
东风啊，你要记住，
你没有把我们保护。

假如在地狱的烈火中，
我能回想起你的容颜，
萨吉啊，请你相信，
对于地狱我毫无抱怨。

我烧焦的心发出的气味，
在向四面八方弥漫；
我心中的万般酸楚，
也在向远处扩散。

心啊，你的知识和生命
白白流逝如风流云散；
你虽曾有雄厚的财富，
但却没有满足意愿。

心上人啊，你是否清楚，
哈菲兹为何研读这爱情的苦书？
是企盼看到你含情脉脉的目光，
是渴望得到君主的慈爱和关注。

Tell:+989358833595 MBA

五〇〇

萨尔玛用她的发辫，
俘虏了我的心；
而我的灵魂终日向我喊叫，
对她秀发的抱怨无穷无尽。

恋人啊，为了真主，
请给我这沮丧的心以安慰；
请你走近我的身旁，
让那些敌手们去见鬼！

假如当初你目睹了
那吉卜赛女郎的容貌，
你就不会责备我，
为何对萨尔玛倾倒。

你理应像我一样，
身心陷入爱情的海洋，
否则你不至于
否定我对爱情的向往。

假如你一旦发现，
我们有悖文明的举动，
我们将把自己的心，

Tell:+989358833595 MBA

作为赔偿为你敬奉。

既然是无可奈何，
就该吞下心头的苦果，
否则你将看到
你不该得到的结果。

恋人啊，我的缕缕愁绪，
是因为深深爱着你；
真主啊，我把一切企盼，
都已经托付给了你。

你的秀发如漆黑的夜晚，
哈菲兹的心就丢失在其间；
只有靠安拉的指引，
迷路者才能摆脱黑暗。

五〇一

昨夜晚我在梦中，
看到一轮明月东升；
她那无比俊美的容颜，
把离别的黑夜照得通明。

应该怎样圆我的梦？
远游的情人在返程；

Tell:+989358833595 MBA

我是多么企盼啊，
她一步跨进我房中。

我幸运的萨吉姑娘啊——
愿她给我们带来欢畅！
因为她总是手握酒杯，
走近我们的身旁。

假如她在梦中回到故里，
那该是多么令人欣喜；
只要回忆起往日的情话，
她会即刻来与我们相聚。

那引导你变得冷酷的人，
如今他在何方；
让我们诅咒吧，
让他的脚撞在巨石上。

假如靠暴力和金钱，
能得到上苍的恩惠，
那么亚历山大国王，
也应该获得生命水。

假如那温柔可爱的人儿，
怀着一颗玉洁冰清的心灵，
来到我面前卖弄风情，

Tell:+989358833595 MBA

我定会把心献到她手中。

记住那些岁月吧，
让它永驻我们心田！
多少深情洒下笔端，
你我之间鸿雁频传。

你的对手怎敢胆大包天，
如此去把他们欺凌——
假如那被凌辱者，
在深夜去叩法官[1]的门庭？

没有进入爱情的天地，
怎能懂得它的奥秘；
你要去寻求知音，
还要有大无畏的勇气。

假如有人要学哈菲兹，
书写美妙动人的诗篇，
那么提倡艺术的国王，
定会热情地把他称赞。

[1] 喻国王。

Tell:+989358833595 MBA

五〇二

清晨，我同风儿对话，
我说："请把我的眷恋之情转告她。"
"要相信，真主会使你如愿。"——
风儿如此对我回答。

人的笔岂能找到适当的言语，
用来披露爱情的秘密；
要阐述爱的殷殷之情，
任何文字都已无能为力。

把心儿系在蔷薇的秀发上，
你的行为要以玛杰农为榜样；
对于身陷热恋中的人们，
无须去读智者有害的文章。

喂，优素福，是埃及人
把你推上皇帝宝座；
而你应该问问你父亲，
对你的沦落他心境如何。

你那迷人的眼睛，
既回天有术又带来痛苦；
你幽香的秀发让人平静，

Tell:+989358833595 MBA

又狠狠把人心捉住。

这骄横衰老的世界，
本性就没有仁慈和同情；
你怎能期待它的爱心，
又如何对它一片赤诚。

假如这世界市场有利可言，
那是属于快乐的托钵僧；
真主啊，让我们安贫乐道，
做知足常乐的托钵僧。

清晨的祈祷，夜晚的长叹，
才是你获得珍宝的关键；
你只有如此锲而不舍，
才能与心上人相依相伴。

像你这样的高贵神鸟，
对骨头的贪婪要到哪一天？
多么遗憾啊，那幸运的影子
竟落在卑贱者的头前。

哈菲兹啊，不要把美人眷恋，
难道你没有看见，
那萨马尔罕的突厥姑娘，
如何把花剌子模人背叛。

Tell:+989358833595 MBA

从黑眼睛的克什米尔人，
到萨马尔罕的突厥族，
人们传诵哈菲兹的诗，
伴着它尽情载歌载舞。

五〇三

假如那美人有恻隐之心，
我们岂能身心俱损；
正因为她缺乏爱怜，
我们才痛苦难忍。

假如这世道，
想赐给我们体面和光荣，
那么我尊严的宝座，
就在她的门庭。

假如珍贵的生命，
真的获得永恒，
说明她门前的泥土，
价值昂贵无穷。

假如我的每根头发，
都值千百个生命，
那我就可以确定，

Tell:+989358833595 MBA

恋人的香发何等贵重。

主啊，假如为了心灵的快慰，
在这艰辛险恶的岁月，
寻得一片平静和安宁——
这会有何损害而不能宽容？

啊，犹如夺眶而出的泪水，
我的情人突然走出门庭；
她发出的种种指令，
都在我的两眼滚动。

假如从这爱情的圆周中，
能有逃脱的可能，
心绪沮丧的哈菲兹
岂能留在圆心不动。

五〇四

我以心对恋人发誓，
假如我主宰自己的生命，
作为她忠实的热恋者，
早已把这卑微礼物馈赠。

假如我的心，
没有维系在她的秀发上，

Tell:+989358833595 MBA

我又怎么可能，
置身于这世界的废墟上。

啊，她从我的门前，
像一道闪光出现；
她发出的指令，
照亮了我的双眼。

她的容颜无与伦比，
犹如苍天中的太阳；
可是多么遗憾，
她毫无慈善的心肠。

即使在梦中也未曾与她相见，
更不要说小鸟依人两相伴；
既然我们无缘相聚，
但愿在梦中能晤一面。

假如你像百合花那样，
能袒露自己的心，[1]
那么你一定会承认，
你甘做那云杉[2]的仆人。

① 百合花瓣像舌头，“舌头”一词又有“语言”的意思，这里指吐露真言。
② 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

假如哈菲兹
没有伴着夜莺歌唱，
那么他凄婉的声音，
怎能远播四面八方。

五〇五

假如你来到花园，
一展你袅娜的身段，
玫瑰花瓣会纷纷飘落，
那是妒忌你美丽的容颜。

你的每缕鬈发，
都招来骚动不安；
你神秘眼睛的每个角落，
都有患者在发出哀叹。

你可要清醒，我情人的醉眼！
不要像我，昏昏沉沉是命运使然；
因为四面八方都有清醒的恋者，
准备向你发出叹息的利箭。

我要把我生命的金币，
向你的大路抛去，
尽管这流通的货币，
在你的眼里不值分文。

Tell:+989358833595 MBA

心啊，不要总是千缠百绕
把情人的秀发思念；
你这种愚昧的追求，
岂能有结果可言。

我总是魂不守舍，
绵绵情思不断；
忧伤罩在我心头，
而你却视而不见。

当我对她说："心上人啊，
快走进这爱情的天地。"
她笑道："哈菲兹啊，
你陷入了彷徨和茫然。"

五〇六

这是一座美女之乡，[1]
到处可见国色天香；
朋友们啊，假如你追求爱情，
听，它的呼唤已响彻四方！

世人的眼睛，

① 指诗人故乡设拉子。

Tell:+989358833595 MBA

不曾见过如此俊美的青年；
何人有此荣幸——
得到过比这更娇媚的天仙。

何人曾经看见——
这样充满灵性的躯体；
谁人曾目睹过——
身居尘世如此一尘不染。

我的心已经破碎，
为何要把我从身边驱赶；
一个亲吻或一次拥抱——
这就是我最大的心愿。

美酒清纯——请快痛饮！
时节美好——别错过光阴！
何人会把希望，
寄托在来年的新春。

花园里的酒朋诗侣，
人人手握一只酒杯；
他们为情人频频畅饮，
犹如捧起郁金香和玫瑰。[1]

① 喻酒杯的形状。

Tell:+989358833595 MBA

这爱的情结如何解开？
这爱的秘密怎能明言？
这痛苦是最大的痛苦，
这艰难是最大的艰难。

哈菲兹的每根头发，
都被俏皮的姑娘牵动；
置身于这样的地方，
教他如何保持平静。

五〇七

在这个世界舞台上，
你恰似春风得意；
你怎能去关注他人，
饱汉岂知饿汉饥。

你应该毫不犹豫，
把我的心灵占据；
你对自由人的指令，
将立即执行不会迟疑。

你从不融入群体中间，
如今却令我感到惊叹：
你无时不在美女中，
来来往往穿梭斡旋。

Tell:+989358833595 MBA

当你的紫荆花面颊，
用黝黑的云鬓点缀，
任何高明的肖像画，
都难以与她媲美。

美人啊，快举起酒杯，
你神采飞扬无比娇媚；
此时此刻更显动人，
只因为你半醒半醉。

请你别再责难我，
请你别再折磨我，
只有你有能力，
去安抚你的恋者。

即便有千万枝翎箭，
射向我伤痛的胸膛，
那完全由你做主——
因为弓箭在你手上。

要忍受敌手的责难，
要保持心境的坦然；
既然你有温柔的恋人，
就容易战胜一切艰难。

Tell:+989358833595 MBA

假如你有片刻时光，
能与恋人欢聚一堂，
那意味着在这个世界，
你一切都如愿以偿。

当你谈起她的宝石红唇，
当你听到赞美的声音，
你的口中流溢出的，
必将是甜美的诗韵。

哈菲兹啊，当你从这花园里，
已经把玫瑰花摘取，
对于园丁的喊叫和抱怨，
你何必耿耿于怀和介意。

五〇八

东风啊，在你的身上，
散发着她秀发的芳香；
这是永恒的纪念——
她的气息在你身上裹藏。

爱情秘密的珍珠，
就深埋在我的心底；
假如你能精心爱护，
我就把它奉献给你。

Tell:+989358833595 MBA

卖弄自己的秀美，
只有你当之无愧，
因为你的姿容秀色，
恰似绽开的蔷薇。

炫耀美的天地如太阳绚丽，
只有你无愧与之相比；
有多少钟情的热恋者，
对你倾慕得五体投地。

对那些情操高尚者，
你不该去挑剔指责；
只有那些粗暴的对手，
才应遭到严厉谴责。

玫瑰花啊，夜莺的啼啭
何时能拨动你的心弦？
为何你聪明的耳朵，
竟把饶舌的鸟儿迷恋？

你的一口酒已使我头晕目眩，
愿这美酒永与你相伴！
这芳醇是如何酿制而成，
是来自哪一个大酒坛？

Tell:+989358833595 MBA

小河边的杉树啊，
你不要自鸣得意，
假如你看见那美女，
你会羞得把头垂低。

我曾为心上人祈祷，
她却笑着对我答道：
“你是何许人也，
缘何为我祷告？”

哈菲兹啊，爱情的珍宝
不要去修道院寻找，
假如你欲得到爱情，
请你把寺院抛掉。

五〇九

我的心上人啊，
不要对我怀恨在心，
漫漫往昔可以作证，
你我曾心心相印。

对于良言相劝，
你要好好记牢；
因为这颗珍珠，
胜过你的珠宝。

Tell:+989358833595 MBA

尽管那些贫穷人醉意蒙眬，
为了真主，给他们以同情！
拿出你昨夜晚的美酒，
哪怕还剩下一小盅。①

恋人啊，太阳和月亮
就是你的明镜；
何时能向这些浪子们，
一展你美丽的面容？

长老啊，对那些放荡汉，
请你不要百般责难；
对虔信真主的人们，
别仇恨，要网开一面。

对我发出的叹息，
难道你不感到恐惧；
你要知道，这长叹，
将把你的长衫付之一炬。

哈菲兹啊，哈菲兹，
我对你胸中的《古兰经》发下誓言：
像你这样脍炙人口的诗篇，

① 意指让他以酒消愁，以酒解酒。

Tell:+989358833595 MBA

我闻所未闻见所未见。

五一〇

人们啊，假如在酒店，
你占有了一席之地，
一只酒杯握在手里——
那君主宝座就属于了你。

假如夜晚和白天，
你有情人的秀发和姝颜相伴，
你可要珍惜那快乐的黎明，
还有那心荡神迷的夜晚。

假如你与情人相聚，
得到了心灵的安逸，
这岂不令你心满意足，
你要抓住这大好时机。

东风啊，东风，
热恋的人们在路边苦盼；
你若知道远游人的信息，
请快给我们把话传。

东风啊，请告诉我心上人，
尽管她缺乏忠贞和赤情，

Tell:+989358833595 MBA

但我却感念于她——
因为折磨人她十分坚定。

你那颗新鲜的美痣，
就像诱人的谷粒一样；
你看那云鬓两侧，
那是撒下了天罗地网。①

从酒杯微笑的唇边，
我闻到了生命的芬芳；
长者啊，你如有这种嗅觉，
不妨你也品尝品尝。

假如陌生人询问你的大名，
这丝毫不值得吃惊，
因为在这座城市② 里，
你如今已远近闻名。

你有虔诚的哈菲兹
清晨为你祈祷祝福，
你的生命将免遭灾祸，
定会得到悉心保护。

① 喻脸上的茸毛。
② 指设拉子城。

Tell:+989358833595 MBA

五一一

恋人啊，你让钟情你的人，
忍受着离愁别绪，
你让这些热恋者，
远远地离开了你。

请把清澈的泉水，
带给荒漠里饥渴的人们；
但愿在爱情的路上，
你时刻把真主记在心。

你把我的心已经夺去，
我并不责备于你；
宝贝啊，你要更加爱护它，[1]
别像对我那样三心二意。

你所赐予我们的酒，
已为他人所享有，
假如你允许，
我们情愿忍受。

苍蝇啊，凤凰的天地，

① “宝贝”指恋人；“它”系指被夺去的心。

Tell:+989358833595 MBA

岂容你飞来飞去；
你既毁掉了自己的名誉，
又令我们愤怒不已。

是你自己的过失，
陷入如此困惑的境地；
你把谁去抱怨，
又对谁去述说委屈。

哈菲兹啊，只有真诚效力，
才能向国王乞求荣誉；
你既然无所作为，
怎能企盼获得赠予。

五一二

岁月悠悠路漫漫，
你总令我们神魂不安；
你把厚爱给予他人，
你的仆人却望眼欲穿。

你的两只眼睛，
从未向我投来满意的目光；
对于真诚的热恋者，
你就如此把他们的尊严刺伤。

Tell:+989358833595 MBA

花园里的玫瑰和夜莺，
都难以摆脱对你的苦恋；
玫瑰撕碎了自己的衣衫，
夜莺在声嘶力竭地叫喊。

你最好把你的手臂掩起，
以免被他人发现；
艺术家们[1] 心头的鲜血，
已把你的手染得色彩斑斓。

心啊，你饱经岁月沧桑，
你根据什么规范，
期待这些晚辈
忠贞不渝信守诺言？

既然你对可爱的人儿，
怀有如此的贪婪，
你就该把囊中的金银，
全部无保留地奉献。

我已经神魂颠倒，
但我又不能直言：
我这颗忧伤的心，
是你让它蒙受磨难。

① 喻热恋者。

Tell:+989358833595 MBA

尽管放荡和醉酒，
完全是我们的罪过，
但一位热恋者却说，
这是你带来的后果。

向身着五颜六色长衫的修道士，[1]
企图寻求内在高雅的情趣，
这岂不是意味着，
向愚昧者去探询爱的秘密。

加穆国王酒杯的精华，
是取自另一个世界的矿藏；
而你却向制陶罐的人，
去寻求那精华和妙方。

我的明眸，我的明灯啊，
你犹如目光花园里的水仙；
我是如此的凄苦伤感，
你为何对我如此傲慢。

当风儿把你的娇容，
讲述给了蔷薇和夜莺，
你即刻就把它们弄得

① 意指包装自己的伪君子。

Tell:+989358833595 MBA

焦灼不安丧失了平静。

哈菲兹啊,哈菲兹,
不要艰难度过时光!
对这风云变幻的世界,
你还抱有什么期望。

五一三

在战乱频仍的日子里,
上苍曾助你一臂之力;
对于这种恩惠和慈爱,
你该如何表达感激。[1]

在爱情的天地里,
骄横傲慢无人受理;
你该向上苍承认,
愿为真主忠诚效力。

假如有人表现谦虚,
得到了胡达的爱意,
请你告诉他,
别把不幸的人们忘记。

① 这里指曼苏尔国王在战争中击败了土库曼人。

Tell:+989358833595 MBA

萨吉啊，请让我
享受一刻生活的甜蜜，
以便让我的心灵，
把尘世的痛苦抛弃。

追求高官厚禄，
路上充满荆棘；
最佳的选择是，
绕过山谷凹地。

国事军事珍宝王冠——
困扰着君主皇帝；
托钵僧心安理得，
隐居在一个角落里。

只有高尚的思想和抱负，
才能达到崇高的目的；
国王的心地要善良，
真主才会帮助你。

假如你允许，我的心肝儿，
我用一句苏菲名言告诫你：
与其要战争与仇视，
不如要和平与友谊。

哈菲兹啊，莫厌恶贫穷，

Tell:+989358833595 MBA

你要懂得满足；
贫穷和知足，
胜过炼金术。

五一四

人和一切生灵，
都是爱的结晶；
你该不断求索，
争取幸福的前程。

由于你缺乏远见卓识，
你没有资格追求爱情；
加穆国王的映世之杯，
对愚昧的人岂能有用。

何时才能结束——
这清晨的酒，甜美的梦；
你要在深夜忏悔，
黎明再发出哭泣声。

心上人啊，你要登上君主宝座，
首先让我们欣赏你的娇容；
对这项交易不可马虎大意，
否则你会后悔遗恨终生。

Tell:+989358833595 MBA

尊敬的长者啊，
你要竭力赢得爱情，
因为那是一门学问，
愚昧者难叩它的门庭。

传到耳边的任何信息，
都令人感到困惑和惶恐；
与其如此，莫如酩酊大醉，
沉溺在与世隔绝中。

可爱的魔术师啊，
你是一个奇妙的木偶精灵：
你既不在我们眼前出现，
又从不离开我们的眼睛。

有千百颗圣洁的心，
燃烧着妒忌之情；
每一个夜晚和黎明，
你都成为新的聚会的明灯。

我们这些孤独隐居者，
在祈祷上苍驱除灾星，
而你为何吝惜你的目光，
不肯赐予我们一点同情。

有谁把我的信息，

Tell:+989358833595 MBA

传到大臣的耳中，
让他读读我的诗句，
并牢牢记在心中：

这个世界的面貌，
我已彻底看清；
假如你想探索，
要饮酒勿饮苦痛。

但愿你的皇冠，
保持威严和光荣；
因为你是幸运的象征，
金冠该戴在你的头顶。

爱情之路无比艰险，
充满了坎坷不平；
愿真主保佑你——
一旦你面临险境。

为了欣赏你的秀发和容颜，
风儿和玫瑰来去匆匆；
风儿在模仿你播撒清香，
玫瑰在学着你卖弄风情。

由于哈菲兹的赤诚和幸运，
一种希冀萌发在心中：

Tell:+989358833595 MBA

在皎洁的月夜相逢蕾莉，
相偎相依倾诉衷情。

五一五

你总是趾高气扬，
你总是狂傲骄横；
我们会原谅你的，
如果你不懂爱情。

不要去追逐
那爱情的狂人，
只因为你是
以崇高的理想闻名。

在你的头脑中
没有爱情的迷醉，
只因为你陶醉于
葡萄酒的美味。

这憔悴的面容，
这深沉的叹息——
要看情侣的痛苦，
这是惟一的证据。

没有清纯的美酒，

Tell:+989358833595 MBA

没有天仙的红唇，
天国的花园，
岂能光彩迷人。

你应该努力，
赢得月亮的爱情，
尽管你的鸿运，
犹如旭日东升。

哈菲兹啊，哈菲兹，
要向你的声誉挑战！
纵情地饮酒吧，
把心头的愁云驱散！

五一六

从情人的住地，
吹来阵阵馥郁的春风；
假如你借助风势，
你心的明灯会燃得通红。

假如你像花儿拥有金粉占有了金钱，
真主保佑，你要享受生活的甘甜；
卡隆的教训刻骨铭心，
积累财富孕育着灾难。

Tell:+989358833595 MBA

我的酒像心灵一样纯净，
而苏菲教徒却横加指控；
真主啊，但愿任何聪明人，
避免重蹈他们的不幸。

你问，追求理想路在何方？
我说，在于抛弃你的奢望。
高高的桂冠如何获得？
首先抛弃尘世的幻想。

我不知道小河边的斑鸠，
为何悲伤地哭号，
莫非她和我同病相怜，
日日夜夜忍受着煎熬？

蜡烛啊，如今你孤身一人，
可爱的人儿离开了你身边，
这乃是上天的意旨，
不管你是忍受还是灰飞烟散。[1]

我想悄悄地对你讲，
请你不要孤芳自赏；
国王新春的指令，

① 喻死亡。

Tell:+989358833595 MBA

只有五天[1] 的时光。

即便有知识和有学问者，
也不该被剥夺对生活的享乐；
来吧，萨吉，无知者食物多，
我们索性就把愚昧选择。

心啊，纵情地饮酒吧，
快把虚伪的外衣抛弃！
假如你能找到更好的路，
我将感到无比惊异。

心啊，快到花园来吧！
爱情的秘密，去向夜莺讨教；
快到这聚会来吧！
问问哈菲兹，情诗如何写得妙。

五一七

生命蹉跎而去，
伴着强烈的欲望；
孩子啊，拿酒来吧，
你也将两鬓披霜。

① 是个不定数，指时间短暂。

Tell:+989358833595 MBA

从她居住的地方，
我看到一道闪光；
我心中的向往，
就是捕捉这光亮。

在这座城市[1]里，
充满了甜甜蜜蜜；
而热恋的人们，
只满足于她的点滴爱意。

昨夜晚，我同一群仆人
来到她的身旁，
她对我说："可怜的人儿，
你是谁，我早已把你遗忘。"

我要像香炉[2]一样，
紧紧贴住她的衣裳，
为此我把心放在火上，
以便周身散发着芳香。

假如有人以麝香的芬芳，[3]
在世界名声远扬，
那么他那颗溢血的心，

① 指设拉子城。
② 指一种带在身上的小香炉。
③ 指才华学识。

Tell:+989358833595 MBA

该像麝香腺一样高尚。[1]

骆驼队已经远去，
而你却在埋伏圈陷入梦乡；
遗憾啊，你毫无察觉——
小铃铛在发出阵阵声响。

快张开你的翅膀，
从图巴树发出啾啾鸣唱；
多么令人遗憾啊——
像你这样的鸟儿竟在笼中放。

要等待你到何时啊，
哈菲兹在朝思暮想；
但愿上苍给他指引，
让他来到你的身旁。

五一八

新春已降临大地，
你该尽情地欢喜；
百花在争奇斗艳，
愿你置身花丛里。

① 意指把芳香撒向人间。

Tell:+989358833595 MBA

悠扬的琴声，
在把忠告述说给你；
但只有你表现出诚意，
这教导才会对你有益。

我不想对你说，
该饮何物，与谁相依；
假如你聪明机灵，
你会懂得这含意。

草场上的每片树叶，
都记载着造物主的智慧；
那将是非常遗憾——
假如你对此没有理会。

尽管通向朋友的路，
充满了艰难险阻，
但你会轻易达到目的，
只要你知道她的住处。

假如你日日夜夜，
为这个世界所困扰，
你宝贵的生命，
必将白白地溜掉。

哈菲兹啊，假如你的鸿运

Tell:+989358833595 MBA

能助你一臂之力，
那绝代佳人，
一定会属于你。

五一九

我曾千方百计地努力，
只求你做我的情侣；
对我这颗纷乱的心，
但愿你能令它满意。

但愿能有一刻，
你来到热恋者痛苦的寒舍；
但愿能有一夜，
你我扬帆绵绵爱河。

愿你做我夜晚眼睛的明灯，
因为我彻夜难眠神智清醒；
我热切地渴望着，
你能与我相聚琴瑟和鸣。

我能否见到这美好的瞬息？
多么神奇，原来是在深夜的梦里，
没有滚滚的热泪，
你却在我的怀中偎依。

Tell:+989358833595 MBA

尽管我对你的红唇抱怨不已——
因为它使我的心头鲜血淋漓，
但我仍真诚恳求你
能为我保守秘密。

风姿绰约的君主们，[1]
习惯向仆人们[2] 卖弄风采；
而我只殷切地企盼，
你能作我的主宰。

假如像你这样的小鹿，
一旦成了我手中的猎物，
那么太阳这只母羚羊，
仅是我猎取的小小宠物。

你令我三次亲吻
你的两片红唇，
假如你不偿还予我，
你就是我的负债人。

在草场[3] 上，倩女们
都对追逐者情浓似火；
假如你有这样的心意，

① 喻美女。
② 指追求爱情的人们。
③ 喻爱情的天地。

Tell:+989358833595 MBA

就让你我相濡以沫。

尽管我是城里的哈菲兹，[1]
但我却分文不值——
除非得到你的厚爱，
能与你相守相知。

五二〇

心啊，当那红色美酒，
把你醉倒的光景，
你虽没有金钱财宝，
你的荣耀却百倍胜过卡隆。

在贫穷无助的人们
能得到尊严的地方，
我是多么希望
得到更多的赏光。

在奔向蕾莉的大路上，
布满荆棘充满险阻，
首先要有玛杰农的狂热，
置生死于度外义无反顾。

① 意指在设拉子城鼎鼎大名。

Tell:+989358833595 MBA

爱情的“中心点”我已经告诉你，
请你千万不要疏忽大意，
否则你将会发现，
你没有站在这个“圈”里。

骆驼队已远去，你还在睡梦里，
前边的荒原依然无边无际；
何时该上路，方向是哪里？
你有天大本事，谁会帮助你？

高举酒杯痛饮一番，
把酒撒向九霄云天！
身在苍穹俯瞰大地，
你会排遣人间苦难。

假如你想得到皇冠，
你该展现你的聪明才干；
即便是加穆和费里敦[1] 的子孙，
没有本领一切均属枉然。

哈菲兹啊，不要把贫穷抱怨，
既然这是你的诗篇，
任何乐观者都难以置信，
你会如此忧愁和伤感。

① 这里泛指国王。

Tell:+989358833595 MBA

五二一

你把你如花似玉的容貌，
装点得更加光彩闪耀；
这意味着你把花的娇艳，
已经全然一笔勾销。

我眼睛里的热泪，
本在宝库里秘藏，
你令它从七层眼膜
向外滚滚流淌。

风儿迷恋你秀发的香气
飘飘忽忽徐徐缓缓，
犹如蹒跚的行路人
两脚套上了锁链。

我时刻想起那红唇，
还有那两只醉水仙；
是你把我从孤独中，
引向了醉人的酒店。

你曾说："哈菲兹啊，
我要把你的头拴在马鞍。"
假如你不怕负担，

Tell:+989358833595 MBA

这岂不十分简单。

面对你的明眸和蛾眉，
我心神茫然肝肠欲断；
啊，你的那枝弓箭，
正要把我的心脏射穿。

鲜艳的玫瑰啊，
你仍在把我回避；
来吧，我要为你祝福，
让恶毒的眼睛远离你。

哈菲兹啊，你对这个世界
还抱有什么希冀；
美酒在你的手里，
情人与你相伴相依。

五二二

自从那萨尔玛
降临在伊拉克，
我就断肠相思，
忍受着痛苦折磨。

赶骆驼人啊，你可知道，
那是恋人骑在驼背上；

Tell:+989358833595 MBA

她令我欲火中烧，
她使我心驰神往。

看不到恋人身影，
我的心已鲜血充盈；
诅咒那分离的日子，
让它永远无影无踪！

把理智抛向金达路德大河，
高擎酒杯尽情快乐！
与伊拉克年轻人在一起，
高声唱起欢乐的歌！

来吧，我的歌手
你有美妙动人的歌喉；
咏唱波斯抒情诗歌，
用伊拉克旋律来伴奏。

阵阵悠扬的琴声，
萨吉欢快的掌声——
让一个年轻人的身影，
再次闯入我的脑海中。

快把剩余的酒端来，
我要饱尝酒的酣畅；
我要把我的余生，

Tell:+989358833595 MBA

为热恋的人儿献上。

萨吉啊，萨吉，
快把大酒杯端上！
上苍将用斟满的酒杯，
让你把酒的美味饱尝。

同心地善良者，
你要结为至友；
志同道合的朋友，
你万万不能丢。

生命的春天，
在与你相聚的草场；
愿真主保佑你，
永远安然无恙。

与你相逢的时机，
都已悄然溜掉；
如今我怅然若失，
忍受着分离的煎熬。

葡萄藤女儿啊，
你是一位美丽的新娘；
但总要有些时日，

Tell:+989358833595 MBA

不能与你欢聚一堂。[1]

孤独的耶稣
才配与太阳结为风侣，
欲想得到恋人，
要有他圣洁的心地。

我渴望亲吻拥抱，
我喜欢情意绵绵；
但我已进入老年，
这一切都成茫然。

我的热泪洒在你的周身，
而你却视为杯水车薪；
要知道，涓涓细流相聚，
必将汇成大河滚滚。

要想与挚友相会，
已经望尘莫及；
哈菲兹啊，哈菲兹，
你该吟唱伊拉克诗句。[2]

① 指斋月。
② 指伊拉克长老易卜拉辛的伤感诗。

Tell:+989358833595 MBA

五二三

我给恋人写了一封信，
叙述我心中的苦闷；
我的生命危在旦夕，
只因为你我两分离。

我满怀火一样的激情，
多次询问我的眼睛：
你那永恒的萨尔玛，
如今哪儿是她的行宫？

我命归黄泉无怨言，
而害人者却把我责难；
这是何等荒唐可笑，
哪里还有公正可言。

谁敢如此大胆，
玷污你圣洁的衣衫；
你就如同玫瑰花瓣，
晶莹的露珠滴在上边。

当那枝万能的画笔，
绘制出千姿百态的世间万物，
那是用你脚下的泥土，

Tell:+989358833595 MBA

赋予它们郁金香玫瑰的优雅质朴。

萨吉啊，快起来吧！
春风已荡漾着芬芳，
把那清香的葡萄酒，
快快给我端上！

你万不可粗心大意，
一定要珍惜时机；
只有机智聪明人，
才能达到预期目的。

看不到你的美丽形象，
我的生命也就不复存在；
我的一切美德和荣耀，
均从你的容貌中来。

哈菲兹这枝笔，
怎能描绘你的美丽；
上苍赋予你的特点，
超越人们的智力。

五二四

啊，那简直是一串明珠，
在你的口中闪光；

Tell:+989358833595 MBA

红唇上方的茸毛，
犹如一道弯弯的月亮。

与你相会的幻觉令我舒畅，
但这却是骗局一场；
我所编织的你的容貌，
其结局又会是怎样？

心儿已丢失，眼睛在流血，
身体已疲惫，心灵已瓦解，
爱情路上云谲波诡，
充满了苦难和浩劫，

她的两只醉眼，
撕裂了我的心肝；
我尝到了爱的苦果，
竟是这样的灾难。

假如你不能
变得温情脉脉，
热恋的人儿和阿里夫，
何以趋之若鹜纷至沓来。

骑马人，既然你言而无信，
拒绝为我把路引，

Tell:+989358833595 MBA

一旦你见到内志[1]人，
请把信息转告给他们。

为了爱情我心头鲜血垂滴，
而心上人却视为这是天经地义；
人们啊，我不禁要问，
爱情的信条究竟是什么含义。

对故乡人的眷恋，
令我彻夜难眠；
我心中的惆怅，
令我肝肠寸断。

那高高的砂石坡[2]上
是真主驻足的地方，
小鹿从那里投出的一瞥，
就足以让智者疯狂。

假如你是个聪明人，
就该把这四项牢记在心：
安全的宝地，清冽的芳醇，
幽静的环境，情人伴在身。

① 地名，位于阿拉伯半岛，这里喻诗人故乡设拉子。
② 指麦地那和内志之间的一块高地。

Tell:+989358833595 MBA

萨吉啊，快快把酒端上！
尽管我已经罪名远扬，
但对真主无限的慈爱，
我岂能万念俱灰放弃希望。

萨吉啊，快把酒杯拿给我，
让我从孤寂中解脱；
我要像放荡不羁的乞丐，
满怀醉意看看世界景色。

这个世道根基脆弱，
充满风云变幻；
哈菲兹啊，今朝只须饮酒，
不要满腹地抱怨。

在阿萨夫当政的时代，
我们的心境如酒杯般清净；
萨吉啊，让我们用天堂的美酒，
来欢度这祥和的光景。

阿萨夫的慈爱和幸运，
令国家感到自豪和光荣；
主啊，愿这崇高的地位和荣耀，
日月经天保持到永恒。

他的地位给国家带来光明，

Tell:+989358833595 MBA

他是辉煌和尊严的象征；
正是阿布纳赛尔大臣，[1]
把国家和民族支撑。

五二五

漫漫长夜不停地循环，
琴瑟合奏发出阵阵幽怨，
这琴声和歌声
是真主的呼唤和问安。

但愿这呼唤和问安，
飞向那阿克拉峡谷；[2]
但愿这呼唤和问安，
飞向拉瓦高坡的住屋。[3]

世上浪迹天涯的人们啊，
我在频频为你们祷告；
我的恋人也在云游四方，
这也就是为她祝福祈祷。

真主啊，不管她到哪里，

① 历史上著名学者，大臣阿布瓦勒马里之子，被伊斯玛依利人杀害。诗人在诗中颂扬了他的业绩。
② 著名的峡谷。
③ 拉瓦为地名。这里“峡谷”和“住屋”均指恋人远游经过的地方。

Tell:+989358833595 MBA

请你保护她的安康，
让她免遭灾祸，
让她永远安然无恙。

心啊，别为陷进恋人的秀发锁链
而悲叹伤感怨地怨天，
因为身陷囹圄带来的纷乱，
就意味着心神的宁静和平安。

我忍受着死一般的折磨，
因为我对你情浓似火；
我是多么渴望知道，
相逢的喜讯何时带给我。

对你爱的激情，
总令我无比振奋；
只要一想起你，
犹如沐浴雨露甘霖。

对你的缕缕情思，
在我心中千缠百绕；
但愿这种愁绪，
永远不要消失掉。

我已经身败名裂，
只因我放荡不羁；

Tell:+989358833595 MBA

像你这样美的君主，
我又怎样得到你。

你脸上的茸毛，
百倍增添了你的美丽；
但愿你的生命长青，
一百年辉煌壮丽。

对那画家的神功，
该千百次地叫好，
在那月亮般的脸庞，
又绘出一道弯月般的茸毛。①

恋人啊，你生命的存在
才为至关重要，
而金钱地位的损失，
却是微不足道。

哈菲兹的意图，
只有真主知道；
安拉的眼光，
能明察秋毫。

① 指唇边长出的嫩茸毛，犹如弯月。

Tell:+989358833595 MBA

五二六

你的美无懈可击，
犹如我的爱完全彻底；
恋人啊，开心吧！
这美将永远伴随你。

即便展开联想的翅膀，
我依然难以想象：
人的头脑和智慧，
岂能编织更美的形象，

同你相聚一年，
犹如短暂的一天；
假如一刻失去你，
我就度日如年。

假如有一天，
我能与你相聚，
那就尝到了生命的甜蜜，
岁月就没有白白流去。

恋人啊，你的芳颜
我怎能在梦中相见，
因为对你的思念，

Tell:+989358833595 MBA

使我日夜难以成眠。

你该给我这颗心，
带来一丝温暖；
你的姝容令我销魂，
我的躯体已像弯月一般。

哈菲兹啊，你如想得到情人，
你就不要有满腹怨言，
因为只有更大的耐心，
才能得到相聚和团圆。

五二七

清晨我来花园，
为了把蔷薇花儿采；
夜莺的声声啼啭，
不时送我的耳边来。

这不幸者和我同病相怜，
心中燃烧着对蔷薇的热爱。
在这绿色的草地之上，
他用凄凉的声调抒发情怀。

在花园的草地上，
我时常漫步徘徊；

Tell:+989358833595 MBA

眼睛观赏蔷薇，
心里盼夜莺飞来。

蔷薇与刺不分离，
夜莺与蔷薇难分开；
夜莺没有她活不下去，
她却不把夜莺理睬。

夜莺的声声叹息，
把痛苦注入我的心底；
找不到任何慰藉，
平息我心头的焦急。

花园里是盛开的蔷薇，
何人能够把它采集？
只有被蔷薇刺伤的心，
才能品尝蔷薇的甜蜜。

哈菲兹啊，对苍天
莫抱任何幸运的希望；
它只能带来千重灾难，
却没有祛除的良方。

五二八

我这虚伪的麻布衣，

Tell:+989358833595 MBA

应该抵押到酒店里；
这枯燥无味的书卷，
应该用纯酒洗涤。

当我已经发现，
生命白白付诸东流，
我便选择了酒店，
宁愿一醉方休。

为世上的事务分心，
有悖托钵僧的身份；
莫如让胸中燃起烈火，
让眼睛热泪滚滚。

那些修道士的状况，
我很难向世人明讲；
即便要说他们的故事，
也最好用琴声歌声去讲。

既然如今的世道，
充满了风云变幻，
莫如以酒为友，
再与萨吉结伴。

像你这样可爱的人儿，
我怎能放弃对你的爱情；

Tell:+989358833595 MBA

我会投入你秀发的锁链，
即便需要我忍受苦痛。

哈菲兹啊，你已经老了，
你该尽快走出酒店；
追求放荡不羁的快乐，
只属于风华正茂的青年。

五二九

爱情的美酒，
使幼稚者变得成熟老练；
把酒杯端上来，
尽管如今是拉马赞。[1]

已经很多天，
我望眼欲穿；
没抚摸那黄杨身段的腰肢，
没接触到娉婷倩女的手腕。

心啊，尽管斋月到来，
它犹如贵客临门；
但它的结束也是赐福，
将给人们带来无比欢欣。

① 指斋月。

Tell:+989358833595 MBA

如今，聪明的鸟儿
不会飞向拜坛，
因为布道者在每个聚会，
都布下了一个套链。

对那些卑劣的修道士，
我不会去说长道短，
因为白昼过去是黑夜，[①]
这是必然的循环。

东风使者啊，一旦我的恋人
去观赏草场的风光，
请把我的信息，
传到她的耳旁。

东风使者，请你问一问
我那日夜畅饮甘露的情人，
她是否会想起——
有人在把苦涩啜饮？

哈菲兹啊，假如阿萨夫[②]
不满足你的愿望，

① 这里把自己比作光明，把修道士比作黑暗。
② 这里的阿萨夫有命运之含义。

Tell:+989358833595 MBA

凭借你的自信，
你很难如愿以偿。

五三〇

谁会把我这乞丐的音信，
带给世上的君主们——
在酒店大街浪子们的眼中，
即便两千个王位也不值分文。

我虽已经名声扫地，
但我抱有这样的希冀：
在亲爱的人们的帮助下，
重新找到我的一点声誉。

你既然兜售炼金术，
就该把我们的心安抚；
虽然我们没有财富，
却也设下了埋伏。

教长啊，别用念珠谷粒，
把我引入歧途，
因为聪明的小鸟，
不会向罗网猛扑。

虔诚的人们，走你的路吧！

Tell:+989358833595 MBA

不要管我们，我们已告别虔诚；
因为我们饮下了清醇，
我们已经丧失了名声。

心上人竟是如此忠诚，
对她的仆人冷酷无情，
既不道一声问候，
更无鸿雁传送衷情。

我情愿为你效忠，
发发善心吧，不要对我卖弄！
哪里能找到我这样的仆人，
对你如此一片赤诚。

我向何处去鸣不平，
对谁去述说万般苦衷；
你的嘴唇曾是我的生命，
如今你却把我断送。

假如这是一杯“生”酒，
有一位“熟”的酒友，
那么这杯“生酒”
要千倍胜过“熟的酒友”。①

① 这里是双关语，以葡萄酒喻人。书中解释为苏菲教徒们喜欢饮原汁浓味的生葡萄酒。

Tell:+989358833595 MBA

快张开你的蛾眉弓箭，
快把哈菲兹射穿，
对这样的杀人者，
不会有人去报仇伸冤。

五三一

从情人住地传来阵阵芳香，
我爱的激情更加汹涌激荡；
何人能把我的问候和信息，
带到我的恋人索阿德[1] 身旁。

得到挚友的信息，
令人无比幸福欣喜；
让我们把宝贵的生命，
献给恋人门前的土地。

在飘泊者的夜晚，
请你来看一看：
泪水如晶莹的红酒，
已把夜光杯[2] 斟满。

恋人啊，假如我放弃你的寓所，

① 美女的化身。
② 喻眼睛。

Tell:+989358833595 MBA

迷恋和向往天堂圣地，
那么我就没有可能，
在甜美的梦中见到你。

当阿克拉吉祥的鸟
发出欢快的鸣啭，
草场上的鸽子，
必然要停止哀叹。

与恋人分离的日子，
离结束已为期不远，
因为在她驻足的高坡上，
我已看到帐篷出现。

那时刻，我该是何等兴奋——
一旦你平安地跨入大门，
我迎面对你道一声：
你福星高照带来了幸运。

我时刻都在企盼，
命运助我早日与你相见；
你将高兴地登上君主宝座，
我做你的仆人心甘情愿。

尽管我没有看到，
你那轮圆月般的容颜，

Tell:+989358833595 MBA

而我却已经变得，
像弯月一样瘦弱不堪。

哈菲兹啊，你的诗歌
像玲珑剔透的珍珠；
而内扎米[1] 的诗作，
与你比之相形见绌。

五三二

我的胸中填满了酸楚，
遗憾啊，没有治愈的药物；
真主啊，你该献出一点爱心，
因为我感到致命的孤独。

苍天急速流转，
何人能期待平静和安然；
萨吉啊，快上酒吧，
我要片刻摆脱纷烦。

来吧，让我们把一颗心，
献给那萨马尔罕[2] 美女；
风儿从那里吹来了

① 波斯著名诗人。
② 城市名，在今乌兹别克斯坦，历史上以美女闻名。

Tell:+989358833595 MBA

莫里扬河[1] 芳馨的气息。

我曾询问一位聪明人，
请他对爱情加以评说；
他笑答："爱情无比艰难，
那个世界充满荒谬和灾祸。"

契克尔明灯[2] 啊，我们已经心碎，
只是因为在深渊里等待你；
突厥国王[3] 对我们冷漠无情，
鲁斯塔姆啊，你在哪里？

在爱情的路上布满荆棘，
不要错误地寻求安逸；
若想把你心的伤痛治愈，
那必然是徒劳无益。

春风得意的幸运儿，
岂能与浪子们是同路者；
流浪者与这个世界誓不两立，
因为他们饱尝了人间的苦涩。

在这个尘世上，

① 河流名，位于中亚。
② 这里喻美女。
③ 指恋人。

Tell:+989358833595 MBA

难以找到真正的人；
应该创造另一个世界，
以便造就善良的人。

在爱情的宽厚大方面前，
哈菲兹的眼泪何值一提；
面对这样的暴风骤雨，[1]
江河湖海仅如露珠一滴。[2]

五三三

谁能带来恋人的信息，
以安抚我的心际；
东风使者啊，只有你，
可如今你在哪里？

我并不怨天怨地，
而那恋人的祥云，
在饥渴者的心田上，
却不肯洒下甘霖一滴。

在爱情的路上，

① 喻爱情。
② 原文为“七海”。在波斯古诗中，常出现“七海”之说，但所指不一，多指中东、阿拉伯世界周围的江河湖海，也有的解释包括中国海。它并非一个严格的地理概念，如我们常说的“五湖四海”。这里意指泪水。

Tell:+989358833595 MBA

我曾权衡人的智力；
它就如同一滴露水，
抛洒到大海里。

尽管我的粗布僧衣
奉献给酒店里，
但是这种馈赠，
没获得分文利益。

有人写下无数美妙的诗篇，
犹如把蜜糖撒向人间；
为何得不到应有的报偿，
无人去过问他的冷暖。

我已厌倦虚伪的行径
和掩掩盖盖的丑行；
来吧，我要把酒家的旗幡，
高高挂在酒店的门庭。

那些大路行医的医生，
难以诊断爱情的疾病；
死去的心啊，快寻找“耶稣的呼吸”，[1]
只有它能使你起死回生。

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

对于人们的七嘴八舌，
不要去追问为什么；
心啊，拿起酒杯吧，
过上片刻平静的生活。

请看，那些珍惜机会的人们，
该是多么慷慨大方——
一杯酒，一次美人的亲昵，
他们就把两个世界献上。

时时刻刻的快乐和享受，
并不是爱情的追求；
假如你是我们的知音，
请先品尝一杯苦酒。

国王啊，只有深夜的祝福，
还有清晨的祈祷，
此外，哈菲兹哪有资格，
在你的御座前拜倒。

五三四

为贤明的阿赫玛德国王，[1]
我要颂扬和感念上苍；

① 伊尔汗王朝的最后一个埃米尔。

Tell:+989358833595 MBA

他就是阿维斯教长之子，
祖先的名字叫哈桑。

他是世袭的可汗，
又是世袭的王中王；
如果你称他为世界之魂，
他无愧于这份荣光。

无论是否曾见到他的风范，
对他的飞黄腾达人们深怀信念；
让我们尽情向他欢呼吧，
他无愧于真主的恩典。

假如没有你的默许，
月亮若升上中天，
那就是对上苍和天使的冒犯，
必将把它惩处劈成两半。

你的鸿运和力量征服了世人的心，
无论是君主还是贫穷人；
让邪恶的势力远离你——
你这世界的心灵和拥戴的人！

骄傲吧，自豪吧！
你的风范使你光宗耀祖——
你有王公的慷慨宽厚，

Tell:+989358833595 MBA

你有成吉思汗的执着追求。

尽管我们相距迢迢千里，[1]
我们依然举杯祝福你，
因为心灵的旅行，
能远涉遥远的距离。

法尔斯的玫瑰，
没有为我绽放开心的花蕊；
那底格里斯河令我向往，
那罗勒美酒[2] 令人陶醉。

假如一个热恋的人，
不肯做他情人门前的泥土，
那么他就永远难以摆脱
茫然若失和六神无主的痛苦。

晨风啊，哈菲兹在盼望
吹来情人门前泥土的芳香；
他要用那眼药粉，
把自己的眼睛点亮。

① 据载，伊尔汗王朝的王宫在巴格达，但冬季国王便到设拉子的行宫。诗人写这首诗时，阿赫玛德国王在巴格达王宫。
② 一种芳香植物酿成的酒。

Tell:+989358833595 MBA

五三五

心啊，岁月匆匆，
你要珍惜每刻光阴；
要知道，生命的果实，
就在这短暂的一瞬。

假如苍天一旦使你如愿，
它会索取你的生命作交换；
你要千方百计地努力，
尽享命运赐给你的那份甘甜。

你要倾听热恋者的规劝，
要尽情欢乐，勿错过时间；
上苍所赐予你的尊严和荣耀，
怎能去交换这老朽世界给你的磨难。

在修道士面前，
无须把放荡的秘密讲述，
正如对一个陌生的医生，
无须述说你内心的痛苦。

园丁啊，一旦有一天，
我离开这（世界）花园，
但愿挚友光顾我的墓地，

Tell:+989358833595 MBA

切勿另栽上一株丝杉。

苏菲教徒的红酒，
原来是在家中酿好；
我们的稽查官，
哪知个中奥秘。

美人啊，你一路潇洒离去，
你的睫毛箭使人鲜血洒地；
你为何如此匆匆赶路，
我担心你疲惫不堪丧失魅力。

我甜言蜜语的情人啊，
你不该同“夜游神”唇枪舌剑；
正如所罗门靠“指环”维护江山，
人们的祷告是企盼你的平安。

我保护了自己的心脏，
免遭你明眸的利箭；
而你弓箭般的蛾眉，
却巧妙地把它射穿。

我亲爱的优素福[1] 已经远行，
兄弟们啊，请给我一点同情；

① 借喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

天涯海角魂飞苦，
我与迦南老人[1] 息息相通。

酒的乐趣和魅力，
将把懊悔的隐士们断送；
聪明人啊，不要去做
会令你后悔的事情。

但愿有朝一日，
你进入我的房门，
我将兴奋地击掌，
迎接一位贵客光临。

哈菲兹心乱如麻，
犹如你拳曲的头发；
请平息他纷乱的心绪，
用你的秀美和娴雅。

我铁石心肠的美人啊，
假如你真的把我抛弃，
我将向大臣去申诉，
让他为我们评评理。

① 指《圣经》中犹太人的祖先雅各，这里是诗人自喻。

Tell:+989358833595 MBA

五三六

心上人啊，我渴望得到你的爱，
我知道，对此你一清二楚；
你有这样敏锐的感应，
你有这样聪颖的天赋。

天使跪拜在亚当面前，
那是期望把你脚下亲吻，
因为你所具有的美，
在人的身上难以觅寻。

你那拳曲的秀发
是人们心灵的宫殿；
愿真主保佑你——
免遭寒风的摧残。

我渴盼命运帮助我
解开她的腰带，
上苍啊，为了真主，
快把我额前的皱纹解开。[1]

快把你的秀发打开，

① 意指消除愤懑。

Tell:+989358833595 MBA

叫苏菲手舞足蹈起来！
让他丢掉伪装露真容，
让他对你萌生万般的爱。

是美女秀发的微风，
点亮了我们眼睛的明灯；
愿真主保佑她们的发辫，
别让巨风搅得零乱蓬松。

热衷飞短流长的人们，
岂能了解热恋者的心曲；
盲人面前一团漆黑，
更难洞悉内心的秘密。

对旅伴的厌倦和指责，
不是成熟者的风格；
你该忍受旅途的困苦，
以期柳暗花明的时刻。

遗憾啊，那整夜的欢乐，
如晨风一样急驰而过；
心啊，只有品尝了分离之苦，
你才会领略团圆的快活。

对她秀发的幻想，
会使你受骗上当；

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹啊，你既然无缘，
就不要再痴心妄想。

五三七

人们都如此说，
你是第二个约瑟；[1]
我曾仔细端详，
你胜过他的美色。

你那甜蜜的微笑，
胜过人们的口碑；
美女的君主啊，
当今的希林如此美！

你那张红唇秀口，
怎能与花蕾相比；
那娇嫩的小嘴，
比花蕾更令人着迷。

假如那云杉吃惊得发呆——
因为目睹了你的挺秀和姿态，
就请摇动起你的身段吧，
你比云杉更加招人喜爱。

① 这里把俊美的约瑟（优素福）作为美的化身，借喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

你曾百次地对我许愿，
用你的秀口满足我的企盼，
为何像白色的百合花，[1]
从来不兑现你的诺言。

你说："我满足你的心愿，
但要用你的生命交换。"
而我惟恐你夺走我的命，
却要让我望眼欲穿。

你的两只明眸利箭，
能把心的盾牌射穿；
如此熟练的弓箭手，
何人曾经看见？

假如有一刻，
你把他抛弃，
在人们的眼中，
你也将受到唾弃。

为了表达对你的爱，
哈菲兹对你顶礼膜拜；
而你却冷若冰霜，

① 百合花的瓣像舌头。这里意指舌头多，但说话不作数。

Tell:+989358833595 MBA

丝毫不予理睬。

五三八

吉祥的晨风啊，
请快吹过恋人的住地；
她在哪里，什么时候适宜，
你的心中清楚无比。

你是孤独者的信使，
我们在大路旁等候你；
这是人情的呼唤而非命令，
这一点你清楚无比。

风啊，请你告诉恋人，
我脆弱的心已离我而去；
惟有她的红唇才令我振奋，
真主在上，你清楚无比。

风啊，我的这些言词，
勿让异己者获悉；
你很宽厚，如何告诉她，
你的心中清楚无比。

美人啊，你金丝腰带缠身，
我怎能不心怀希冀；

Tell:+989358833595 MBA

那里裹着纤细的腰肢啊，
对此你清楚无比。

我如饥似渴地，
等待你把利剑举起；
该如何处置你的猎物，
你心中清楚无比。

哈菲兹啊，在爱情的天地，
土耳其语阿拉伯语皆相宜；
你可用任何语言表述，
对此你清楚无比。

五三九

但愿有两位知心朋友，
两曼佳酿陈酒，
手握一本诗卷，
草坪落座清悠悠。

我不会舍弃这神奇的境界，
即便你给我两个世界；
我将执着追求锲而不舍，
尽管人们明枪暗箭中伤威胁。

假如你觊觎世界宝藏，

Tell:+989358833595 MBA

而舍弃珍贵的享乐时光，
那岂不等于以廉价的小钱，
把埃及的优素福抛向市场。

有你这样的虔诚，
这个世界不会更加光明；
有我这样的沉沦，
这个世界不会受损。

一旦发生意外，
你该对酒诉情怀；
在当今的世界上，
无人可以信赖。

请静坐一个角落，
观赏这风云变幻；
何人曾经记得，
有过如此的动乱。①

占有我情人的人，
竟是一群坏蛋；
尽管我等真诚效力，
苍天却如此无眼。

① 指设拉子城的美女或被凌辱，或逃出城里。

Tell:+989358833595 MBA

心啊，你要有耐性，
真主不会对之宽容；
如此珍贵的“指环”，
岂能落入魔鬼手中。

这里的血雨腥风，
令人惨不忍睹；
在这绿茵草场，
玫瑰和茉莉去何处？[1]

当一阵西蒙风[2]
横扫过这百花园，
蔷薇和玫瑰的姿色，
岂能免遭摧残。

面对这一场浩劫，
这世界的躯体已经腐烂；
哈菲兹啊，哪里去寻找
贤明的思想和真知灼见？

五四〇

高擎硕大的金樽，

① 指土库曼人入侵设拉子，给城市带来一浩劫。
② 指非洲和阿拉伯沙漠地带的干热风。

Tell:+989358833595 MBA

把它一饮而尽！
让火在胸中燃烧，
除掉痛苦的孽根。

你要像酒杯那样
胸怀开阔坦荡，
不要像酒坛那样
再封闭你的胸膛。

一旦你从酒坛中，
忘我地大杯美酒下怀，
你会把妄自尊大，
抛到九霄云外。

你要像巨石那样，
承受冲击坚定不移；
不要效仿流水，
接受浊水污泥。

你的心要对美酒钟情，
以便有男子汉的豪勇；
抛弃虚伪的外衣，
除掉所谓的虔诚。

来吧，要不懈努力，
以哈菲兹为明镜——

Tell:+989358833595 MBA

愿为恋人铺路，
甘为情人牺牲。

五四一

已是二月的清晨，
云中的露珠落纷纷，
请备好下酒的菜，
快端上大杯的芳醇！

请饮下这杯中的“血”，
这鲜血并非违禁；
你要与酒相伴，
不会贬低你的身份。

假如黎明时刻，
醉酒使你头晕，
你要以酒解酒，
头痛也会逃遁。

萨吉啊，请你快些！
痛苦之神正在窥视我们；
歌手啊，请继续弹奏这一曲调，
其他音韵难以拨动我们的心。

萨吉啊，快把酒端上，

Tell:+989358833595 MBA

我耳边听到竖琴的声音：
“你要快乐地度日，
这驼背老人的话你要记在心。”

哈菲兹，饮酒吧——
为了浪子们的阔气和富足；
你要倾听一个富裕者的声音，
这是来自真主的声音。

五四二

你把我们置于死地，
啊，你真是残酷无比；
你把我们生命的财富付之一炬，
你却毫不顾及毫无畏惧。

那些蒙难的人们，
是饮下了致命的毒药；[1]
当心啊，如若伤害他们，
既危险又不人道。

医治我们的疾病易如反掌，
只需要你一个飘逸的目光；
你应该通情达理献出爱心，

① 意指爱情的毒药。

Tell:+989358833595 MBA

以抚平我们心头的创伤。

我们的眼睛已变成大海，
只因朝思暮想把你期待；
这是消遣散步的好去处，
你为何不到大海岸边来。

关于你折磨人的传言，
全是别有用心者的诬陷；
你是那样的宽厚仁慈，
你与这种品德生来无缘。

修道士啊，假如我们的美人，
向你一展她的艳丽和俊秀，
除了情人和红色美酒，
你对真主不会再有他求。

哈菲兹啊，情人的蛾眉
就是你朝拜的方向；
只有那个圣洁之地，
才能寄托你心中的愿望。

五四三

请听我对你的规劝，
以摆脱苦恼的羁绊；

Tell:+989358833595 MBA

乞求注定难得的食物，
只能招来万般麻烦。

当你的生命走到最终，
你将落到制罐人的手中；
趁生命尚在，该维系陶罐，
让它装满美酒伴你终生。

假如你像他人一样，
迷恋和向往天堂，
那就应该与仙女们
同乐同饮多交往。

只凭你的吹嘘和夸耀，
难登大人物的殿堂，
除非你执着追求，
具备大人物的素养。

你的心灵你的思想，
决不能把生活的甘甜饱尝——
除非你驱除心头的压抑
和对世界的种种幻想。

美女的君主啊，
法尔哈德已魂飞神荡；
假如你看上他一眼，

Tell:+989358833595 MBA

你会得到丰厚报偿。

哈菲兹，假如你把一切希望，
都寄托在真主的仁慈上，
那么你会一帆风顺，
把命运的甘美尽享。

东风啊，东风，
你该为加拉勒丁效忠，
以便使整个世界
变成茉莉和百合花丛。

五四四

心啊，你为什么
不经过朋友的住地？
你是万事俱备，
为何就不肯去？

曲棍球棒就在你的手里，
为何不击球以达目的？
你既然已占了上风，
为何不把猎物获取。

既然鲜红的血，
在你胸中汹涌，

Tell:+989358833595 MBA

为什么不用它，
把情人的容貌染红？

你的素质和涵养，
没有散发诱人的芳香，
是因为你没像风儿一样，
飞驰过情人的身旁。

我担心在这草场上，
你难以得到玫瑰的欣赏，
因为你缺乏耐心和毅力，
畏惧芒刺把人刺伤。

心啊，你像晶莹的酒杯斟满了酒，
而你却妄自菲薄自暴自弃；
你为何不考虑考虑——
粗心大意将使你后悔莫及。

在你生命的宝库里，
有成百个麝香腺，
而你为什么
不肯为朋友奉献？

哈菲兹啊，走开吧，
假如热恋的人们，
都为女友效力尽忠，

Tell:+989358833595 MBA

你依然能无动于衷？

五四五

在黎明时分，
有一对天涯沦落人，
一个对另一个，
在讲述奥妙的学问：

苏菲啊，你可知道，
葡萄汁如何变芳醇？
要有四十个昼夜，
在玻璃器中储存。

那枚所罗门指环，
只在大王手上方显威力；
即便是魔鬼窃取了它，
那也只能是枉费心机。

对你的麻布长衫，
真主百般的厌倦，
因为在那长袖里，
隐藏着种种伪善。

热恋者的心上，
笼罩着一片昏暗悲凉；

Tell:+989358833595 MBA

但愿神明点燃一盏明灯，
把那孤独者照亮。

尽管慷慨仁慈
是个有名无实的字眼，
你对那可爱的人儿，
仍要表明你的热恋。

麦垛的主人啊，
不要把拾麦穗人抛弃；
假如你给他以同情，
善有善报你该切记。

在任何人的身上，
都找不到喜悦的踪影；
既有不治的心病，
又有宗教的苦痛。

不见任何人，
还有崇高的志向；
不见人们脸上，
还有对爱的向往。

不仅仅是哈菲兹，
无心甘于寂寞祷告，
真正知识渊博者，

Tell:+989358833595 MBA

你也已经难以找到。

酒店的大门在何方，
请给我指明方向；
我要咨询那里的权威，
人生的结局会怎样。

尽管性情乖戾
是美女们的通病，
对你会有何损害——
假如你给苦恋者以同情。

五四六

假如你情不自禁，
坐在了小溪的岸边，
水中见到的浮躁不安，
那都是你自己的再现。

看在真主的分上——
是你选择他作为仆人，
不要抛弃你忠诚的故友，
再去选择其他人。

从今后，在爱情的门槛前，
我们只能乞讨一点美餐；

Tell:+989358833595 MBA

浪迹天涯的人们，
无奈才表达自己的可怜。

你的高雅和尊严，
使你成为美女中的君主；
你百倍胜过这一桂冠，
让我们向你欢呼！

假如我信念坚定不移，
那就会无所畏惧；
奉献一颗心并不难，
而抛弃信仰谈何易。

心上人啊，长者的真知灼见，
你既已记在心间，
那就听听我的规劝——
没有一丝恶意与偏见：

你是个可爱的精灵，
你白璧无瑕玉洁冰清；
既然有这样的美德，
万不要对邪恶者痴情。

你来到草坪观赏百花争艳，
令我心中萌生一丝遗憾；
你的娇容胜过玫瑰，

Tell:+989358833595 MBA

你比长寿花还要灿烂。

你的妩媚令人惊异，
你却同芒刺相依为伴；
原来只图眼前的利益，
你却没把眼光放远。

假如有片刻光景，
你在我眼窝站一站，
你会亲身感受到
从四面八方热泪涟涟。

我的眼泪如洪水一样，
哈菲兹的忍耐已到极限；
眼珠啊，请快离开我——
让我摆脱这泪的源泉。

契克尔蜡烛啊，
你是多么的娇艳！
加拉勒丁的宴会上，[1]
怎能没有你出现！

① 意指名流聚会。

Tell:+989358833595 MBA

五四七

萨吉啊，已是明媚的春天，
彩云悠悠，小河岸边；
我不说，你该做什么，
会心人啊，你说该怎么办。

从这种人的脸上，
难寻表里一致的迹象；
来吧，用纯净的美酒，
洗涤苏菲污浊的衣裳。

饱经沧桑的人啊，
这个世界无比卑贱，
不要期待它的仁慈，
一切无常，风云变幻。

张开你的耳朵，
听听夜莺的歌声：
大人啊，你要百折不回，
定会享有真主的恩宠。

请听我对你的两点劝告，
它的价值犹如百件珍宝：
你要快乐潇洒地生活，

Tell:+989358833595 MBA

对他人的过失宽恕为好。

假如你对恋人的容颜钟情，
你的心就该像镜子般亮晶；
因为在黑铁和青铜之上，
不会有玫瑰和长寿花滋生。

只要在酒店门前，
你尚未告别人间，
哪怕是一两天，
也不要离开那圣殿。

恋人啊，你说我们的哈菲兹
身上散发着虚伪的气息，
啊，你的嗅觉好灵敏，
多么难得的洞察力！

五四八

昨夜晚，夜莺在柏树枝上
放开喉咙发出阵阵鸣唱；
她是用巴列维语言，[1]
给人们宣讲爱情的篇章：

① 古波斯语。

Tell:+989358833595 MBA

你看，绽开的红玫瑰，
显现了摩西的火光；
那是让你从这花树上，
倾听一神论的主张。

花园里的百鸟，
唱着美妙动听的歌；
让大臣伴着巴列维诗歌，
痛饮美酒抒发快乐。

乞丐的席子，安逸的梦乡，
多么令人踏实舒畅！
君主的王位和宝座，
岂有这样的欢乐共享。

加穆国王留下了什么？
只有酒杯[1] 的故事挂在嘴上；
当心啊，你带不走任何东西，
不要对这个世界抱有奢望。

有一位老农夫
对他的儿子说得多质朴：
“我可爱的孩子啊，
要记住，你播种才能收获。”

① 指亚历山大的映世之杯。

Tell:+989358833595 MBA

你眼睛的波光云影，
已令人们无比震惊；
但愿这蒙眬的醉意，
不要使你得意忘形。

我不幸的命运，
有个奇异故事告诉你：
情人以“耶稣的呼吸”，
将我置于死地。①

萨吉啊，莫非你不公正，
对哈菲兹情有独钟，
否则他杯中的酒，
为何令他失去清醒。

五四九

孤陋寡闻的人啊，你要努力，
努力掌握爱情的奥秘；
你不做这样的实践者，
如何指引他人该向何处去。

孩子啊，你要向爱情教导者

① 这里指情人甜美的语言令人断魂。

Tell:+989358833595 MBA

学习掌握爱情的真谛；
要想成为爱情路上的长者，
需要苦心孤诣不懈地努力。

贪吃贪睡的习惯，
使你远离爱情的圣殿；
你要想赢得爱情，
要把吃睡抛到一边。

假如你对真主的爱，
渗透到心灵和生命中，
我敢对上苍发誓，
你将胜过太阳的娇容。

你要淡泊名利寡欲清心，
你要有大丈夫的胸襟，
这样你会找到爱的炼金术，
你会变成一块纯金。

假如你的全部身心，
都为真主奉献上，
那么你从头到脚，
必将闪耀真主之光。

假如你有片刻时光，
沐浴了真主的海洋，

Tell:+989358833595 MBA

即便你身陷江河湖海，
每根头发也都会安然无恙。

假如真主的容颜，
成为你视线的焦点，
那么你将出神入化，
能把人世一切看穿。

即便你存在的基础，
均已化为乌有，
而你精神的存在，
却会永垂不朽。

哈菲兹啊，假如你想
赢得心上人的爱情，
你就应该叩拜在
远见卓识者的门庭。

五五〇

清晨，酒店的天使
向我发出善意的呼唤：
快来吧，已经很久很久，
你效劳于这圣殿。

你要效仿加穆国王，

Tell:+989358833595 MBA

饮下一杯玉液琼浆；
你将获得天国的秘密——
那加穆酒杯有映世之光。

栖息酒店门前的人们，
都是些自由的放荡汉；
他们既为国王加冕，
又能摘掉君主的皇冠。

他们头枕一块砖，
脚下却是七重天；
他们有崇高的地位，
享有天威尊严。

我们是酒店的仆人，
但身价并不渺小；
尽管酒家墙壁低矮，
屋顶却直冲云霄。

爱情路上的苦行僧啊，
既然你与真主息息相通，
对酒店里的乞讨者，[1]
就要给他们以尊重。

① 指追求爱情的人。

Tell:+989358833595 MBA

心啊，假如有朝一日，
把你推上“贫穷”的皇帝宝座，
那么整个世界环宇，
将都是你统治的小小王国。

没有海德尔与你同行，
不要踏上爱情的历程，
因为这是一条漆黑的路，
你要当心掉进陷阱。

哈菲兹啊，你该羞愧，
你不该有非分之想；
你做了什么事情，
竟要求两个世界作报偿。

哈菲兹啊，这贫穷的滋味
你何以能够忍受；
突朗沙赫这座靠山，
你可万万不能丢。

五五一

国王啊，在你的脸上，
闪耀着君主之光，
在你的思想中，

Tell:+989358833595 MBA

有安拉智慧的宝藏。[1]

你那枝笔多么神奇，
每滴下墨汁一滴，
犹如百眼生命泉，
流向这宗教大地。

伟人名字的光辉，
不可能把魔鬼照亮；
你可按你的意志行事——
宝座属于你，御印在你手上。

假如有人对所罗门的威严，
将信将疑缺乏信念，
小鸟会讥笑他知识贫乏，
鱼儿会讥笑他头脑简单。

尽管雄鹰时而把桂冠
戴在自己的头上，
但只有神鸟才懂得，
如何才是称职的君王。

用你的美德和品格

[1] 书中没有说明是哪位国王，但诗中既有颂扬，又流露某种不满和抱怨，似应是指绍贾国王。

Tell:+989358833595 MBA

淬火的上方宝剑，
无须军队的帮助，
就足以把世界征服。

你笔下发出的圣谕，
对友对敌皆相宜：
它给朋友以生命力，
它令敌人小命归西。

国王啊，你生命的存在，
就是尊严荣誉的化身；
让上苍保佑你——
免遭腐蚀永葆青春。

假如你利剑的光芒，
落到了宝石矿井上，
那鲜红的宝石，
会惊慌失色恐惧异常。

国王啊，我已极度贫穷，
许久不见杯中的酒影，
如今我成了起诉人，
稽查官可为我作证。

假如你向晨风
询问我的处境，

Tell:+989358833595 MBA

那么对失眠人的无奈，
你一定会给予同情。

萨吉啊，请从那酒家的甘泉，
给我们端来一杯玉液琼浆；
拜坛的虚伪已经腐蚀我们，
让酒洗涤这污浊的衣裳。

自从亚当王朝
建立君主制伊始，
没有任何人像你那样，
了解这一体制的知识。

因为有了你这样公正的国王，
已不见苍天的压迫和欺凌；
而你庇护了这个世界，
它又对我极端不公。

是在先知亚当的地方，
闪现了谋反的电光；
为何把我们这些无辜者，
推上法庭对簿公堂？

哈菲兹啊，既然国王
不时把你的名字挂在嘴上，
那就不该抱怨自己的命运，

Tell:+989358833595 MBA

你该请求宽恕和原谅。

国王啊，你是人民的保护神，
你是位善良豁达的国君，
我在蒙受着不幸和灾难，
你该怜悯我这困苦无告的人。

五五二

我选择了一位美人，
她犹如天上的月亮；
有一位妙龄女郎，
又令我朝思暮想。

我企盼心上人
及早做出抉择，
把她的手谕，
尽快交给我。

我的头脑已丧失清醒，
我期待的眼睛已燃得通红；
我渴望那心上人儿，
能使我们的聚会乐融融。

我对这破衣烂衫已经厌倦，
让它在烈火中烟灭灰散；

Tell:+989358833595 MBA

来吧，快来吧，这景观
很值得人们看一眼。

假如美女们秋波的利箭，
展现它的无比威力，
让热恋的人们人头落地——
那你没有必要表现惊奇。

既然我的寒舍，
有恋人容颜的月亮，
那我还有何必要，
去注视天上的星光。[1]

我把托钵僧心的缰绳，
已经给了一个人——
她头戴皇冠身居宝座，
对任何人都不会动心。

分离和相聚有何意义，
你该努力让朋友满意；
只有朋友心满意足，
才是你追求的目的。

当我死去的那一天，

[1] 指月亮。

Tell:+989358833595 MBA

请用云杉为我做一口棺；
我要带着对那云杉身段的忧伤，
告别人世远去西天。

如果哈菲兹这只船[1]
一旦进入大海航行，
鱼群会蜂拥而至，
抛撒珍珠以示欢迎。

五五三

我要把热情的问候
给我的挚友寄去；
她就是一颗明珠，
长驻在我的眼里。

我要把我的敬意，
给我心上人寄去——
这是修道士的心灵之光，
而她也在追求清心寡欲。

看不到朋友们的踪迹，
她们丢下我们扬长而去；
我的心已支离破碎，

① 意指“诗集”。

Tell:+989358833595 MBA

萨吉啊，你在哪里？

酒啊，你能把苏菲击倒，
请问，酒家何处去寻觅？
对这虚伪的隐士行径，
我早已经厌倦至极。

我的伙伴们
如此背弃了我们的友谊，
似乎我们之间，
从无交往的经历。

对那摩冈大街，
你不应该回避；
那里出售万能的钥匙，
能把一切疑难开启。

那世界新娘
尽管娇媚无比，
但她的背信弃义，
也令人十分惊异。

假如我伤痛的心，
有着崇高的志向和毅力，
对那些铁石心肠的人们，
无须期待他们把疾病治愈。

Tell:+989358833595 MBA

幸福的灵丹妙药是什么，
请听我告诉你：
对于那些灵魂卑劣者，
你要远离再远离。

贪婪的欲望啊，
假如你让我主宰自己，
即便在贫困中，
我也要尽享君主的荣誉。

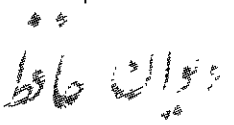
哈菲兹啊，对这时代的不公，
你要切忌抱怨不已；
你应懂得一个道理，
这乃是真主的旨意。

五五四

美女的君主啊，
孤独的心在呐喊：
长相思，魂欲断，
请快回到我身边！

犹如鱼沉雁杳，
你我天各一方；
我望眼欲穿，

Tell:+989358833595 MBA



已失去忍耐的力量。

恋人啊，对你的绵绵思念，
是治愈我失意的药方；
我孤寂心灵的惟一安慰，
只有回忆往昔的缱绻情长。

命运早已经注定，
我对你真诚效忠；
你的旨意是我的福分，
你的指令我言听计从。

在浪子的世界里，
必须要舍弃自我；
妄自尊大固步自封，
与他们的信仰相悖。

真主啊，有一点令人惊异，
该让何人去评理：
那位倩女无论走到哪里，
她总是孤芳自赏洋洋得意。

昨夜晚，我对风儿
把她的秀发抱怨；
风儿却说："你错了，
快丢掉你的梦幻。"

Tell:+989358833595 MBA

风儿把她的秀发吹拂，
荡漾其间飘逸飞舞；
心啊，你该有自知之明，
枉费心机毫无用处。

萨吉啊，没有你的容颜，
草坪的玫瑰将失去鲜艳；
快一展你婀娜的身段，
把这花园的景致装点。

玫瑰园里的蔷薇，
不会永远艳丽可爱；
关照那苦恋的人吧，
趁你的姿色尚在。

这蓝色苍天的折磨，
已使我心头流淌鲜血；
萨吉啊，快斟满这蓝色的酒杯，
我要把痛苦郁闷在杯中化解。

哈菲兹啊，分离之夜终于过去，
清晨已弥漫着清新的气息；
疯狂热恋的人儿啊，
衷心祝愿你快乐地团聚！

Tell:+989358833595 MBA

五五五

心啊，假如你
从那笑靥的井里逃逸，
你即刻就会后悔——
无论你再去哪里。

假如你干渴的嘴唇，
离开那生命水的源泉，
那就再也不要期待
苍天会把你可怜。

心啊，你可要谨慎，
假如你萌生邪念，
那你将和亚当一样，
被驱除出天堂花园。

但愿你像灿烂的太阳东升，
阔步走出你的门庭；
我会欢腾雀跃迎接你，
告别那转瞬即逝的黎明。

我要用风一样的气息，
吹向你的面颊，
让你的花蕾绽开，

Tell:+989358833595 MBA

灿如一片云霞。

在这分离的漆黑的夜晚，
我的心已经到了唇边；
愿你像皎洁的明月，
快快出现在我的眼前。

在你的门庭前，
我的泪水已汇成百川；
但愿那多姿的云杉，
能走出来看上一眼。

心啊，在这孤零零的角落，
别再无休止地忧伤和抱怨；
已经是时候了——
在君主的荫庇下摆脱这些纠缠。

哈菲兹啊，哈菲兹，
请你不要多虑，
美丽的优素福会回来，
快走出你孤苦的小屋里。

五五六

“请端上美酒，把鲜花抛撒；
对这个世界，你还期待什么？”

Tell:+989358833595 MBA

清晨时，玫瑰如此说。
夜莺啊，请说说你的心里话！

请把你的宝座移到玫瑰园，
那里有鲜花和美女相伴；
亲吻佳丽的红唇和面颊，
让萨吉把美酒给你斟满。

你那花蕾样的笑口，
将为何人奉献上？
你美丽的花枝，
又是为谁生长？

请到玫瑰花园来，
一展你风摆杨柳的风采；
让那婀娜的丝杉，
也能长长见识开开眼。

如今，在你的市场上，
买主众多热闹非凡；
而你可不要过分得意，
把你美的资本要保留一点。

你的艳丽犹如烛灯，
风儿一样来去匆匆；
要趁青春尚在时，

Tell:+989358833595 MBA

获取日后生活的本领。

你每缕拳曲的额发，
都价值百个华夏麝香囊；
但愿这芬芳的气息，
是来自你的温柔与善良。

鸟儿来到御花园，
都各怀自己的心愿；
夜莺用歌声表述情怀，
哈菲兹为君主祈祷祝愿。

五五七

假如你以恬静愉悦的心情，
把那窈窕淑女看上一眼，
那将胜过你终生头戴皇冠
和鼓乐齐鸣欢腾雀跃的场面。

我对天发誓，我妒忌我的眼睛，
因为它紧紧盯着你的面容；
千万要收敛一下目光——
那出水芙蓉意味着灾难深重！

我的心已离我而去，
不知远游人身在哪里；

Tell:+989358833595 MBA

生命蹉跎如东流水，
关山阻隔毫无信息。

我的生命已到尽头，
但还没把你看个够；
这是我惟一的欲望，
除此外别无他求。

东风啊，你可要留情，
别把那天仙的秀发拨动，
因为千百个哈菲兹，
为她的每根秀发而牺牲。

五五八

在所有的祆教寺院，
无人像我如此对酒狂恋；
麻布长衫连同诗卷，
一股脑抵押在酒店。

我的心是国王的明镜，
如今已经沾染尘土；
愿真主赐我一位智者，
把我心上的污浊清除。

我的热泪犹如条条小河，

Tell:+989358833595 MBA

在我的衣衫上奔流滚动；
但愿有一位娉婷美女，
来到这河边倾诉衷情。

我的泪水已流成大海，
只因为不见挚友的踪影；
快拿来那艘大船，[1]
拯救我摆脱苦痛。

我曾对那卖酒的美人
表示过我的忏悔；
没有情人相伴我将禁酒，
她使我们的聚会增彩生辉。

难道那蜡烛
能道出爱情的秘密，
否则那飞蛾
不会有讲话的勇气。

我眷恋情人，
我崇尚美酒，
只有这个天地，
才是我的追求。

① 喻船形酒杯。

Tell:+989358833595 MBA

假如水仙贬低你的风范，
你不必难过和伤感，
因为有洞察力的人，
从不被盲者的话感染。

清晨酒店的门前，
一片鼓乐齐鸣，
一个基督教徒，
说得多么动听：

假如伊斯兰教义，
如同哈菲兹的信仰，
天哪，如若今天过后是末日，
他的命运将会是怎样。

五五九

情人啊，对你的苦苦眷恋，
将伴随我到永远永远；
我的生命如东去的流水，
但我对此既无悔又无怨。

家犬在你的门前巡逻，
局外人怎知个中快乐；
情人啊，我是多么企盼，
与它们共享这种快活。

Tell:+989358833595 MBA

恋人啊，我眼中的泪水，
披露了我心头的秘密；
了解我心痛的人啊，
我渴望得到你的慰藉。

心地纯洁的人们啊，
世上美女从不讲忠贞不渝；
面对那些绝代佳人，
不要抱有任何希冀。

我们如饥似渴，
企盼生命的甘泉；
萨吉啊，请你帮助我，
用爽心的饮料填满胸间。

由于对你的热恋，
我把信仰和世界抛在一边；
我既不要荣华富贵，
也不要厚禄高官。

假如哈菲兹，
有朝一日死在你的门庭，
那就意味着，
他获得了永恒的生命。

Tell:+989358833595 MBA

五六〇

恋人啊，玫瑰羞得大汗淋漓，
因为它看到了你的俏丽；
那酒杯已经斟满——
全是玫瑰汗水滴滴。

是露水落在了郁金香，
还是香水洒在了玫瑰上？
是把水泼在了火焰，
还是汗珠滴在面颊上？

那眉清目秀的人儿，
已从我的眼前消失而去；
我的心紧紧跟随着她，
并抹掉了脚下的足迹。[1]

今夜晚，我将紧握她的秀发，
一刻也不会松开；
宣礼员[2] 啊，请快呼唤，
让那些睡眠者快醒来！

① 意指防止他人发现情人的行迹。
② 在清真寺塔尖呼报祈祷时间的人。

Tell:+989358833595 MBA

请把你的竖琴，
快交给那歌手，
让他奏上一曲小调，
伴着琴声放开歌喉！

快燃起沉香，
快把火炉点上，
寒冬即将过去，
你何必要忧伤。

假如从今后
苍天把你折磨，
去向列依[1] 执政者，
当面去诉说。

那列依的君王
无比的慷慨大方，
它使哈帖木[2] 的名字，
早已被人们遗忘。

君王啊，为了一口芳醇，
人们为你而献身；
你要珍惜这份真诚，

① 伊朗历史古城。
② 慷慨大方的化身。

Tell:+989358833595 MBA

拿出你的一份爱心。

请快快把酒端上，
像哈菲兹那样不要悲伤，
管他加穆国王何时来世，
管他卡乌斯命运怎么样。

五六一

快把酒拿来！
让我从沉醉中解脱；
酒有奇异的效力，
它能驱除醉的折磨。

没有情人的风采，
没有葡萄酒的点缀，
我们的友谊聚会，
岂能闪耀灿烂光辉。

别为你搅乱人心的流盼
而孤芳自赏得意洋洋，
切身的体验告诉我，
骄傲自大只能带来损伤。

训导者啊，你曾谆谆告诫我，
不要陷入爱情的天地，

Tell:+989358833595 MBA

但是,你要知道,任何法规
也没有立下这样的禁忌。

虔诚纯洁的心灵,
依靠爱情才获得生命;
走吧,我们会原谅你——
假如你没有爱情。

你的一个媚波的诱骗,
就夺走了我虔诚的信念;
遗憾啊,这条虔诚的路,
蕴含着多少艰辛和磨难!

相逢的时刻已经来临,
缕缕愁思已涤荡殆尽,
分离的日子已经结束,
心儿又找到了愉悦欢欣。

哈菲兹啊,对她的情思,
你怎能告诉任何人;
只有体验过悲欢离合者,
才能与你心心相印。

五六二

风啊,你的身上

Tell:+989358833595 MBA

散发着恋人的芬芳；
这馥郁的香气，
正是那兰麝芳香。

风啊，你不应该
有过分的奢望；
对她的鬈发，
你不该挂肚牵肠。

玫瑰呀，你在哪里？
美人啊，你在哪厢？
她的秀发犹如麝香，
而你却芒刺长身上。

你的香草，她的茸毛，
不言而喻何者妙：
她是那样的娇艳，
而你却被灰尘笼罩。

水仙啊，你在哪里，
她的醉眼在哪厢？
她是兴奋而陶醉，
而你却是大出洋相。

云杉啊，你是否看见
她那亭亭玉立的形象？

Tell:+989358833595 MBA

在这百花争艳的花园里，
还有谁把你的美欣赏？

理智啊，你是否知道，
一旦你把她的爱品尝，
你必将情不自禁，
投入爱河中荡漾。

哈菲兹啊，哈菲兹，
只要你耐心等待，
定会有朝一日，
你与她相聚一堂。

五六三

背信弃义的行径，
已经蔚然成风，
哪里还会有人，
对待朋友讲忠诚。

有真才实学者，
处于无奈的境地，
只有向卑贱者，
把乞讨的手伸去。

在当今的世界上，

Tell:+989358833595 MBA

学识才华不吃香，
所有的贤人学士，
都困苦无告百结愁肠。

而愚昧的人们，
却享受荣华富贵，
因为他们有市场，
且价格很昂贵。

即便有一位诗人，
书写出隽永的诗篇，
并能把光亮，
撒满人们的心田——

由于吝啬和小气，
无人会奖赏他半文钱——
即便你有萨纳依[1]的才华，
把富贵人歌颂盛赞。

昨天，我的理智
悄悄在我耳边进言：
对于贫穷的处境，
要忍耐，要习惯。

---

(1) 伊朗12世纪著名苏菲派诗人。

Tell:+989358833595 MBA

你要把知足常乐，
作为一项资本；
你既然忍受了艰辛，
总会向你敞开一扇门。

哈菲兹啊，你听着，
你要真诚接受这一劝告，
即便有朝一日你摔倒，
你一定会站起挺直腰。

五六四

虔诚的隐士啊，
去吧，踏着你的希望；
而人各有志——
我有我的理想。

萨吉啊，我的手上，
只有一盏郁金香金樽；[1]
快快斟满吧，
用你红色的芳醇。

萨吉啊，请你把我
列入疯狂者的队伍，

① 指郁金香形状的酒杯。

Tell:+989358833595 MBA

因为酩酊大醉胜过清醒，
一醉方休会忘却人世痛苦。

苏菲啊，请你当心，
不要和我接近，
对于禁欲的生涯，
我已经悔过自新。

心啊，请你听着，
假如你想获得自由，
如果你欲找到解脱，
到她的发辫中去找安乐窝。

在花开的季节，
不要对真主去忏悔，
因为花开花落，
犹如急逝的流水。

亲爱的人们啊，
生命的早春已去，
犹如一阵春风，
匆匆穿过草地。

哈菲兹啊，来吧，
把红色美酒畅饮！
生命是宝贵的，

Tell:+989358833595 MBA

为何要浪费光阴。

五六五

我要把生命献给你，
把心献给心上人；
我要把头献给你——
否则也要丢了魂。

从你的门庭前，
我不会匆忙站起；
如此艰难的动作，
我怎能轻而易举。

娇生惯养的人们，
怎能忍受飞蛾投火的痛苦；
意志脆弱的人们，
岂能为恋人把生命付出。

我承受着与你的分离——
那是万般无奈迫不得已；
我放肆地与你相偎相依——
那是激情驱使身不由己。

你的对手们，
暴露了我心中的秘密；

Tell:+989358833595 MBA

这也毫不奇怪——
没有永不揭开的谜底。

为了使你这棵幼小树苗
永远翠绿长青，
你需要把它，
栽种在我的眼中。[1]

有一天，我看到我的心
蜷缩在你的秀发间，
我对它说："心啊，
这囚困的生活你可习惯？"

心儿回答我说："是呀，
你是否在妒忌我；
要知道，不是每个乞丐，
都能登上这君主宝座。"

哈菲兹啊，是这样，
你没资格与我们交往，
假如你在这扇大门前，
只能同我的养犬人一样。

① 意指有泪水滋润。

Tell:+989358833595 MBA

五六六

在“美”的世界里，
你春风得意达到了目的；
因而对那些热恋的人们，
理应慷慨奉献你的爱意。

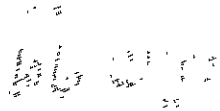
对那些疯狂的恋人们，
你卖弄风情要到几时？
对可怜的失魂落魄者，
你的欺凌折磨何时休止？

像你的醉眼那样，
我还要沉醉到何日？
像你的头发那样，
我心神激荡几时终止？

你给予我的折磨，
你带给我的痛苦，
只要你得知一点点，
你就不会熟视无睹。

爱情要付出代价，
它只属于投入者；
心灵要像燃烧的烈火，

Tell:+989358833595 MBA



眼睛要像奔流的江河。

天之涯，地之角，
令我神魂飘荡；
只有果园的风儿，
燃起我相会的期望。

尽管我期待着与你相逢，
确信终审日将获得重生，
但我依然感到羞愧，
无颜抬起我的头颈。[1]

假如我饮上一口
那相逢的美酒，
直到我一息尚在，
足够我陶醉享受。

我是一个无能的奴仆，
你是一位强力的君主；
你有天威尊严——
可随意把我摆布。

哈菲兹魂悠悠泪长流，
你该把他的心灵平抚；

① 意指投入的还不够。

Tell:+989358833595 MBA

他身陷绝望和自卑中，
你该尽快把他拯救出。

五六七

萨吉啊，假如你
迷恋玉液琼浆，
那就请你把美酒，
也为我们端上。

请把你祈祷的跪毯
和你那麻布衣衫，
交给酒家作抵押，
得口芳醇作交换。

假如在生命的花园，
你相信神的力量，
那就请听听醉酒人
对永恒的呼唤多响亮。

你要想摆脱痛苦，
请把痛苦去寻找；
在爱情的面前，
两个世界微不足道。

热瓦甫的歌声，

Tell:+989358833595 MBA

笛箫的奏鸣，
倾诉着心灵的秘密，
讲述着爱情的征程。

在爱情的道路上，
需要圣洁的心灵；
一个心地纯洁的热恋者，
胜过千个灵魂肮脏的富翁。

请看那天仙似的美女，
像国王出现在大庭广众前，
整个城里万人空巷，
人们争先恐后追逐观看。

人们目不转睛，
把目光投向那娇容；
而她却腼腆地
掩起了自己的面孔。

哈菲兹要等到何时
才能驱除心头的惆怅，
莫非你一定执意
让他魂断你的手上。

Tell:+989358833595 MBA

五六八

当我两鬓飞霜的时候，
如果找到一个安身的地方，
最理想的选择，
莫过于酒家的街巷。

我不想对你隐瞒，
什么是我的期望：
一杯晶莹的美酒，
绿茵草坪和女郎。

祆教寺院[1] 是我的去处，
那是我陶冶情操的故乡；
我的缕缕情思系美女佳丽，
它带给我的是幸福和欢畅。

你自称是酒店的相思狂，
那是什么好酒入肠？
只有酒色之徒，
才如此狂妄把话讲。

要做一个文明人！

① 喻酒店。

Tell:+989358833595 MBA

不要长者自居大言不惭，
除非你是巴拉赫曼或拉依，[1]
才有这样的发言权。

我的意中人啊，
你占据了我的心灵；
对于任何他人，
我再不会萌生爱慕之情。

恋人啊，哈菲兹伤痕累累，
你该抚慰他的心田；
千万不要忘记——
过了今天就是明天。[2]

五六九

在你孤独的明镜中，
闪现出真主之光；
你若想得到永恒的爱，
请你走进我们的殿堂。

快拿酒来，不必恐惧！
假如作为罪人被抛进地狱，

① 指古印度的著名学者和国王。
② 指终审日的仲裁。

Tell:+989358833595 MBA

穆罕默德会创造奇迹，
用圣水把大火一举平息。

你总是玩弄骗术，
这是最大的禁忌；
要记住真主的告诫：
不该施展心计。

假如你以这样的妩媚，
走过繁花似锦的草地，
百合云杉和红玫瑰，
都会对你五体投地。

哈菲兹啊，你心的鸟儿
已维系在爱的罗网上，
丢掉你的羞愧吧，
不要把孤独的世界向往。

Tell:+989358833595 MBA

酒　歌

萨吉啊，快拿酒来！
这是提神的玉液琼浆；
有了它，仁慈又善良，
有了它，心灵更高尚。

我既没有得到仁慈和善良，
又没有得到心灵的高尚；
心儿疯狂肠欲断，
鲜红的美酒快端上！

萨吉啊，快来吧，
带来神圣的炼金术！
它就是生命的诺亚方舟，
也会带来卡隆的财富。

快备好酒杯，
快把酒拿来；
幸福和长寿的大门，
会向你敞开。

Tell:+989358833595 MBA

萨吉啊，你看
那熊熊的烈焰，
琐罗亚斯德[1] 锲而不舍，
正是在地下把它发现。

萨吉啊，拿酒来吧！
在浪子们的信仰中，
什么崇拜火神，什么功名利禄，
全然都是误入歧途。

萨吉啊，快拿酒来！
因为有了杯光酒影，
加穆宝杯才敢夸耀
能把世间万物辉映。

那加穆希德国王——
他头戴皇冠，腰缠万贯，
你是否听到他的至理名言：
“这个世界不值一颗麦粒钱！”

萨吉啊，快上美酒！
它就像清澈的甘泉，
是它把人们的心，

① 古代波斯祆教即拜火教的始祖(公元前6—7世纪)。

Tell:+989358833595 MBA

引向天国乐园。

快拿酒来吧，
听听冬不拉和笛箫的教言：
“宁愿饮下一口美酒，
也不要开依国王的皇冠。”

萨吉啊，快来吧！
请把那清纯美酒，
快带到我的身边——
它的位置在酒店。

快来吧，萨吉，
身败名裂我不惋惜；
为了美酒和酒杯，
我宁愿醉倒在地。

来吧，萨吉，这美酒
它会把人的思想点燃；
假如狮子把它饮下，
整个森林将腾起火焰。

快把酒杯斟满，
我要主宰这苍天，
要像雄狮一样，
把这老狼的套索挣断。

Tell:+989358833595 MBA

萨吉啊，把酒杯端上，
这酒格外芬芳；
天堂女神加进了
天国的龙涎香。

快把酒杯给我，
我要把香料投入烈火，
让火焰散发出香气，
使我的精神永远快乐。

来吧，萨吉，拿酒来！
让那杯中的形影，
从远方向霍斯劳国王
和加穆希德致敬。

拿酒来吧，萨吉，
让我合着笛子的奏鸣，
诉说加穆和卡乌斯
当年在世时的情景。

回顾吧！回顾
那古老世界的往昔；
呼唤吧！呼唤
那远古时代的皇帝。

Tell:+989358833595 MBA

就在那遥远的年代，
在这浩瀚的沙漠，
萨勒姆和突尔[1] 的军队，
曾经全军覆没。

在这满目疮痍
残垣断壁的世界上，
阿芙拉希亚普国王，
曾建造了自己的殿堂。

那久经沙场的皮兰，[2]
如今他在哪里？
那手持宝剑的勇士席德，[3]
何处去寻找他的踪迹？

俱往矣！那亭台，那华殿，
一切都已随风而去；
如今，已经无人知晓，
哪里是他们的墓地。

---

① 据菲尔多西《列王纪》载，这两人是彼希达迪王朝第六代国王费里敦的长子和次子。费里敦以贤明正义闻名。他将国家的疆土分给他的三个儿子——萨勒姆、突尔和伊里支。把伊朗分给了小儿子伊里支，罗马和东部地区分给了萨勒姆，把突朗分给了突尔。由于萨勒姆和突尔妒忌其兄弟伊里支统辖伊朗，便合谋将其杀害。伊里支被杀后，费里敦王的外孙曼努切赫尔为了报仇雪恨，起兵讨伐萨勒姆和突尔，并将他们杀死。

② 史诗《列王纪》中突朗国王阿芙拉希亚普的统帅和大臣。

③ 阿芙拉希亚普国王的儿子。

Tell:+989358833595 MBA

萨吉啊，拿酒来吧，
它能赐予你君主般的光荣；
它的玲珑剔透玉洁冰清，
我的心灵可以作证。

拿酒来吧，萨吉，
我曾是心灵的皇帝，
如今已经远离宝座，
只因沾染了尘世的污迹。

快上酒吧，萨吉，
或许我得到动力，
把这污浊冲刷，
摆脱心头的恐惧。

快给我斟满芳醇，
看看我是何等幸运；
让我醉倒吧，你看，
我的智慧无穷无尽。

既然虔诚者的天国花园，
是我的安身立命之地，
为什么哟，请告诉我，
定要把我囚禁在这里。

当酒杯握在我的手中，

Tell:+989358833595 MBA

那就是一面耀眼的明镜；
人世间的万物，
都辉映在杯中。

当我狂饮醉酒之后，
我要把笃神的歌曲高唱；
身着乞丐的破衣衫，
扮演霍斯劳国王。

哈菲兹啊，当你醉后，
引吭高歌的时刻，
佐哈拉将从碧空
奏起赞美你的圣歌。

萨吉，来吧！
生命中哪里有忠诚，
要向那红色美酒，
去乞讨新的生命。

正是这红色的酒，
能使你延年益寿；
那上苍的恩惠，
你随时可以享受。

快来吧，萨吉，
摆上一桌盛宴；

Tell:+989358833595 MBA

对于这个世界，
没有信赖可言。

那泡沫告诉你一个真理，
是风儿把它吹起；
你看那库巴德皇冠，
如何被风卷去。

萨吉啊，对这个世道，
你怎能去相信；
它随时都在窥视，
以便把你侵吞。

萨吉啊，来吧，
不要如此洋洋得意，
因为你也是来自泥土，
而非像魔鬼来自火里。

快把酒杯斟满芳醇，
这酒愈是玲珑剔透，
愈是纯净清新，
就愈能陶冶精神。

萨吉啊，快快端上
那香气扑鼻的红酒，
我将把金银全部抛出，

Tell:+989358833595 MBA



一旦我陶醉之后。

萨吉啊，快快端上
那宝石般闪光的红酒，
把那狡诈虚伪欺骗，
早日从世上驱走。

假如有人对你进言，
别涉足酒店的门前。
你该如何回答？
对他说一声："再见！"

拿酒来吧，萨吉，
我要摆脱这世界帐篷；
我要把自己的宫殿，
建造在苍天的穹顶。

萨吉啊，拿酒来吧，
用那佳酿陈酒，
一杯接一杯，
把我灌个醉！

假如你用清纯的酒，
把我灌得烂醉如泥，
我将在沉醉中，
为你放声高歌一曲。

Tell:+989358833595 MBA

来吧，萨吉啊，
我们的盛宴已变成天堂；
那是因为你的脸上
散发着龙涎香。

快举起你手中的玉盏，
不要为饮酒胆战心寒：
在天堂花园饮酒，
无人会挑剔责难。

对这人世沧桑，
我已无比厌倦，
因而毅然决然，
来到摩冈酒店。

萨吉啊，快快端上
那清爽宜人的芳醇；
我要骑上鲁哈士，[1]
一直向前飞奔。

我要像托赫玛坦，[2]
直奔战斗的疆场；

① 《列王纪》中勇士鲁斯塔姆所骑骏马的名字。
② 指勇士鲁斯塔姆。

Tell:+989358833595 MBA

一路顺风马蹄疾，
威风凛凛美名扬。

萨吉啊，快来吧，
那泛红的酒杯多迷人！
它向人们的心灵，
开启欢乐的大门。

我要用鲜红的酒杯，
驱走我的理智；
我要让整个世界，
传播我醉酒的故事。

每天凌晨，
不时听到一个声音，
那天国的呼唤者，[1]
在向我们传递音信：

能歌善唱的夜莺啊，
你的歌喉优美动听；
快张开你的翅膀吧，
挣脱囚困你的牢笼。

鸟啊，飞出来吧！

① 喻天使。

Tell:+989358833595 MBA

飞向苍天的穹顶；
那才是你的归宿，
能寄托你的心灵。

请听听我的规劝，
要学习生活的实践；
你要领悟和看透，
这人世的沧桑变幻。

加穆的神杯在哪里，
加穆希德国王何处见？
所罗门大王今何在，
哪里去寻找他的“指环”？

当代的贤哲们，
何人说得清：
加穆何时在位，
卡乌斯几时当政？

当他们离开了这个世界，
走向了虚无和死亡，
那就只有一个空名，
留在后人的嘴上。

Tell:+989358833595 MBA

对这个简陋的破屋，[1]
有什么值得眷恋，
一旦你离开这里，
你就不会返还。

对这个世界的眷恋，
就是发疯的表现；
假如你对它钟情，
那就是对主的背叛。

萨吉啊，快快拿来
那火一样的芳醇，
只要把它饮下，
就能从狱火中逃身。

就是这烈火，
燃烧着我明亮的心；
我要用这火一样的酒，
扑灭这折磨人的火神。

萨吉啊，快快端上
那红宝石色的美酒；
这绯红诱人的色彩，
使宝石的亮丽化为乌有。

① 喻世界。

Tell:+989358833595 MBA

萨吉啊，快把“水”端上，
它犹如人的生命一样；
不，那不是流水，
那是滚动的太阳！

只要你饮下一杯红酒，
你就会在九重苍穹
和五个拱形圆顶，
建造起你的皇宫。

那九重苍穹的圆顶，
尽管没有立柱支撑，
只要你抛掉私欲，
你就能攀上高高屋顶。

假如你是个聪明人，
那就来做个狂人：
不要丢掉尊严，
快跨进酒店大门！

对于这个尘世，
不要再恋恋不舍；
你千万要当心——
别突然遭宰割。

Tell:+989358833595 MBA

萨吉啊，快快端上
那君主的酒杯；
它令人心神陶醉，
它使人长命百岁。

美好的青春岁月，
风驰电掣般飞离；
生命就像一阵风，
匆匆而来匆匆而去。

快快来吧，
抛弃这破旧的房舍，[1]
不要再迟疑，
快避开这九头的毒蛇。[2]

请快快走吧，
迈向去来世的路程；
一切都会消亡，
只有真主才永恒。

当加穆国王
手中的神杯已经失去，
即便这个世界属于他，

① 喻世界。
② 喻苍天。

Tell:+989358833595 MBA

又有什么意义。

萨吉啊，快来哟，
快把酒杯给我，
用那红色的酒，
使这枯萎的心复活。

为了建造宫殿，
所用的每一块砖，
都是库巴德的头
和亚历山大的眼。

在这世界脸盆[1] 里，
是国王们的鲜血在垂滴；
在草原上的景物，
均是美女们的尸土。

有人对我讲述，
有一位造反的酒徒
手中握着酒杯，
在酒店如此嘀咕：

这个旋转的世界，
专门造就小人；

① 喻世界。

Tell:+989358833595 MBA

越是无知之徒，
越是对它欢欣。

那达拉国王，
曾是天下的大王；
他威震四海，
他名扬四方。

萨吉啊，请你代我，
去把国王觐见；
请你对他说："国王啊，
加穆只是一顶桂冠。"

对那些困苦无告的人们，
要奉献怜悯恻隐之心；
只有在好善乐施之后，
再去把映世之杯觅寻。

他是大地的君主，
他是时代的国王，
他是成功的象征，
他是幸运的月亮。

他的君主宝座，
有着天威尊严：
他让鸟儿自由飞翔，

Tell:+989358833595 MBA

他让鱼儿水中游玩。

对于幸福的人们——
他是心灵和眼睛的光芒；
他给虔诚善良的人们，
带来享乐和安康。

他是公正贤明的主宰，
他悉心培育宗教信仰；
他把开依的王宫宝座，
装点得无比壮丽辉煌。

愿真主保佑你！
为了你的光荣伟大，
为了你的千古美名，
为了你的仁慈善良。

让我们祝愿曼苏尔国王——
是他主宰着天下的命运，
祝愿他百折不回，
祝愿他一帆风顺。

国王啊，愿真主保佑你，
加穆“指环”在你的手上，
你勇敢征战世界，
你保护着宗教信仰。

Tell:+989358833595 MBA

你的名字曼苏尔，
就是意味着勇敢；
它已名扬天下，
令敌人闻风丧胆。

在宫廷的盛宴上，
你有费里敦的辉煌威严；
在战斗的疆场上，
你像鲁斯塔姆勇往直前。

你犹如一颗晶莹的珍珠，
在这人世沧海的贝壳里难以觅寻；
加穆和费里敦国王，
也没有造就这样的继承人。

你头上的那顶帐篷，
犹如霍玛的羽翼；
它把吉祥的影子，
投向整个大地。

你如同亚历山大一样，
从罗马到华夏都有你的影响；
如果说他有一块神镜，
你却有治国安邦的法章。

Tell:+989358833595 MBA

祝你步亚历山大的后尘，
永保江山地久天长；
愿你以智者的心，
找到排除万难的良方。

对你的颂扬之词，
犹如无边无际的大海；
仅以真诚的祷告，
寄托我们的心怀。

岁月轮回，
大地旋转，
愿你遵循上苍的旨意，
勇往直前与胜利相伴。

Tell:+989358833595 MBA

颂　诗

黎明到来的时刻，
我把猎户[1]的腰带放在眼前；
我要做国王的仆人，
我要宣示自己的誓言。[2]

萨吉啊，你看，
命运真是有眼，
我对真主的祈盼，
如今已经如愿。

把酒杯端上吧！
我虽已进入暮年，
但君主的音容笑貌，
令我泛起青春的波澜。

不要赞美生命水，

① 猎户座，双子星座形状像系腰带的人体。
② 这首诗是为曼苏尔王而作。

Tell:+989358833595 MBA

企图把我欺骗；
从君主的酒杯里，
我饮的是天堂的甘泉。

国王啊，尽管我知识的宝座，
已经升到了九霄云天，
我依然是你的仆人，
仍是你门庭前的贫穷汉。

我享用你的甘露，
已经超过百年千年；
我已饱尝了你的恩典，
怎能不饮水思源。

假如你不相信我的表白，
你可听听卡玛尔[1] 的语言；
他会清楚地告诉你，
这是我肺腑之言：

假如我的心离开你，
假如我对你的爱情背叛，
我会把心交给谁，
我会把它带到哪边。

① 伊斯法罕诗人卡玛尔伊斯玛依尔。

Tell:+989358833595 MBA

对君主的热爱，
是我早已许下的诺言；
我要信守不渝，
把生命的旅程走完。

曼苏尔国王的名字，
犹如我的绶带一般；
依附这美好的大名，
总令我的敌人胆战心寒。

既然苍天编织了群星，
为了把国王颂赞，
难道我比它逊色，
不能编织起珍珠项链？

我像雄鹰一样，
尝到了国王食物的香甜，
我又怎么可能，
对小鸽子[1] 垂涎。

国王啊，你的力量
让雄狮闻风丧胆；
假如我获得自由，

1) 这里指曼苏尔国王的儿子。王子曾企图把哈菲兹唤到自己身边，但遭到哈菲兹的婉拒。

Tell:+989358833595 MBA

毫不会损害你的尊严。

尽管我没有翅膀，
我却有一个奇妙的梦幻；
除了凤凰的寓所，
我不把任何地方企盼。

我歌颂你的诗篇
广获人们的称赞；
这诗的美妙语言，
就犹如你的利剑。

假如我如同晨风
飞驰过花园，
既不是喜欢那里的柏树，
也不是倾慕那里的冷杉。

是我闻到了你的芳香，
是我想起了你的容颜，
是萨吉把欢乐的酒，
送到了我的面前。

晚霞已走近我身边，
我的养育之地是酒店；
一两滴葡萄酒，
岂能把我染成酡颜。

Tell:+989358833595 MBA

对星星和苍天的旋转，
我有许多申诉和抱怨，
但愿国王主持公道，
能做出正义的裁判。

但愿真主保佑，
天上的孔雀[1]
在这高高的圣殿，
能听到我翅膀的呼唤。

为了夺取我的心，
小狮子[2] 施展了进攻的手段；
不管我是瘦弱还是粗壮，
我只能投入狮子[3] 的套圈。

假如我动摇对你的爱，
假如我情有所迁，
那就让我的名字，
与热恋者永世无缘。

君主啊，热爱你的人
可谓趋之若鹜，

① 喻天使加百利。
② 指曼苏尔王子百般想讨好哈菲兹。
③ 指曼苏尔王。

Tell:+989358833595 MBA

而我卑微如尘粒，
怎能与你有缘。

请你告诉我，
是何人否定你的美丽容颜，
我要用愤怒的手术刀，
换掉他残疾的双眼。

君王太阳的影子，
已经落到我的心田；
而对那东方的太阳，[①]
我已没有任何渴盼。

这样的话题，
已不是我注意的焦点；
我既不卖弄自己，
也不把他人卖弄看在眼。

哈菲兹热爱先知
以及他的后代，
我公正的胡达，[②]
可以证明这真言。

① 喻王子。
② 喻曼苏尔国王。在哈菲兹心目中，曼苏尔是一位对外抵御侵略，对内尊重知识，解除了禁酒令的一位贤明国王。

Tell:+989358833595 MBA

波斯经典文库
哈菲兹抒情诗全集(下)
责任编辑:萧 元

*

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路67号 邮编:410006)
湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

*

2001年9月第1版第1次印刷
开本850×1168 1/32 印张:278 插页:36
字数:6000千字 印数:1-3,000

精装:ISBN7-5404-2346-3/I·1748
定价(全18册):880.00元

若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换